



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 412

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 412

1961

I. Nos. 5923-5937  
II. No. 591

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 25 October 1961 to 7 November 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5923. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait:</b>	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuwait, on 24 May 1960 . . . . .	3
<b>No. 5924. Ireland and Portugal:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on 24 June 1960	29
<b>No. 5925. Ghana and Netherlands:</b>	
Agreement (with annex) for air services between and beyond their respective territories. Signed at The Hague, on 30 July 1960 . . . . .	51
<b>No. 5926. Ghana and United Arab Republic:</b>	
Agreement (with annex and exchange of letters) for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 29 August 1960 . . . . .	69
<b>No. 5927. Denmark and Poland:</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Warsaw, on 17 January 1961 . . . . .	111
<b>No. 5928. Norway and Poland:</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Warsaw, on 17 January 1961 . . . . .	129
<b>No. 5929. France and Cameroun:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on 16 June 1961	147

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 412

1961

I. N<sup>os</sup> 5923-5937  
II. N<sup>o</sup> 591

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 octobre 1961 au 7 novembre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5923. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït:</b>	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït, le 24 mai 1960 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5924. Irlande et Portugal:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 24 juin 1960 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 5925. Ghana et Pays-Bas:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à La Haye, le 30 juillet 1960 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 5926. Ghana et République arabe unie:</b>	
Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 29 août 1960 . . . . .	69
<b>N<sup>o</sup> 5927. Danemark et Pologne:</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de notes). Signé à Varsovie, le 17 janvier 1961 . . . . .	111
<b>N<sup>o</sup> 5928. Norvège et Pologne:</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de notes). Signé à Varsovie, le 17 janvier 1961 . . . . .	129
<b>N<sup>o</sup> 5929. France et Cameroun:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Paris, le 16 juin 1961	147

	<i>Page</i>
<b>No. 5930. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat) and Canada:</b>	
Convention concerning the exchange of money orders. Signed at Ottawa, on 16 November 1956, and at Plymouth, Montserrat, on 30 October 1956	165
<b>No. 5931. Czechoslovakia and Cambodia;</b>	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Prague, on 27 November 1960 . . . . .	179
<b>No. 5932. World Health Organization and Morocco:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Copenhagen, on 9 August 1961, and at Rabat, on 15 September 1961	191
<b>No. 5933. South Africa and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels, 30 May 1961	203
<b>No. 5934. International Atomic Energy Agency, United States of America and Yugoslavia:</b>	
Contract (with annex) for the transfer of enriched uranium for a research reactor. Signed at Vienna, on 4 October 1961 . . . . .	209
<b>No. 5935. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia:</b>	
Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a research reactor project. Signed at Vienna, on 4 October 1961 . . . . .	225
<b>No. 5936. United Nations Special Fund and Mauritania:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Noakchott, on 7 November 1961 . . . . .	239
<b>No. 5937. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Mauritania:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Noakchott, on 7 November 1961 . . . . .	256

	<i>Pages</i>
<b>N° 5930. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) et Canada:</b>	
Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée à Ottawa, le 16 novembre 1956, et à Plymouth (Montserrat), le 30 octobre 1956 . . .	165
<b>N° 5931. Tchécoslovaquie et Cambodge:</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague, le 27 novembre 1960 . . .	179
<b>N° 5932. Organisation mondiale de la santé et Maroc:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Copenhague, le 9 août 1961, et à Rabat, le 15 septembre 1961 . . . . .	191
<b>N° 5933. Afrique du Sud et Luxembourg:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur les visas. Bruxelles, 30 mai 1961	203
<b>N° 5934. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Contrat (avec annexe) pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 4 octobre 1961 . . . . .	209
<b>N° 5935. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 4 octobre 1961 . . . . .	225
<b>N° 5936. Fonds spécial des Nations Unies et Mauritanie:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Nouakchott, le 7 novembre 1961 . . . . .	239
<b>N° 5937. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Mauritanie:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Nouakchott, le 7 novembre 1961 . . .	257

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 29 September 1961 to 7 November 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 591. International Labour Organisation and European Coal and Steel Community:</b>	
Agreement concerning co-operation between the International Labour Organisation and the European Coal and Steel Community. Signed at Geneva, on 4 July 1953, and at Luxembourg, on 16 July 1953 . . . . .	273
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
 <b>No. 686. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa, on 19 August 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 6 September 1960 . . . . .	284
 <b>No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	290
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 5 April 1946. Dublin, 9 May 1961 . . . . .	292
 <b>No. 1153. Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government in the Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 14 October 1946:</b>	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 6 August 1960 . . . . .	296
 <b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by Cameroun . . . . .	302
 <b>No. 1308. Agreement between the Government of Canada and the Government of Portugal for air services between Canadian and Portuguese territories. Signed at Lisbon, on 25 April 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 7 of the annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 5 and 31 March 1958 . . . . .	303

## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 29 septembre 1961 au 7 novembre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 591. Organisation internationale du Travail et Communauté européenne du charbon et de l'acier:</b>	
Accord concernant la collaboration entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Genève, le 4 juillet 1953, et à Luxembourg, le 16 juillet 1953 . . . . .	273
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 686. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Ottawa, le 19 août 1949:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ottawa, 6 septembre 1960 . . . . .	285
<b>N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Loudres, le 5 avril 1946:</b>	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	291
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 5 avril 1946. Dublin, 9 mai 1961 . . . . .	293
<b>N° 1153. Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 14 octobre 1946:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant et modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 6 août 1960 . . . . .	297
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration du Cameroun . . . . .	302
<b>N° 1308. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal relatif aux services aériens entre les territoires canadien et portugais. Signé à Lisbonne, le 25 avril 1947:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 7 de l'annexe à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 5 et 31 mars 1958 . . . . .	306

	<i>Page</i>
<b>No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok, on 10 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending section I of the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 26 October and 5 November 1959 . . . . .	308
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement of 10 November 1950. Bangkok, 28 December 1960 and 22 February 1961 . . . . .	310
<b>No. 1358. International Convention for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by Cameroun . . . . .	317
<b>No. 1980. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to air services. Signed at Karachi, on 17 July 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Karachi, 31 December 1960 . . . . .	318
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by India . . . . .	324
<b>No. 2930. Agreement between the Government of France and the Government of the Union of South Africa in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 4 April 1961 and Pretoria, 4 August 1961 . . . . .	325
<b>No. 2932. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila, on 31 January 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes to the above-mentioned Agreement. Manila, 7 and 14 April 1958 . . . . .	330
<b>No. 3225. Agreement between Switzerland and the Republic of the Philippines relating to air services. Signed at Manila, on 8 March 1952:</b>	
Amendment to the annex of the above-mentioned Agreement . . . . .	334
<b>No. 3614. Air Transport Agreement between France and Japan. Signed at Paris, on 17 January 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 11 and 21 December 1959 . . . . .	340



	<i>Page</i>
<b>N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok, le 10 novembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant la section I du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 26 octobre et 5 novembre 1959 . . . . .	313
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 10 novembre 1950. Bangkok, 28 décembre 1960 et 22 février 1961 . . . . .	315
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration du Cameroun . . . . .	317
<b>N° 1980. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 17 juillet 1952:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 31 décembre 1960 . . . . .	319
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	324
<b>N° 2930. Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Cap, 4 avril 1961, et Prétoria, 4 août 1961 . . . . .	325
<b>N° 2932. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Manille, le 31 janvier 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Manille, 7 et 14 avril 1958 . . . . .	331
<b>N° 3225. Accord entre la Suisse et la République des Philippines relatif aux services aériens. Signé à Manille, le 8 mars 1952:</b>	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	335
<b>N° 3614. Accord entre la France et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Paris, le 17 janvier 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Tokyo, 11 et 21 décembre 1959 . . . . .	336

	<i>Page</i>
<b>No. 3615. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland relating to the operation of an air service between Vilanculos, in Portuguese East Africa, and Johannesburg. Cape Town, 12 April and 30 May 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria 27 August and 19 October 1960 . . . . .	342
<b>No. 3616. Agreement between the Government of Italy and the Government of the Union of South Africa in regard to air services. Signed at Cape Town, on 21 May 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 10 April 1961 . . . . .	346
<b>No. 5213. Agreement concerning postal parcels. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:</b>	
Ratification by the Congo (Leopoldville) . . . . .	352
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptances by Sweden and Norway . . . . .	353
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva, on 19 May 1956:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	354
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:</b>	
Declaration by Cameroun . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 3615. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland relatif à l'exploitation d'un service aérien entre Vilanculos, en Afrique-Orientale portugaise, et Johannesburg. Le Cap, 12 avril et 30 mai 1956:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Prétoria, 27 août et 19 octobre 1960 . . . . .	343
<b>N° 3616. Accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services aériens. Signé au Cap, le 21 mai 1956:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Cap, 10 avril 1961 . . . . .	347
<b>N° 5213. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957:</b>	
Ratification du Congo (Léopoldville) . . . . .	352
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959:</b>	
Acceptations de la Suède et de la Norvège . . . . .	353
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	354
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:</b>	
Déclaration du Cameroun . . . . .	356

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 25 October 1961 to 7 November 1961*

*Nos. 5923 to 5937*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 25 octobre 1961 au 7 novembre 1961*

*N<sup>os</sup> 5923 à 5937*



No. 5923

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KUWAIT**

**Agreement (with schedule) for air services between and  
beyond their respective territories. Signed at Kuwait,  
on 24 May 1960**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KOWEÏT**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les  
territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït,  
le 24 mai 1960**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## جدول

## الباب ( ١ )

الخطوط التي ستعمل طيها الشركة او الشركات التي تعينها المملكة المتحدة :-

- ( ١ ) لندن - دوسلدورف او فرانكفورت او زيورخ او جنيف او  
روما - استانبول او بيروت او دمشق او عمان او القاهرة -  
بغداد او عمان - الكويت - البحرين الدوحة - كراتشي  
والنقاط وراء ذلك .

( ٢ ) البحرين - الكويت .

( ملاحظة :- بإمكان الشركة او الشركات التي تعينها المملكة المتحدة ان تحذف - في  
اية رحلة او في جميع الرحلات - زيارة اية نقطة من النقاط المذكورة اعلاه بشرط  
ان الخدمات المتفق عليها في هذه الخطوط تتبدئ في نقطة في اراضي المملكة  
المتحدة . )

## جدول

## الباب ( ٢ )

الخطوط التي ستعمل طيها الشركة او الشركات التي تعينها الكويت :-

- ( ١ ) الكويت - عمان او بغداد - القاهرة او دمشق او بيروت او  
استانبول - طرابلس الغرب ( ليبيا ) او روما او جنيف او  
زيورخ او فرانكفورت او دوسلدورف او هامبورج - نيس او  
باريس - لندن .

( ٢ ) الكويت - الظهران - الدوحة - كراتشي - بمبي

( ٣ ) الكويت - البحرين - كراتشي - بمبي

( ملاحظة :- بإمكان الشركة او الشركات التي تعينها الكويت ان تحذف - في  
اية رحلة او في جميع الرحلات - زيارة اية نقطة من النقاط المذكورة اعلاه بشرط  
ان الخدمات المتفق عليها في هذه الخطوط - تتبدئ في نقطة في الاراضي  
الكويتية . )



٢ - في حالة قد معاهدة عامة بشأن النقل الجوي يتم بين اكثر من فريقين ويكون الفريقان المتعاقدان مرتبطين به ، فان هذه الاتفاقية تصبح لتصبح منطبقة على احكام تلك المعاهدة .

#### المادة ١٢

لاى من الفريقين عندما يرفض في انهاء هذه الاتفاقية ان يشعر الفريق الآخر بذلك .  
ويبلغ الاشعار الى منظمة الطيران المدني الدولية في آن واحد . واذا اعطي اشعار كهذا فان هذه الاتفاقية تنتهي بعد تسلم الفريق الآخر ذلك الاشعار بمدة اثني عشر شهرا ، الا اذا سحب ذلك الاشعار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة . وفي حالة عدم تعريف من الفريق الآخر بوصول الاشعار اليه يفترض حدثا بأنه تسلمه بعد مرور اربعة عشر يوما من وصوله الى منظمة الطيران المدني الدولية .

#### المادة ١٣

يجب ان تسجل هذه الاتفاقية ، واى تبادل في المذكرات وفقا للمادة ١١ ، لدى منظمة الطيران المدني الدولية .

#### المادة ١٤

يبدأ مفعول هذه الاتفاقية اجبارا من تاريخ توقيعها .  
اثباتا لذلك وقع على هذه الاتفاقية ممثلا الفريقين المفوضين من حكومتهما وقد حرر في الكويت على صورتين باللغة العربية واللغة الانكليزية ولكل من النصين نفس القوة الرسمية .  
في اليوم الرابع والعشرين من ابريل سنة ١٩٦٠ .

  
من حكومة الكويت

  
من حكومة المملكة المتحدة

ب - وحسب ما تسمح به ائظمة العملة السارية المعمول لدى الفريق المتعاقد الاول فانه  
يمنح لها الحق بتحويل الايرادات الفائضة الى مكاتبها الرئيسية بالعملة التي اكسبت بها تلك  
الايرادات .

#### المادة ٩

على سلطات الملاحة الجوية التابعة لاي من الفريقين ان تقدم الى سلطات الملاحة  
الجوية التابعة للفريق الآخر لدى الطلب ما يلزمها بصورة معقولة عن البيانات الاحصائية الدورية  
لاجل الاطلاع على السعة التي تقدمها خطوط الفريق الاول الجوية الممينة . ويجب ان تشمل  
هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتقرير مقدار الشحنات التي تحملها تلك الخطوط الجوية  
في الخدمات المتفق عليها مع مصادر تلك الشحنات ووجهتها .

#### المادة ١٠

- ١ - اذا نشأ اي خلاف بين الفريقين فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية او بتطبيقها فعلى  
الفريقين ان يسميا جهدهما اولا بأن يسوآه بالتفاوض فيما بينهما .
- ٢ - اذا هجز الفريقان عن الوصول الى تسوية بالمفاوضة بينهما .
- أ - لهما ان يتفقا على عرض الخاف لتبت فيه هيئة تحكيمية تمين بالاتفاق فيما بينهما  
او لتبت فيه اي شخص آخر او هيئة اخرى ، او
- ب - اذا لم يتفقا على هذا ، او اذا عجزا ، وبعد ان اتفقا بأن يعرضا الخلاف  
على هيئة تحكيمية ، عن الاتفاق على تشكيلها ، فلأى من الفريقين ان يعرض الخلاف  
لتبت فيه اية محكمة مختصة تنشأ فيما بعد ضمن منظمة الطيران المدني الدولية ، او  
ان يعرضه على مجلس المنظمة المذكورة اذا كانت تلك المحكمة غير موجودة .
- ٣ - يتعهد الفريقان بأن يرضخا لاي قرار يتخذ وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة .
- ٤ - اذا كان احد الفريقين او احد الخطوط الجوية التابعة لاحد الفريقين يعجز عن التنفيذ  
بقرار يتخذ وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة ، وطالما هو يعجز عن ذلك ، فللفريق  
الآخر ان يحدد اى حق او ميزة منحها الى الفريق الاول او الى احد الخطوط الجوية  
الممينة التابعة له بفضل هذه الاتفاقية ، او ان يمنحها له او ان يقتضها .

#### المادة ١١

- ١ - اذا حسن لاي من الفريقين ان يعدل ايا من احكام هذه الاتفاقية فان هذا التعديل ،  
اذا تم الاتفاق عليه بين الفريقين ، يصبح مفعوله ساريا عندما يثبت بتبادل المذكرات .

- ٤ - إذا كان هنالك القدر الكافي من الشحنات العابرة بلا تخف .  
٥ - إذا كانت احكام المادة ٣ من هذه الاتفاقية تسرى على جميع الترميمات التي تم بشأن تغيير التماس .

#### المادة ٧

- ١ - تضع الترميمات بشأن اية خدمة يتفق عليها على اساس معقول ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها بما فيه نفقة التشغيل والارباح المعقولة ومميزات الخدمة ( كقائيس السرعة والسعة ) وترميمات الخطوط الجوية الاخرى لاي جزء من الطرق المحددة .  
وهذه الترميمات تعين بموجب النصوص التالية لهذه المادة .
- ٢ - ان هذه الترميمات المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة وصلة الوكالات المتعلقة بها اذا امكن ، يتفق عليها لكل من الخطوط المحددة بين الخطوط الجوية المعنية صاحبة الملاحة ، بالتشاور مع الخطوط الجوية الاخرى التي تشغل على ذلك الطريق كلها او على جزء منها ، ويتم الاتفاق حيث يمكن بواسطة هيئة تحديد الرسوم التابعة لجمعية النقل الجوي . وتكون الترميمات التي يتم الاتفاق عليها خاضعة لموافقة سلطات الملاحة الجوية التابعة لكلا الفريقين .
- ٣ - اذا عجزت الخطوط الجوية المعنية من الجول الى اتفاق على اى هذه الترميمات او اذا تعذر الاتفاق على الترميم لسبب ما وفقا لاحكام الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة فان سلطات الملاحة الجوية التابعة للفريقين تحاول تحديد الترميمات بالاتفاق فيما بينهما
- ٤ - اذا لم تستطع سلطات الملاحة الجوية الاتفاق على المصادقة على اية تعريف مقدمة اليها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة او على تعيين اى تعريف بموجب الفقرة ٣ فان الخلاف يجب تسويته بموجب احكام المادة ١٠ .
- ٥ - لا يسرى مفعول اية تعريف اذا كانت سلطات الملاحة الجوية التابعة لاي من الفريقين غير راضية بها الا بموجب شروط الفقرة ( ٣ ) من المادة ١٠ من هذه الاتفاقية .
- ٦ - بعد انشاء الترميمات بموجب احكام هذه المادة فان هذه الترميمات تبقى سارية المفعول الى حين انشاء تعريفات جديدة بموجب احكام هذه المادة .

#### المادة ٨

- يمنع كل من الفريقين المتعاقدين للخطوط الجوية التي عنها الفريق الآخر :
- ١ - الحق بأن تحول الى مكاتبها الرئيسية بحملة الكويت او بالاسترليني بسعر التحويل الرسمي جميع ايراداتها الفائضة مهما كان نوع العملة التي اكتسبت فيها تلك الايرادات .

### المادة ٥

- ١ - تعطى الفرصة العادلة والمساوية لخطوط الفريقين الجوية بتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المعينة بين اراضيها .
- ٢ - ان الخطوط الجوية لكل فريق ، لدى تشغيلها الخدمات المتفق عليها ، تأخذ بعين الاعتبار مصالح خطوط الفريق الآخر الجوية بحيث لا تتسبب تغيير دواعي الخدمات التي يقدمها الفريق الآخر على الطرق نفسها كلياً او جزئياً .
- ٣ - على الخدمات المتفق عليها التي تقدمها خطوط الفريقين المعينة ان تمت بصفة وثيقة ومتطلبات العامة من اجل النقل على الطرق المحددة وان تكون قابليتها الاولى ان تقدم ، على معدل حمولة معقول ، السعة الكافية ايضاً لمتطلبات الحال المعقولة والمتنظرة في نقل ركاب وضايع وهد بين اراضي الفريقين الذي يعين الخط الجوي والبلد الذي تنقل الشحنات اليه . ان توفير شحن الركاب والضايع والبريد في حالتي التحميل والافراغ في نقاط على الطرق المحددة في اراضي دول غير الدولة التي تعين الخط الجوي يجري وفقاً للمبادئ العامة التي تقضي بأن تكون السعة متعلقة بما يلي :
  - أ - متطلبات الشحن بين المصدر والبلد الذي يشحن اليه .
  - ب - متطلبات الشحن في المنطقة التي يمر الخط الجوي فيها بعد ان يحسب حساب خدمات النقل الجوية الاخرى التي تشتملها خطوط الدول التي تتألف منها تلك المنطقة .
  - ج - متطلبات تشغيل خطوط جوية عابرة .

### المادة ٦

- لا يحق لخط معين يخص احد الفريقين ان يغير قياسه في نقطة في اراضي الفريق الآخر الا بموجب الشروط الآتية :
- ١ - اذا كان يبرر الاقتصاد في التشغيل .
  - ٢ - اذا كانت الطائرات المستعملة للقطاع الابعد من نهاية الخط في اراضي الفريق المتعاقد السابق هي اصغر من حيث لتسامحها من تلك الطائرات المستعملة للقطاع الاقرب .
  - ٣ - اذا شغلت الطائرات الاصغر سعة فيما يتعلق فقط بالطائرات الاكبر سعة وسع لها ان تفعل ذلك بموجب بيان . على الاولى ان تصل الى نقطة التغيير بغية نقل شحنات محولة من الطائرات الاكبر سعة او اليها ، ويجب تحديد سعتها مع اشارة اولية الى هذه الغاية .

- وصورة معقولة على تشغيل خدمات جوية تجارية دولية وفقا لاحكام معاهدة الطيران المدني .
- ٤ - لكل فريق الحق بأن يرفض تعيين خط او ان يقبل به ، وأن يتمتع من منح ذلك خط الميزات المعينة في الفقرة ٢ من المادة ٢ من هذه الاتفاقية او ان ينقضا ، وله الحق بأن يفرض الشروط التي يراها ضرورية من حيث ممارسة خط ما تلك الميزات في اية حالة لا يقتنع فيها بأن الفريق الذي يعين ذلك الخط او رعاياه لا يملكه ملكية كافية ويشرفون عليه اشرافا فعلا .
- ٥ - في اى وقت بعد العمل بنصوص الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة يجوز للخط الجوي المعين والمرخص بهذه الطريقة ان يبدأ بمباشرة الخدمات المتفق عليها ، بشرط ان مثل هذه الخدمة لا يمكن مباشرتها الا اذا كانت هنالك تعريفات سارية المفعول بشأنها وتفق عليها بموجب المادة ٧ من الاتفاقية الحالية .
- ٦ - لكل فريق الحق بأن يوقف الخط عن ممارسة الميزات المعينة في الفقرة ( ٢ ) من المادة ( ٢ ) من هذه الاتفاقية او بأن يفرض الشروط التي يراها ضرورية من حيث ممارسة الخط تلك الميزات في الحالات التي يعجز الخط فيها عن التقييد بقوانين وانظمة الفريق الذي يمنح تلك الامتيازات او يعجز عن التشغيل وفقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وعلى هذا الشرط يمارس هذا الحق بعد التشاور مع الفريق الآخر ، الا اذا توجب التوقيف أو فرض الشروط منعاً للتصادم في خرق القوانين والانظمة .

#### المادة ٤

- فما يتعلق برسم الجمارك والتفتيش وغيرها من الرسم الوطنية المماثلة او الرسم والتكاليف المحلية ، فإن المحرقات وزيوت التشحيم وقطع الغيار ومعدات الطائرات العادية وصارن الطائرات التي تدخل الى اراضي احد الفريقين من الفريق الآخر او بالنيابة عنه ، او من خطوته الجهة المعنية لمجرد استعمالها او استعمال طائراتها تعامل المعاملة الآتية :
- أ - تعفى المحرقات وزيوت التشحيم التي تبقى في الطائرات في آخر مطار تنزل اليه قبل مغادرتها الاراضي المذكورة .
- ب - تعامل المحرقات وزيوت التشحيم التي لا يشملها البند ( أ ) وقطع الغيار ومعدات الطائرات العادية وصارن الطائرات معاملة لا تقل عن تلك التي تعامل بها العوّن المماثلة التي تدخل الى الاراضي المذكورة او التي تحمل في الطائرة في تلك الاراضي من اجل استعمال طائرات خطوط الفريق الاول الوطنية الجوية او تعامل معاملة الخطوط الاجنبية الاكبر رعاية القائمة بخدمات جوية دولية .
- تكون هذه المعاملة بالاضافة الى ما يشتم على كل فريق ان يمنحه بموجب المادة ٢٤ من اتفاقية الطيران المدني دون ان تفسها بضرر .

- بغية تشغيل خدمات جوية على الطرق المحددة في ذلك الاشعار .
- د - ان العبارة " تغيير القياس " تعني قيام خط جوي معين بخدمة جوية على مراحل تقطع مرحلة منها في طائرات تختلف بسعتها من الطائرات التي تستعمل في مرحلة اخرى .
- هـ - ان العبارة " ارض " بالنسبة الى دولة تعني المساحات البرية والمياه الاتليمية اللابئة بها تحت سلطة تلك الدولة او ساداتها او حمايتها او وصايتها .
- و - والعبارة " خدمة جوية دولية " و " خط " و " الوقت لاغراض غير النقل " كلها تفسر بالمعنى المحدد لها في المادة ١٦ من المعاهدة .

### المادة ٢

- ١ - يمنع كل فريق الى الفريق الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية بغية انشاء خدمات جوية على الطرق المعينة في القسم الخاص في الجدول الملحق ( وتسمى فيما يلي " الخدمات المتفق عليها " و " الطرق المعينة " ) .
- ٢ - تتمتع الخطوط التي يمينها كل من الفريقين لثناء قيامها بخدمات يتفق عليها على طريق معينة بالميزات الآتية ، بشرط ان تخضع لاحكام هذه الاتفاقية :
- أ - بان تطير عبر اراضي الفريق الآخر دون ان تهبط
- ب - بان توقف في تلك الاراضي لاغراض غير النقل
- ج - بان توقف في تلك الاراضي في النقاط المحددة للطريق في الجدول الملحق بهذه الاتفاقية بغية انقراغ او تحميل مشحونات دولية من ركاب وضاة وبرد
- ٣ - ليس في الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة ما يحول خطوط احد الفريقين الجوية نقل ركاب او بضائع او بريد لقا ، اجرة او اجر من اراضي الفريق الآخر الى نقطة اخرى في تلك الاراضي .

### المادة ٣

- ١ - لكل فريق الحق بان يمين لدى الفريق الآخر بموجب اشعار خطي خطأ جوي او اكثر بغية تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المعينة .
- ٢ - على الفريق الآخر ، لدى تسلمه الاشعار بالتعيين وشروط ان يتخذ باحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، ان يمنع الخط او الخطوط المعينة التفويض اللان بالتشغيل دونما تأخير .
- ٣ - لسلطات الملاحه الجوية التي تخص احد الفريقين ان تطلب تأكيدا لقدرة الخط الذي يمينه الفريق الآخر على الابقاء بالشروط المنصوص عليها في القوانين والانظمة التي يطبقها مادة

No. 5923. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة الكويت.  
لانشاء خدمات جوية بين اراضيها وراثتهما

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية ، لكويتها فريقا في  
مطار الطيران المدني الدولي الذي عرض للتوقيع عليه في مدينة شيكاغو في اليوم السابع  
من شهر كانون الاول ١٩٤٤ ، وحكومة الكويت لكويتها اعلنت من نيتها بانها حدد دخولها  
فريقا في المطار المذكور ستنفذ نصوص ذلك الاتفاق والمستهلكات والمعاملات والاجراءات الموافقة  
عليها في ملاحته

ولان كلتا الحكومتين وافقتا على ان هذه النصوص والمستهلكات والمعاملات والاجراءات  
ستطبق بشكلها الحالي حيثما كان ذلك عليا بين الحكومتين طيلة مدة اى اتفاقية خدمات  
جوية تعقد بينهما ،

ورغبة منهما في قد اتفاقية تحقق بالمطار المذكور لافراض انشاء خدمات جوية بين  
اراضي المملكة المتحدة وحكومة الكويت وراثتهما ،  
قد اتفقتا على ما يلي :

#### المادة ١

ان المبارات الواردة في هذه الاتفاقية تفسر كما يلي ، الا اذا اقتضى النص تفسيراً  
غير ذلك :

أ - ان المبارات \* المعاهدة \* تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت لوقيع  
عليها في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ وتشمل كل ملحقات  
يضم اليها وفقاً للمادة ١٠ من تلك المعاهدة كما يشمل كل تصحيح يدخل على الملحق  
او على المعاهدة وفقاً للمادتين ١٠ و ١٤ منها .

ب - ان المبارات \* سلطات الملاحة الجوية \* حيث ترد فيها يتعلق بالمملكة المتحدة تعني  
وزير النقل والطيران المدني و اى شخص او اية هيئة مفوضة بالتفهام بأى من الاعمال التي يمارسها  
ذلك الوزير او باعمال سائلة ، وفيما يتعلق بحكومة الكويت فالمبارات تعني رئيس الطيران المدني  
واى شخص او اية هيئة مفوضة بالتفهام بالاعمال التي يمارسها الرئيس المذكور او باعمال  
سائلة .

ج - ان المبارات \* الخط الجوي المعين \* تعني الخط الذي يكون قد عينه لخدمة  
الفريقين لهذه الاتفاقية باسما الفريق الآخر اشعاراً خطياً وفقاً للمادة ٣ من هذه الاتفاقية

No. 5923. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUWAIT, ON 24 MAY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being a party to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and the Government of Kuwait having declared its intention, pending adherence to the said Convention, to give effect to the provisions of that Convention and to the standards, practices and procedures adopted as Annexes thereto, and

Both Governments having agreed that these provisions, standards, practices and procedures shall, as far as is practicable, apply in their present form between the two Governments for the duration of any Air Services Agreement concluded between them, and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1960, upon signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5923. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 24 MAI 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étant Partie à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et le Gouvernement du Koweït ayant déclaré son intention d'appliquer, en attendant son adhésion à ladite Convention, les dispositions de cette Convention ainsi que les standards, pratiques et procédures adoptés sous forme d'annexes à la Convention,

Les deux Gouvernements étant convenus d'appliquer ces dispositions, standards, pratiques et procédures, sous leur forme actuelle, autant que faire se pourra, dans leurs rapports mutuels pendant la durée de tout accord de services aériens conclu entre eux,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409.

- the case of Kuwait, the President of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said President or similar functions ;
- (c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;
  - (d) The term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
  - (e) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and
  - (f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule<sup>1</sup> thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.

fonctions similaires et, en ce qui concerne le Koweït, du Président de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Président ou des fonctions similaires ;

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;
- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau<sup>1</sup> annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Voir p. 27 de ce volume.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour

airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

#### Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article 7*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.



*Article 6*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant, et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

*Article 7*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 8*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party :

- (a) the right to transfer to their head offices in the currency of Kuwait or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned, and
- (b) so far as the currency regulations of the first Contracting Party in force at the time will allow, the right to transfer surplus earnings to their head offices in the currency in which they are earned.

#### *Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed service by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 10*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie :

- a) Le droit de transférer à leur siège, en monnaie du Koweït ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisées dans une monnaie quelconque ; et
- b) Le droit de transférer à leur siège les excédents de recettes dans la monnaie dans laquelle elles auront été réalisées, pour autant que le permettra la réglementation des changes de la première Partie contractante en vigueur au moment du virement.

#### *Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations,

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent

it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 11*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice be given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 13*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 14*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 11*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE this Twenty-Fourth day of May, 1960 in duplicate at Kuwait in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom :

(Signed) [illegible]

For the Government  
of Kuwait :

(Signed) [illegible]

## SCHEDULE

### SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom*

(1) London–Dusseldorf or Frankfurt or Zurich or Geneva or Rome–Istanbul or Beirut or Damascus or Amman or Cairo–Baghdad or Abadan–Kuwait–Bahrain–Doha–Karachi and points beyond.

(2) Bahrain–Kuwait.

(NOTE.—The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.)

### SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of Kuwait*

(1) Kuwait–Abadan or Baghdad–Cairo or Damascus or Beirut or Istanbul–Tripoli (Libya) or Rome or Geneva or Zurich or Frankfurt or Dusseldorf or Hamburg–Nice or Paris–London.

(2) Kuwait–Dhahran–Doha–Karachi–Bombay.

(3) Kuwait–Bahrain–Karachi–Bombay.

(NOTE.—The designated airline or airlines of Kuwait may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Kuwait territory.)

FAIT en double exemplaire à Koweït, le 24 mai 1960, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :  
(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement  
du Koweït :  
(Signé) [illisible]

## TABLEAU

### SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

1. Londres – Dusseldorf ou Francfort ou Zurich ou Genève ou Rome – Istanbul ou Beyrouth ou Damas ou Amman ou Le Caire – Bagdad ou Abadan – Koweït – Bahrein – Doha – Karachi et points au-delà.

2. Bahrein – Koweït.

(NOTE.—L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni, pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.)

### SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Koweït*

1. Koweït – Abadan ou Bagdad – Le Caire ou Damas ou Beyrouth ou Istanbul – Tripoli (Libye) ou Rome ou Genève ou Zurich ou Francfort ou Dusseldorf ou Hambourg – Nice ou Paris – Londres.

2. Koweït – Dhahran – Doha – Karachi – Bombay.

3. Koweït – Bahrein – Karachi – Bombay.

(NOTE.—L'entreprise ou les entreprises désignées par le Koweït pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Koweït.)





**No. 5924**

---

**IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon,  
on 24 June 1960**

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**IRLANDE  
et  
PORTUGAL**

**Accord (avec aunexe) relatif aux transports aériens. Signé  
à Lisbonne, le 24 juin 1960**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5924. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 24 JUNE 1960

---

The Government of Ireland and the Government of Portugal, desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between Ireland and Portugal, have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex<sup>2</sup> hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) in operating the services set out in Schedules I and II of the Annex hereto, the airlines designated by each Contracting Party shall also enjoy, in the territory of the other, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the terms of this Agreement.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reason-

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1960, upon signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 42 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5924. ACORDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE O GOVERNO DA IRLANDA E O GOVERNO DE PORTUGAL

---

O Governo da Irlanda e o Governo de Portugal, desejando concluir um acordo com vista a estabelecer serviços aéreos entre a Irlanda e Portugal, designaram nessa conformidade plenipotenciários, os quais, estando devidamente autorizados para o efeito, concordaram no seguinte :

*Artigo 1*

Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo, a fim de estabelecer serviços aéreos internacionais regulares nas rotas especificadas no Anexo. Tais serviços e rotas são daqui em diante, respectivamente, chamados « os serviços acordados » e « as rotas especificadas ». As empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarão, ao explorar um serviço acordado numa rota especificada, dos seguintes direitos :

- a) Sobrevoar, sem aterrar, o território da outra Parte Contratante ;
- b) Aterrar no dito território para fins não comerciais ;
- c) Ao explorar os serviços indicados nos quadros I e II do Anexo, as empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarão também no território da outra do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, de harmonia com os termos deste Acordo.

*Artigo 2*

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar por escrito à outra Parte Contratante uma ou mais empresas de transporte aéreo para o efeito de explorar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Após o recebimento de tal designação, a outra Parte Contratante concederá sem demora, respeitando-se as disposições dos parágrafos 3 e 4 deste artigo, à empresa ou empresas de transporte aéreo designadas, as autorizações de exploração adequadas.

3. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir a uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante que demonstre estar qualificada a preencher as condições prescritas nas leis e regulamentos que nor-

ably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)<sup>1</sup>.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

mal e razoavelmente são por elas aplicados à exploração de serviços aéreos internacionais, em conformidade com as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional (Chicago, 1944).

4. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar a concessão das autorizações de exploração referidas no parágrafo 2 deste artigo, ou de impor tais condições, como pareça necessário, no exercício pela empresa de transporte aéreo designada dos direitos especificados no artigo 1, sempre que a dita Parte Contratante não estiver convencida de que a propriedade substancial e o controle efectivo daquela empresa de transporte aéreo pertencem à Parte Contratante que a designa ou aos seus nacionais.

5. Quando uma empresa de transporte aéreo tiver sido deste modo designada e autorizada, poderá em qualquer tempo explorar os serviços acordados, desde que uma tarifa estabelecida de harmonia com as disposições do artigo 7 do presente Acordo for posta em vigor relativamente ao serviço em questão.

### *Artigo 3*

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização de exploração ou de suspender o exercício dos direitos especificados no artigo 1 do presente Acordo por uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante ou de impôr tais condições como julgar necessário no exercício daqueles direitos :

- a) No caso de não estar convencida de que a propriedade substancial e o controle efectivo daquela empresa de transporte aéreo pertencem à Parte Contratante que a designou ou aos seus nacionais, ou
- b) No caso de aquela empresa de transporte aéreo deixar de cumprir as leis ou regulamentos da Parte Contratante que concede aqueles direitos, ou
- c) No caso de a empresa de transporte aéreo deixar de outro modo de proceder de harmonia com as condições prescritas no presente Acordo.

2. A não ser que a revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 deste artigo seja essencial para prevenir ulteriores infracções de leis ou regulamentos, tal direito apenas será exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

### *Artigo 4*

1. As aeronaves utilizadas nos serviços internacionais pelas empresas de transporte aéreo designadas por qualquer das Partes Contratantes, bem como o equipamento regular, fornecimento de combustíveis e lubrificantes e provisões de bordo (incluindo alimentos, bebidas e tabaco), serão isentos de direitos aduaneiros, emolumentos de inspecção e outros direitos ou impostos à chegada ao território da outra

such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 5*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 6*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

#### *Article 7*

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

Parte Contratante, desde que tal equipamento e fornecimentos permaneçam a bordo das aeronaves até ao momento em que forem reexportados.

2. Serão igualmente isentos dos mesmos direitos e impostos, com excepção dos encargos correspondentes a serviços prestados :

- a) As provisões de bordo metidas no território de qualquer das Partes Contratantes dentro dos limites fixados pelas autoridades da dita Parte Contratante e para utilização a bordo das aeronaves que exploram um serviço internacional da outra Parte Contratante ;
- b) As peças sobresselentes importadas no território de qualquer das Partes Contratantes para a manutenção ou reparação das aeronaves utilizadas em serviços internacionais pelas empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante ;
- c) Os combustíveis e lubrificantes destinados a serem fornecidos às aeronaves utilizadas em serviços internacionais pelas empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante, mesmo quando aqueles fornecimentos sejam para ser consumidos na parte do trajecto sobre o território da Parte Contratante em que são metidos a bordo.

Poderá ser exigido que os productos referidos acima nos subparágrafos a), b) e c) sejam conservados sob a supervisão ou o contrôle das alfândegas.

#### *Artigo 5*

O equipamento normal de bordo, bem como os productos e as provisões existentes a bordo das aeronaves de qualquer das Partes Contratantes, apenas poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante com o consentimento das suas autoridades aduaneiras. Em tal caso poderão ser colocados sob a supervisão das ditas autoridades até ao momento de serem reexportados ou receberem outro destino de harmonia com os regulamentos aduaneiros.

#### *Artigo 6*

Os passageiros em trânsito pelo território de qualquer das Partes Contratantes apenas serão sujeitos a um contrôle muito simplificado. As bagagens e as mercadorias em trânsito directo serão isentas de direitos aduaneiros e de outros impostos semelhantes.

#### *Artigo 7*

1. As tarifas a aplicar pelas empresas de transporte aéreo de uma Parte Contratante pelo transporte com destino a ou proveniente do território da outra Parte Contratante serão fixadas a níveis razoáveis, tendo em devida conta todos os factores relevantes, incluindo o custo de exploração, o lucro razoável e as tarifas de outras empresas de transporte aéreo.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 8*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airlines of the other Party.

#### *Article 9*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.



2. As tarifas referidas no parágrafo 1 deste artigo serão acordadas, sendo possível, pelas respectivas empresas de transporte aéreo designadas por ambas as Partes Contratantes após consulta com outras empresas de transporte aéreo explorando a mesma rota no todo ou em parte ; tal acordo, na medida do possível será efectuado através da engrenagem de fixação de tarifas da Associação de Transporte Aéreo Internacional.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes 30 dias, pelo menos, antes da data proposta para a sua entrada em vigor ; em casos especiais este limite de tempo poderá ser reduzido, mediante acordo das ditas autoridades.

4. Se as empresas de transporte aéreo designadas não chegarem a acordo acerca de qualquer destas tarifas, ou se por outra razão uma tarifa não puder ser fixada de harmonia com as disposições do parágrafo 2 deste artigo, ou se durante os primeiros 15 do período de 30 dias referido no parágrafo 3 deste artigo uma Parte Contratante der à outra Parte Contratante conhecimento do seu desacordo quanto a qualquer tarifa acordada de harmonia com as disposições do parágrafo 2 deste artigo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão esforçar-se por determinar a tarifa por acordo mútuo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não conseguirem chegar a acordo acerca da aprovação de qualquer tarifa que lhes fôr submetida ao abrigo do parágrafo 3 deste artigo ou quanto à determinação de qualquer tarifa ao abrigo do parágrafo 4, o diferendo será regulado de harmonia com as disposições do artigo 14 do presente Acordo.

6. Sob reserva do disposto no parágrafo 3 deste artigo, nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes não a tiverem aprovado.

7. As tarifas fixadas de harmonia com as disposições deste artigo permanecerão em vigor até que novas tarifas tenham sido fixadas ao abrigo deste artigo.

#### *Artigo 8*

Qualquer das Partes Contratantes compromete-se a assegurar à outra Parte Contratante a livre transferência, ao câmbio oficial, dos excedentes das receitas sobre as despesas obtidas no seu território por motivo de transporte de passageiros, bagagens, remessas postais e mercadorias pelas empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte.

#### *Artigo 9*

1. Haverá justa e igual oportunidade para as empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes explorarem os serviços acordados nas rotas especificadas entre os seus respectivos territórios.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Within the limit of the capacity to be offered in accordance with the terms of the above provision, the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties may provide for transport between territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, without prejudicing the prior rights of local and regional services as provided in paragraph (5).

(4) A capacity additional to that considered in paragraph (3) may also be conceded whenever the needs of transport in the countries served by the route will justify it. For the purpose there must be mutual agreement for a period which will be determined in each case.

(5) Taking into account the application of the preceding paragraphs (3) and (4), the development of local and regional services constitutes a fundamental and prior right for the countries interested in the agreed routes.

(6) If a route or part of it referred to in schedules I and II annexed to the present agreement is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed formula will be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### *Article 10*

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 11*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed

2. Ao explorar os serviços acordados, as empresas de transporte aéreo de cada uma das Partes Contratantes tomarão em conta os interesses das empresas de transporte aéreo da outra Parte Contratante, de modo a não afectarem indevidamente os serviços que as últimas explorem.

3. Os serviços acordados explorados pelas empresas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes terão como seu objectivo primacial oferecer, com um coeficiente de utilização razoável, uma capacidade adequada ao transporte de passageiros, carga e correio provenientes de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa de transporte aéreo. Dentro do limite da capacidade a oferecer de harmonia com os termos da disposição supra, a empresa ou empresas de transporte aéreo designadas por uma das Partes Contratantes poderão oferecer transporte entre os territórios de terceiros Estados situados nas rotas acordadas e o território da outra Parte Contratante, sem prejudicar os direitos primordiais dos serviços locais e regionais, como se dispõe no parágrafo 5.

4. Uma capacidade adicional à considerada no parágrafo 3 poderá também ser concedida sempre que as necessidades de transporte nos países servidos pela rota a justifiquem. Para o efeito deverá haver acordo mútuo por um período a determinar em cada caso.

5. Tendo em conta a aplicação dos parágrafos precedentes 3 e 4, o desenvolvimento dos serviços locais e regionais constitui um direito fundamental e primordial para os países interessados nas rotas acordadas.

6. Se uma rota ou parte dela de entre as referidas nos quadros I e II anexos ao presente Acordo fôr servida pelas empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes, poderão estas consultar-se para chegar a uma fórmula de cooperação sobre a dita rota ou parte dela. Qualquer fórmula acordada será submetida à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

#### *Artigo 10*

Num espírito de estreita colaboração, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão de tempos a tempos, com vista a assegurar a execução e o cumprimento satisfatório das disposições do presente Acordo e seu Anexo.

#### *Artigo 11*

1. Se uma ou outra das Partes Contratantes considerar desejável modificar qualquer disposição do presente Acordo, poderá pedir a realização de consultas à outra Parte Contratante; tais consultas, que poderão ter lugar entre as autoridades aeronáuticas e efectuar-se por conversações ou por correspondência, começarão dentro de um período de 60 dias após a data do pedido para a sua realização. Quaisquer modi-

shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 12*

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### *Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the arbitral body.

ficações acordadas deste modo entrarão em vigor quando forem confirmadas por uma troca de notas diplomáticas.

2. As alterações às rotas poderão ter lugar por acordo directo entre as competentes autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

#### *Artigo 12*

O presente Acordo e o seu Anexo serão postos de harmonia com qualquer convenção multilateral que venha a obrigar as duas Partes Contratantes.

#### *Artigo 13*

Qualquer das Partes Contratantes poderá em qualquer tempo notificar à outra Parte Contratante a sua decisão de denunciar o presente Acordo ; tal notificação será simultâneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Em tal caso, o Acordo terminará doze meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a não ser que a notificação seja retirada por acordo mútuo antes da expiração daquele prazo. À falta de acusação de recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como tendo sido recebida catorze dias após o recebimento da notificação pela Organização da Aviação Civil Internacional.

#### *Artigo 14*

1. Se surgir um diferendo entre as Partes Contratantes relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes esforçar-se-ão em primeiro lugar por solucioná-lo por negociações.

2. Se as Partes Contratantes não chegarem a uma solução por negociações, poderão acordar em submeter a disputa à decisão de uma pessoa ou organismo, ou a disputa poderá, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, ser submetida à decisão de um tribunal de três árbitros, sendo designado um árbitro por cada uma das Partes Contratantes e o terceiro árbitro designado pelos dois assim escolhidos. Cada uma das Partes Contratantes designará um árbitro dentro de um prazo de 60 dias, a partir da data do recebimento por qualquer das Partes Contratantes de uma notificação da outra Parte Contratante feita pela via diplomática pedindo a arbitragem da disputa ; e o terceiro árbitro será designado dentro de um novo período de 60 dias. Se qualquer das Partes Contratantes deixar de designar um árbitro dentro do período especificado ou se o terceiro árbitro não fôr designado dentro do período também especificado, o presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional poderá ser solicitado por qualquer das Partes Contratantes a designar um árbitro ou árbitros, conforme o caso. Em tal hipótese, o terceiro árbitro será um nacional de um terceiro Estado e assumirá as funções de presidente do tribunal arbitral.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 15*

This agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Lisbon this 24th day of June 1960, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland :

(Signed) Frank BIGGAR  
Minister Plenipotentiary

For the Government of Portugal :

(Signed) Marcello MATHIAS  
Minister for Foreign Affairs

A N N E X

SCHEDULE I

IRISH ROUTES

1. Dublin or Shannon – Lisbon.
2. Dublin or Shannon – Lourdes – Lisbon.

SCHEDULE II

PORTUGUESE ROUTES

1. Lisbon – Dublin or Shannon.
2. Lisbon – Lourdes – Dublin or Shannon.

3. As Partes Contratantes comprometem-se a cumprir qualquer decisão tomada nos termos do parágrafo 2 deste artigo.

*Artigo 15*

Este Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 24 de Junho de 1960, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da Irlanda :  
(Assinado) Francis BIGGAR  
Ministro Plenipotenciário

Pelo Governo de Portugal :  
(Assinado) Marcello MATHIAS  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

A N E X O

QUADRO I

ROTAS IRLANDESAS

1. Dublin ou Shannon - Lisboa.
2. Dublin ou Shannon - Lurdes - Lisboa.

QUADRO II

ROTAS PORTUGUESAS

1. Lisboa - Dublin ou Shannon.
2. Lisboa - Lurdes - Dublin ou Shannon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5924. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLAN-  
DAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE,  
LE 24 JUIN 1960

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement portugais, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre l'Irlande et le Portugal, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) Au cours de l'exploitation des services indiqués aux tableaux I et II de l'annexe au présent Accord, d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent, normalement et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 50 de ce volume.



raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)<sup>1</sup>, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés à l'article premier aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord soit applicable au service considéré.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article premier du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés en service national par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### Article 5

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### Article 6

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### Article 7

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ;

les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver les tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre le droit de transférer, au taux de change officiel, les recettes nettes réalisées sur son territoire, au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret, par les entreprises désignées par cette autre Partie.

#### *Article 9*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Dans la mesure où la capacité ainsi offerte le permettra, l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront acheminer du trafic entre le territoire d'États tiers situés sur les routes indiquées et celui de l'autre Partie, sans préjudice des droits prioritaires reconnus aux services locaux et régionaux en vertu du paragraphe 5.

4. Une capacité s'ajoutant à celle prévue au paragraphe 3 pourra également être accordée chaque fois que les besoins de trafic des pays desservis par la route l'exigeront. À cette fin, un accord devra être conclu pour une durée qui sera fixée dans chaque cas.

5. Pour ce qui est des paragraphes 3 et 4 ci-dessus, le développement des services locaux et régionaux constitue un droit fondamental et prioritaire pour les pays qui ont un intérêt dans les routes convenues.

6. Si une route ou partie de route indiquée aux tableaux I et II annexés au présent Accord est desservie par les entreprises des deux Parties contractantes, celles-ci pourront se consulter pour convenir d'une formule de coopération touchant l'exploitation de cette route ou partie de route. Toute formule convenue sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

#### *Article 10*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 11*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante ; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les routes pourront être modifiées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 12*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord ; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un arbitre ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le 24 juin 1960, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

(Signé) Frank BIGGAR  
Ministre plénipotentiaire

Pour le Gouvernement portugais

(Signé) Marcello MATHIAS  
Ministre des affaires étrangères

## A N N E X E

## TABLEAU I

## LIGNES IRLANDAISES

1. Dublin ou Shannon – Lisbonne.
2. Dublin ou Shannon – Lourdes – Lisbonne.

## TABLEAU II

## LIGNES PORTUGAISES

1. Lisbonne – Dublin ou Shannon.
  2. Lisbonne – Lourdes – Dublin ou Shannon.
-

**No. 5925**

---

**GHANA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement (with annex) for air services between and  
beyond their respective territories. Signed at The  
Hague, on 30 July 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**GHANA  
et  
PAYS-BAS**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre  
les territoires des deux pays et au-delà. Signé à La Haye,  
le 30 juillet 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

No. 5925. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 JULY 1960

---

The Government of the Republic of Ghana and  
The Government of the Kingdom of the Netherlands

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of the Netherlands any person or agency designated as such by the Government of the Kingdom of the Netherlands ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

---

<sup>1</sup> Applicable provisionally from 30 July 1960, the date of signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5925. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 JUILLET 1960

---

Le Gouvernement de la République du Ghana et  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République du Ghana, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne les Pays-Bas, de toute personne ou de tout organisme désignés comme tels par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

---

<sup>1</sup> Applicable à titre provisoire à compter du 30 juillet 1960, date de la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule<sup>1</sup> thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) In case a Contracting Party uses its rights under Article 7 of the Convention, it shall notify the other Contracting Party accordingly.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges

---

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau<sup>1</sup> annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Si une Partie contractante exerce ses droits en application de l'article 7 de la Convention, elle en avisera l'autre Partie.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

Without prejudice and in addition to the treatment to which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention fuel, lubricating oils, and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline engaged in international air services.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as

de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 6 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Sans préjudice du traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention et pour le compléter, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

#### *Article 5*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entre-

not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of the services established by the airlines of the other Contracting Party ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 6*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

prises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante ; et

- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### Article 6

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 7*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party

- (a) the right to transfer to their head offices in the case of the Netherlands in Dutch Guilders and/or sterling and in the case of Ghana in sterling and/or Ghanaian currency at the official rates of exchange all surplus earnings, whatever the currency in which they were earned, and
- (b) so far as the currency regulations of the first Contracting Party in force at the time will allow, the right to transfer surplus earnings to their head offices in the currency in which they were earned.

*Article 8*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic on the routes specified in the Schedule.

*Article 9*

At the request of the aeronautical authorities of either Contracting Party consultation shall take place between them to ensure close collaboration on all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 10*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which



*Article 7*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie :

- a) Le droit de transférer à leur siège, en florins ou en sterling dans le cas des Pays-Bas et en sterling ou en monnaie ghanéenne dans le cas du Ghana, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés dans une monnaie quelconque, et
- b) Le droit de transférer à leur siège les excédents de recettes dans la monnaie dans laquelle ils ont été réalisés, pour autant que la réglementation des changes de la première Partie contractante en vigueur au moment du virement le permettra.

*Article 8*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, et indiqueront la provenance et la destination de ce trafic sur les routes indiquées dans le tableau.

*Article 9*

Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes en font la demande, des consultations auront lieu entre les autorités des deux Parties en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent

may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 11*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be confirmed by an exchange of Notes and shall come into effect on a date to be agreed between the two Contracting Parties.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes specified in the Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be confirmed by an exchange of Notes and shall come into effect as from the date of that exchange of Notes.

(3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 13*

The present Agreement and any Exchange of notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 11*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, sera confirmée par un échange de notes et prendra effet à la date dont conviendront les deux Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes indiquées dans le tableau, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, sera confirmée par un échange de notes et prendra effet à dater de l'échange de notes.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## Article 14

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date agreed upon in an exchange of Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE this thirtieth day of July, 1960 in duplicate at The Hague in the English language.

For the Government  
of the Republic of Ghana :  
(Signed) E. AYEH-KUMI

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) J. LUNS

A N N E X  
SCHEDULE

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES  
OF THE REPUBLIC OF GHANA

## Section 1

Column 1 Points of Departure (any one or more of the following)	Column 2 Intermediate points (any one or more of the following)	Column 3 Points in the Netherlands Territory	Column 4 Points beyond (any one or more of the following)	Remarks
1. Accra Takoradi	Kano or Lagos Tripoli Tunis Rome Barcelona or Madrid Zurich or Geneva Frankfurt or Dusseldorf or Cologne Paris Brussels Abidjan Monrovia (Robertsfield) Freetown Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Casablanca Lisbon	Amsterdam Rotterdam	Hamburg Copenhagen Stockholm Helsinki Glasgow Reykjavik Points in Canada Points in U.S.A.	
2. Accra Takoradi	Monrovia (Robertsfield) Dakar Points in South America	Netherlands Antilles Surinam	Points in West Indies Points in U.S.A. Points in Canada	

## Article 14

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à La Haye, le 30 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :  
(Signé) E. AYEH-KUMI

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) J. LUNS

## ANNEXE

## TABLEAU

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR  
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

## Section 1

Colonne 1 Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Colonne 2 Points inter- médiaires (un ou plusieurs des points suivants)	Colonne 3 Points en territoire néerlandais)	Colonne 4 Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)	Remarques
1. Accra Takoradi	Kano ou Lagos Tripoli Tunis Rome Barcelone ou Madrid Zurich ou Genève  Francfort ou Dusseldorf ou Cologne Paris Bruxelles Abidjan Monrovia (Robertsfield) Freetown Conakry Bathurst Dakar Las Palmas Casablanca Lisbonne	Amsterdam Rotterdam	Hambourg Copenhague Stockholm Helsinki Glasgow Reykjavik Points au Canada Points aux États-Unis	
2. Accra Takoradi	Monrovia (Robertsfield) Dakar Points en Amérique du Sud	Antilles néer- landaises Surinam	Points aux Antilles Points aux États-Unis Points au Canada	

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS

Section 2

Column 1 Points of departure (any one or more of the following)	Column 2 Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Column 3 Points in Ghana territory	Column 4 Points beyond (any one or more of the following if desired)	Remarks
1. Amsterdam Rotterdam	Frankfurt or Dusseldorf Zurich or Geneva Rome Madrid or Lisbon Tunis Tripoli Casablanca Las Palmas Conakry Kano or Lagos	Accra	Monrovia Douala Brazzaville or Leopoldville Luanda Salisbury Johaunesburg	
2. Nether- lands Antilles and/or Surinam	Points in South America Monrovia	Accra	Kano or Lagos  Khartoum Cairo  Points in the Middle and Far East ; exact points to be deter- mined later.	} to be dis- cussed before further opera- tion.

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS

Section 2

Colonne 1 Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Colonne 2 Points inter- médiaires (un ou plusieurs des points suivants facultativement)	Colonne 3 Points en territoire ghanéen	Colonne 4 Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Remarques
1. Amsterdam Rotterdam	Francfort ou Dusseldorf Zurich ou Genève Rome Madrid ou Lisbonne Tunis Tripoli Casablanca Las Palmas Conakry Kano ou Lagos	Accra	Monrovia Douala Brazzaville ou Léopoldville Luanda Salisbury Johannesburg	
2. Antilles néerlandaises et/ou Surinam	Points en Amérique du Sud Monrovia	Accra	Kano ou Lagos  Khartoum Le Caire  Points au Moyen- Orient et en Extrême-Orient ; points à préciser ultérieurement	Points qui feront l'objet de nouveaux pourparlers avant la mise en exploitation





No. 5926

---

**GHANA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement (with annex and exchange of letters) for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 29 August 1960**

*Official texts of the Agreement and annex : English and Arabic.*

*Official text of the letters : Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**GHANA  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 29 août 1960**

*Textes officiels de l'Accord et de l'annexe : anglais et arabe.*

*Texte officiel des lettres : arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*



## II

## سـرى

من : الوزير المسئول عن الطيران المدني في غانا  
الى : وزير الدولة للشئون الحربية بالجمهورية العربية المتحدة

## سـيدى

أتشرف بالافادة بأنني استلمت اليوم خطابكم الاتي نصه :  
«بالاحالة الى المفاوضات الخاصة بالاتفاق بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا بشأن تسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما وما ورائهما • أتشرف بالافادة بأنه تم الاتفاق خلال هذه المفاوضات على أن تراعى المؤسسات التي تعينها حكومة غانا اثناء تمتعها بحق عبور الاقليم السورى من الجمهورية العربية المتحدة وجود نسبة معقولة بين عدد الرحلات التي تعبر الاقليم السورى من الجمهورية العربية المتحدة متجهة الى نقط خارج الجمهورية العربية المتحدة وعدد الرحلات التي تهبط في الاقليم المذكور وسيتم تحديد هذه النسبة فيما بعد بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين •  
رجاء التكرم بتعزيز موافقتكم على ما ورد في هذا الخطاب •  
واني اتشرف بأن أوكد لسيادتك موافقتي على ما ورد بخطابكم الموضح بعالية •

وتفضلوا بقبول فائق احترامي «««

الوزير المسئول عن الطيران المدني  
بناننا

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## سرى ٦

من : وزير الدولة للشئون الحربية بالجمهورية العربية المتحدة  
الى : الوزير المسئول عن الطيران المدني في غانا  
سـيـد ي

بالاحالة الى المفاوضات الخاصة بالاتفاق بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا بشأن تسيير خطوط جويـة منتظمة بين اقليميهما وما ورائهما ،

تشرف بالافادة بأنه تم الاتفاق خلال هذه المفاوضات على أن تراعى المؤسسات التي تعينها حكومة غانا اثناء تمتعها بحق عبور الاقليم السورى من الجمهورية العربية المتحدة وجود نسبة معقولة بين عدد الرحلات التي تعبر الاقليم السورى من الجمهورية العربية المتحدة الى نقطة خارج الجمهورية العربية المتحدة وسيتم تحديد هذه النسبة فيما بعد بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين •

رجاء التكرم بتعزيز موافقتكم على ما ورد في هذا الخطاب •

وتفضلوا بقبول فائق احترامي ،،،،

وزير الدولة للشئون الحربية

بالجمهورية العربية المتحدة

بلجـراد  
 فيينا  
 وارسو  
 استانبول  
 موسكو  
 طهران

### ملحوظة : -

لا يجوز للمؤسسات المعينة من حكومة جمهورية غانا التمتع بحق النقل على القاطعات التالية : -

- بين الجمهورية العربية المتحدة والخرطوم وبين الجمهورية العربية المتحدة ووجه
- بين الجمهورية العربية المتحدة وسيرت وبين الجمهورية العربية المتحدة وبغداد

٣- يجوز للمؤسسات المعينة عدم التوقف في اى من النقط المتوسطة وفقا لرغبتها

٤- في حالة عدم قيام المؤسسات المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين بالخدمات المتعلقة بحركة النقل الخاصة بها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بواسطة مكاتب خاصة بها وموظفين تابعين لها ، فلهذه المؤسسات ان تعهد بمثل هذه الاعمال الى هيئة تختارها على ان يتم اعتمادها من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر وبشرط ان تحمل جنسية هذا الطرف الاخير

## ملحوظة : -

لا يجوز للمؤسسات المعينة من حكومة الجمهورية العربية المتحدة المتحدة التمتع بحق النقل على القاطعات التالية : -

بين اكرافرى تاون وبين اكرافداكار \*

٢ - للمؤسسات المعينة من حكومة جمهورية غانا حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على كل من الطرق المبينة فيما يلي : -

(٤)	(٣)	(٢)	(١)
نقط فيما وراءها ( واحدة او اكثر من النقاط التالية)	نقط في اقليم الجمهورية العربية المتحدة ( واحدة او اكثر من النقاط التالية)	نقط متوسطة (واحدة او اكثر من النقط التالية )	نقط القيام ( واحدة او اكثر من النقاط التالية)

بيروت	القاهرة	لاجوس	أ - نقط في غانا
بغداد	دمشق	كانو	
اثينا		فورت لامي	
بلجراد		الخرطوم	
فيينا		جده	
وارسبو			
استانبول			
موسكو			
طهران			

بيروت	القاهرة	كانو	ب - نقط في غانا
بغداد	دمشق	تونس	
اثينا		طرابلس	

## الملحق

١ - للمؤسسات المعينة من حكومة الجمهورية العربية المتحدة حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق المبينة فيما يلي :-

(٤)	(٣)	(٢)	(١)
نقط فيما وراءها	نقط في اقليم	نقط متوسطة	نقط القيسام
(نقطة او اكثر من	غانا	( نقطة او اكثر من	( نقطة او اكثر من
النقط التالية )	( نقطة او اكثر	النقط التالية )	النقط التالية )
	من النقط		
	التالية		
مونروفيا	اكرا	جده	أ - نقط في الجمهورية
فرى تاون		الخرطوم	العربية المتحدة
داكار		فورت لامي	
ليوبولد فييل		ماديجورى	
نقط في امريكا		كانسو	
الجنوبية		لاجوس	
			ب - نقط في الجمهورية
مونروفيا	اكرا	طرابلس	العربية المتحدة
فرى تاون		تونس	
كوناكبرى		كانسو	
داكار			
ليوبولد فييل			
نقط في امريكا			
الجنوبية			

هذا الاتفاق لدى الهيئة الدولية للطيران المدني \*

### المادة السابعة عشرة

١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق من جانب الطرفين المتعاقدين  
ويتم تبادل وثائق التصديق في اكرا في اقرب فرصة ممكنة بعد  
التوقيع \*

٢- يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول مؤقتا فور التوقيع عليه ونهائيا  
من تاريخ تبادل وثائق التصديق \*

اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولسة  
من حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضع اعليه خاتميهما \*

حرر في مدينة القاهرة في اليوم التاسع والعشرين من شهر اغسطس  
سنة ١٩٦٠ من نسختين اصليتين باللغتين العربية والانجليزية  
ولكل من النصين حجية واحدة \*

عن حكومة غانا

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

Krobo Edusei

م \* ابراهيم



لتأكيد استيفاء الاجراءات الدستورية اللازمة لكل منهما  
 • لوضع هذه التعديلات موضع النفاذ .

ب - بالنسبة للاحكام الواردة بالملحق ، بعد تأكيدها بتبادل  
 • مذكرات .

#### المادة الثالثة عشرة

اذا اصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي  
 سارية المفعول بالنسبة الى كل من الطرفين المتعاقدين ، يعدل هذا  
 الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

#### المادة الرابعة عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الاخر  
 في اى وقت برغبته في انهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاخطار  
 في نفس الوقت الى الهيئة الدولية للطيران المدني وفي هذه الحالة  
 ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ  
 استلام الطرف المتعاقد الاخر ما لم يتم سحب هذا الاخطار بالاتفاق  
 بين الطرفين قبل انتهاء هذه المدة واذ لم يعترف الطرف المتعاقد  
 الاخر باستلامه للاخطار فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر  
 يوما من تاريخ استلام الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاخطار .

#### المادة الخامسة عشرة

يعتبر الملحق المرافق لهذا الاتفاق جزءا منه واية اشارة الى  
 الاتفاق تعنى ايضا الاشارة الى الملحق ما لم ينص صراحة على خلاف  
 ذلك .

#### المادة السادسة عشرة

يسجل هذا الاتفاق واية مذكرات متبادلة وفقا للمادة ( ١٢ ) من

٣- يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من هيئة التحكيم او من الشخص او الهيئة او من المحكم او المحكمين الذين رفع اليهم النزاع طبقا للفقرة ( ٢ ) ا ٠ او ( ٢ ) ب من هذه المادة، وفقا لما يقتضيه الحال ان يحدد بصفة عاجلة خلال ثلاثين يوما من تاريخ التقدم للمحافظة على حقوق الطرفين المتعاقدين •

٤- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ القرار النهائي الصادر وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة واية اجراءات مؤقتة يتم تحديدها وفقا للفقرة ( ٣ ) منها •

٥- اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين او اية مؤسسة معينة من احد الطرفين المتعاقدين الحكم النهائي الصادر وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة او اية اجراءات مؤقتة تم تحديدها وفقا للفقرة ( ٣ ) منها، فللطرف المتعاقد الاخر ان يحد او يوقف او يلغي الحقوق والمزايا الممنوحة بمقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المقصر او للمؤسسة او للمؤسسات المعينة من جانب الطرف المتعاقد المذكور او للمؤسسة المعينة المقصرة وذلك طالما استمر هذا التقصير •

#### المادة الثانية عشرة

اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل اى حكم من احكام هذا الاتفاق، فله ان يطلب الدخول في مشاورات مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر وفي هذه الحالة يجب ان تبدأ المشاورات خلال ستين يوما من تاريخ الطلب، وما يتفق عليه الطرفين المتعاقدان من تعديلات نتيجة لهذه المشاورات يصبح نافذ المفعول :-

أ - بالنسبة لاحكام الاتفاق فيما عدا الاحكام الواردة في الملحق بعد تبادل مذكرات دبلوماسية بين الطرفين المتعاقدين

الاحصائية الدورية وغيرها التي تطلب في حدود المعقول لغرض  
مراجعة الحمولة المعروضة من جانب المؤسسات المعينة من الطرف  
المتعاقد الاخر على الخطوط المنفق عليها ويجب ان تشمل هذه  
البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي تتقلها  
المؤسسات المذكورة على الخطوط المنفق عليها وكذا اصل هذه الحركة  
ومقصد ها النهائي .

### المادة العاشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين ، تقوم سلطات  
الطيران لديها بالتشاور فيما بينهما بصفة منتظمة بناء على طلب اي  
منهما بقصد ضمان اتباع وتنفيذ المبادئ والاحكام المنصوص عليها في  
هذا الاتفاق كما تتباد لان المعلومات اللازمة لهذا الغرض .

### المادة الحادية عشرة

١ - اذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق  
هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة فض الخلاف بطريق المفاوضات  
بينهما .

٢ - فاذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف عن طريق  
المفاوضات في مدى تسعين يوما من تاريخ اول اخطار من احد  
الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر بموضوع الخلاف : -

أ - يجوز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة  
تحكيم او اي شخص او هيئة اخرى للفصل فيه .  
ب - فاذا لم يتفقا على التحكيم او اذا اتفقا عليه ولم يتفقا على  
تشكيل هيئة التحكيم خلال ثلاثين يوما ، يكون لاي من الطرفين  
المتعاقدين ان يدعو مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني  
لتعيين محكم او اكثر وفقا لما تقتضيه الحال .

التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين لاعتمادها •

٣- اذا لم تتوصل المؤسسات المعنية الى اتفاق بشأن اى من هذه الاجور او اذا تعذر الاتفاق لاي سبب اخر على احد هذه الاجور وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة ، على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدها بالاتفاق فيما بينها •

٤- اذا لم تستطع سلطات الطيران الاتفاق على اى من الاجور المعروضة عليها وفقا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة او على تحديد اى من هذه الاجور وفقا « للفقرة ( ٣ ) ، يبت في النزاع وفقا « لاحكام المادة ( ١١ ) من هذا الاتفاق •

٥- لا يعمل بأى اجر من الاجور ما لم توافق عليه سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين الا وفقا لاحكام الفقرة ( ٣ ) من المادة ( ١١ ) من هذا الاتفاق •

٦- تظل الاجور المحددة وفقا لاحكام هذه المادة سارية المفعول الى ان يتم تحديد اجور جديدة وفقا لنفس هذه الاحكام •

#### المادة الثامنة

يوافق الطرفان المتعاقدان على ان ويكون تحويل المبالغ الناتجة عن زيادة الدخل عن المنصرف والتي تمثل ربح المؤسسات المعنية موضع تبادل مذكرات فيما بينهما •

#### المادة التاسعة

تمد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر ، بناء على طلبها ، بالبيانات

- المعينة من الطرف المتعاقد الاخر .
- ج - كميات الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتموين الطائرات الراحلة التي تسيرها المؤسسات المعينة من الطرف المتعاقد الاخر على الخطوط الجوية الدولية حتى ولو تم استعمالها اثناء هذا الجزء من الرحلة الذي يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تم منه تموين هذه الطائرات .
- د - يجوز ان يطلب وضع المواد المشار اليها في البنود ( أ ) و ( ب ) و ( ج ) من هذه الفقرة تحت اشراف او مراقبة السلطات الجمركية .

٣ - تكون الاعفاءات الموضحة اعلاه بالاضافة الى تلك التي يكون كل من الطرفين المتعاقدين ملزما بمنحها وفقا للمادة ٢٤ من المعاهدة .

#### المادة السابعة

- ١ - تحدد الاجور بالنسبة لاي من الخطوط المتفق عليها في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها يدخل في ذلك تكاليف التشغيل والريح المعقول ومميزات الخدمة الجوية المقدمة ( مثل السرعة ومستوى الراحة ) وكذلك الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الاخرى بالنسبة لاي جزء من الطريق المحدد وتحدد الاجور وفقا للاحكام التالية في هذه المادة .
- ٢ - تحدد الاجور المشار اليها في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة وكذلك نشبة العمولة الخاصة بالوكالة - ان امكن - بالنسبة لكل طريق من الطرق المحددة على حدة - بالاتفاق بين المؤسسات المعينة - مع مشاورة مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على نفس الطرق او جزء منها على ان يكون هذا الاتفاق - كلما امكن ذلك - وفقا للقرارات الخاصة بتنظيم الاجور الستى يصدرها اتحاد مؤسسات النقل الجوي الدولية وتعرض الاجور

معقول تتناسب مع حاجة النقل القائمة والممكن توقعها فعلا لنقل الركاب والبضائع والبريد القادمة او من القاصدة الى اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسة \*

### المادة السادسة

١ - تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والفرائض الاخرى ، الطائرات التي تسيرها المؤسسات المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين على الخطوط الجوية الدولية وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرة وخزيرن الطائرة ( بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان ) الموجودة على متن هذه الطائرات لدى وصولها لاقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط ان تظل هذه المعدات والمؤن على متن الطائرة لحين اعادة تصديرها او استخدامها اثناء هذا الجزء من الرحلة الذى يتم فوق الاقليم المذكور \*

٢ - تعفى كذلك من نفس هذه الرسوم والفرائض ، فيما عدا الرسوم التي تحصل مقابل خدمات مقدمة :-

أ - خزيرن الطائرة وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرة التي تزود بها الطائرات في اقليم احد الطرفين المتعاقدين لاستخدامها على الطائرات الراحلة التي تعمل على خط جوى دولي يتبع الطرف المتعاقد الاخر ، على ان يتم ذلك وفقا للحدود التي تضعها سلطات الطرف المتعاقد الاول \*

ب - قطع الغيار والمعدات العادية للطائرة التي تدخل اقليم احد الطرفين المتعاقدين بغرض صيانة واصلاح الطائرات المستخدمة على الخطوط الجوية الدولية بواسطة المؤسسات

الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه او بمخادرتها له او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات وملاحتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاخر اثناء وجودها في ذلك الاقليم .

٢- تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول اقليمه او مغادرته بالنسبة لركاب وطاقم الطائرات او البضائع التي تحملها (كقوانين الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة ) على ركاب وطاقم والبضائع التي الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة من الطرف المتعاقد الاخر اثناء وجودها داخل اقليم الطرف المتعاقد الاول .

#### المادة الخامسة

١- تتاح فرص عادلة ومتكافئة للمؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين في تشغيل الخطوط المنفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

٢- يجب على مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين لدى تشغيلها للخطوط المنفق عليها ان تأخذ في الاعتبار مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرق المتعاقد الاخر بحيث لا تسيء الى الخطوط الجوية التي تسيرها تلك المؤسسات او تزعم تسييرها على نفس الطرق الجوية او جزء منها .

٣- يراعى عند تشغيل المؤسسات المبينة من جانب الطرفين المتعاقدين للخطوط الجوية المنفق عليها ان تكون هذه الخطوط متناسبة تناسبا « وثيقا » مع حاجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة وان يكون هدفها الرئيسي هو توفير حاملة بمعاميل

٤- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الاخر لمؤسسة نقل جوى وكذلك حق وقف او الغاء الحقوق الممنوحة للمؤسسة المعينة بالفقرة الثانية من المادة الثانية من هذا الاتفاق او بغرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة المعينة اتباعها للممارسة هذه الحقوق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف الاخر الذى عينها او في يد رعياه \*

٥- بعد استيفاء احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة، يجوز للمؤسسة التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو ان تبدأ تشغيل الخطوط المتفق عليها في اى وقت بشرط عدم تشغيل اى خط جوى الا بعد تحديد الاجور التي سيعمل بها على هذا الخط وفقا لاحكام المادة السابعة من هذا الاتفاق \*

٦- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع اية مؤسسة نقل جوى بالمزايا المبينة في الفقرة الثانية من المادة الثانية من هذا الاتفاق او بغرض ما يراه ضروريا، من شروط يجب عليها اتباعها للتمتع بهذه المزايا وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذى منح هذه المزايا او في حالة عدم قيامها بالتشغيل طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق بشرط الا يتخذ هذا الاجراء الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر ما لم يكن من الضروري وقف التشغيل فورا او فرض ما يلزم من شروط لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين واللوائح \*

#### المادة الرابعة

١- تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى احدى



- أ - الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .  
 ب - الهبوط بالاقليم المذكور لاغراض غير تجارية .  
 ج - الهبوط في هذا الاقليم في النقط المحددة لذلك الطريق في الملحق بهذا الاتفاق وذلك لغرض اخذ وانزال حركة نقل جوى دولي من ركاب وبضائع وبرد قادمة من او قاصدة الى الاقليم المذكور او اى بلد ثالث .
- ٣ - ليس في نص الفقرة الثانية لهذه المادة ما يمكن تفسيره على انه يمنح المؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين حق اخذ ركاب وبضائع او بريد نظير اجر او مكافأة من نقطة داخل اقليم الطرق المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى داخل نفس الاقليم .

#### المادة الثالثة

- ١ - يكون لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في اخطار الطرف المتعاقد الاخر كتابة بتعيين مؤسسة او اكثر من مؤسسات النقل الجوى لغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢ - مع مراعاة نصوص الفقرتين الثالثة والرابعة من هذه المادة على الطرف المتعاقد الاخر لى تسلمه لهذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل المطلوب للمؤسسة او للمؤسسات المعينة دون اى تأخير لا مبرر له .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لى اى من الطرفين المتعاقدين ان تطلب من اية مؤسسة معينة من الطرف المتعاقد الاخر ان تثبت انه يتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات عادة في حدود المعقول على تشغيل الخطوط الجوية التجارية الدولية بشرط الا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة .

المتحدة ، مدير عام مصلحة الطيران المدني وای شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية او بوظائف مماثلة لها ، وبالنسبة لجمهورية غانا ، الوزير المسئول عن الطيران المدني وای شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية او بوظائف مماثلة لها .

ج - يقصد بعبارة « المؤسسة المعنية » ، مؤسسة النقل الجوي التي يعينها احد الطرفين المتعاقدين ويخطر بها الطرف المتعاقد الاخر كتابة طبقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق لتشغيل خطوط جوية على الطرق المبينة في الملحق المرافق لهذا الاتفاق .

د - يقصد بكلمة « الاقليم » فيما يتعلق بأى من الطرفين المتعاقدين ، الاراضي والمياه الاقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادة او حماية او وصاية هذا الطرف المتعاقد .

هـ - يكون للاصطلاحات « خط جوى » و « خط جوى دولي » و « مؤسسة نقل جوى » و « الهبوط لاغراض غير تجارية » ، المعاني الواردة قرين كل منها في المادة ٩٦ من المعاهدة .

#### المادة الثانية

١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق الموضحة في هذا الاتفاق لغرض انشاء خطوط جوية على الطريق المبينة في الجزء المخصص لذلك في الملحق لهذا الاتفاق ( والتي سيطلق عليها فيما بعد « الخطوط المتفق عليها » و « الطرق المحددة » على التوالي .

٢ - مع مراعاة نصوص هذا الاتفاق ، تتمتع المؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيلها خط متفق عليه على احد الطرق المحددة بالحقوق الاتية : -

No. 5926. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
وحكومة جمهورية غانا  
لانشاء خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما وما  
وراها

لما كانت حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا المشار اليهما فيما بعد بعبارة الطرفين المتعاقدين ، طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليهما فيما بعد بلفظ المعاهدة ،

ورغبة منهما في تنشيط النقل الجوي الدولي بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جهد استطاعتهما على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعبين ولتحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين ،

ورغبة في عقد اتفاق مكمل للمعاهدة المذكورة ، يهدف الى انشاء خطوط جوية بين اقليميهما وما وراهما ، فقد اتفقا على ما يلي :-

### المادة الاولى

فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق ، ما لم يقتض سياق النص معنى آخر :-

أ - يقصد بكلمة « المعاهدة » ، معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ وملاحقها المعتمدة وفقا للمادة ٩٠ من هذه المعاهدة وكذلك أى تعديل للملاحق او المعاهدة يجرى وفقا للمادتين ٩٠ و ٩٤ .

ب سيقصد بعبارة « سلطات الطيران » بالنسبة للجمهورية العربية

No. 5926. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 29 AUGUST 1960

---

The Government of the Republic of Ghana and the Government of U. A. R., hereinafter described as the Contracting Parties.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Convention).

Considering that it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Republic, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General or similar functions, and, in the case of the Republic of Ghana, the Minister respon-

---

<sup>1</sup> In accordance with article 17 (2), the Agreement entered into force provisionally on 29 August 1960, the date of signature.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5926. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 29 AOÛT 1960

Le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement de la République arabe unie, (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser les services aériens internationaux d'une manière sûre et méthodique et de favoriser dans toute la mesure du possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine de façon à faire régner la bonne entente et l'amitié entre les nations et à s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République arabe unie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République du

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article 17, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 29 août 1960, date de la signature.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

sible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;

- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex<sup>1</sup> to the present Agreement ;
- (d) the term “territory” in relation to either Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that Contracting Party ; and
- (e) the term “air service”, “International air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to the present Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the said territory or a third country.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

---

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume ;

Ghana, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe<sup>1</sup> au présent Accord ;
- d) Le terme « territoire » désigne, pour chacune des Parties contractantes, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination dudit territoire ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without undue delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international commercial air services provided that such laws and regulations do not conflict with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) The laws, rules and regulations of each Contracting Party especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws, rules and regulations of each Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports,



2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, à condition que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante, notamment ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante, notamment ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (tels que les Règlements relatifs aux formalités

customs, quarantine and exchange regulation) shall be applicable to passengers, crew and cargo of aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides or shall provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party, which had designated the airline.

#### *Article 6*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores, spare parts and regular aircraft equipment taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party.
- (b) spare parts and regular aircraft equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;

d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de contrôle des changes) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie.

#### *Article 5*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent ou assureront sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

#### *Article 6*

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés lors du survol dudit territoire.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinés à des aéronefs en partance de l'autre Partie contractante qui assurent un service international ;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ;

- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board ;
- (d) materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(3) The exemptions stated above shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligations to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article 7*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs en partance utilisés en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même si lesdits approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord ;
- d) Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions ci-dessus s'entendent sans préjudice de celles que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et les complètent.

#### Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple le standard de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8*

The Contracting Parties agree that the transfer of funds representing excess of receipts over expenditure earned by their respective airlines shall be the subject of an Exchange of Notes between them.

*Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

*Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety (90) days from the date on which the matter in dispute was first notified by one Contracting Party to the other Contracting Party :

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to other person or body ; or

(b) if they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty (30) days, the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) Either Contracting Party may request the arbitral tribunal, or the person or body or the arbitrator or arbitrators to which the dispute has been referred in accordance with paragraph (2)(a) or (2)(b) respectively of this Article, as the case

*Article 8*

Les Parties contractantes conviennent que le transfert de fonds représentant les recettes nettes de leurs entreprises respectives fera l'objet d'un échange de notes entre elles.

*Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 10*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des clauses du présent Accord et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

*Article 11*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date à laquelle l'une d'elles aura notifié l'affaire en litige à l'autre :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition dans un délai de trente (30) jours, chacune d'elles pourra demander au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander au tribunal arbitral, ou à la personne ou à l'organisme, ou à l'arbitre ou aux arbitres selon le cas, à la décision desquels le différend aura été soumis conformément à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 2

may be, to indicate as a matter of urgency, within thirty (30) days of such request, provisional measures to be taken to preserve the respective right of both Contracting Parties.

(4) The Contracting Parties shall comply with the final decision given under paragraph (2) of this Article and any provisional measures indicated in accordance with paragraph (3) hereof.

(5) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a final decision given in accordance with paragraph (2) of this Article or any provisional measures indicated in accordance with paragraph (3) hereof, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of the said Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 12*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in which event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of such request. Modifications agreed between the Contracting Parties as a result of such consultations shall come into effect :

- (a) in respect of provisions of the Agreement other than those of the Annex, when the Contracting Parties confirm by an Exchange of Notes through the diplomatic channel that the respective constitutional procedures required to give effect to such modifications have been carried out ; and
- (b) in respect of the provisions of the Annex, when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 13*

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is with-



du présent article, de prescrire d'urgence, dans un délai de trente (30) jours à compter de ladite demande, les mesures provisoires à prendre pour sauvegarder les droits respectifs des deux Parties.

4. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision définitive rendue en application du paragraphe 2 du présent article et prendront toutes mesures provisoires prescrites en application du paragraphe 3.

5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée, ne se conforme pas à une décision définitive rendue en application du paragraphe 2 du présent article ou ne prend pas les mesures provisoires prescrites en application du paragraphe 3, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 12*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie ; dans ce cas, les consultations commenceront dans les soixante jours de la date de la demande. Les modifications dont les Parties contractantes seront convenues à la suite des consultations prendront effet :

- a) En ce qui concerne les dispositions du présent Accord autres que celles de l'annexe, dès que les parties contractantes auront confirmé par un échange de notes diplomatiques que les formalités constitutionnelles prescrites dans leurs pays respectifs pour donner effet auxdites modifications ont été accomplies ; et
- b) En ce qui concerne l'annexe, dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

#### *Article 13*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expir-

drawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15*

The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

*Article 16*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 17*

(1) The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and instruments of ratification shall be exchanged in Accra as soon as possible after signing.

(2) The present Agreement shall enter into interim force provisionally on the date of signature and definitively on the date of exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised hereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE this twenty-ninth day of August, 1960 in duplicate at Cairo in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana :

(Signed) Krobo EDUSEI

For the Government  
of the United Arab Republic :

(Signed) M. IBRAHIM

ration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

L'annexe au présent Accord est considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe, à moins qu'il n'en soit disposé autrement de façon expresse.

#### *Article 16*

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

1. Le présent Accord devra être ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Accra aussitôt que possible après la signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès la signature, et à titre définitif dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire au Caire, le 29 août 1960, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

(Signé) Krobo EDUSEI

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

(Signé) M. IBRAHIM

## ANNEX

1. The airlines designated by the Government of the Republic of Ghana shall be entitled to operate air services in both directions on each of the following routes :

<i>Col. 1</i> <i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 2</i> <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 3</i> <i>Points in U.A.R. territory (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 4</i> <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
a) Points in Ghana	Lagos Kano Fort Lany Khartoum Jedda	Cairo Damascus	Beirut Baghdad Athens Belgrade Vienna Warsaw Istanbul Moscow Tehran
b) Points in Ghana	Kano Tunis Tripoli	Cairo Damascus	Beirut Baghdad Athens Belgrade Vienna Warsaw Istanbul Moscow Tehran

N.B. — The airlines designated by the Government of the Republic of Ghana will not enjoy traffic rights on the sectors between U.A.R. and Khartoum, between U.A.R. and Jedda, between U.A.R. and Beirut and between U.A.R. and Baghdad.

## ANNEXE

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Ghana seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après :

<i>Col. 1</i> <i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Col. 2</i> <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Col. 3</i> <i>Points sur le territoire de la R.A.U. (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Col. 4</i> <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
a) Points au Ghana	Lagos Kano Fort-Lamy Khartoum Djeddah	Le Caire Damas	Beyrouth Bagdad Athènes Belgrade Vienne Varsovie Istanbul Moscou Téhéran
b) Points au Ghana	Kano Tunis Tripoli	Le Caire Damas	Beyrouth Bagdad Athènes Belgrade Vienne Varsovie Istanbul Moscou Téhéran

N.B. — Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Ghana n'exerceront aucun droit de trafic dans les secteurs compris entre la R.A.U. et Khartoum, entre la R.A.U. et Djeddah, entre la R.A.U. et Beyrouth et entre la R.A.U. et Bagdad.

2. The airlines designated by the U.A.R. Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the following routes :

<i>Col. 1</i> <i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 2</i> <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 3</i> <i>Points in Ghana territory (any one or more of the following)</i>	<i>Col. 4</i> <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
a) Points in U.A.R.	Jedda Khartoum Fort Lamy Madigori Kano Lagos	Accra	Monrovia Freetown Conakry Dakar Leopoldville Points in South America
b) Points in U.A.R.	Tripoli Tunis Kano	Accra	Monrovia Freetown Conakry Dakar Leopoldville Points in South America

N.B. — The airlines designated by the Government of the Republic of U.A.R. will not enjoy traffic rights on the sectors between Accra and Freetown and between Accra and Dakar.

3. The designated airlines may omit calling at any of the intermediate points at their option.

4. In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, these airlines will be free to assign such functions to an organization of their choice approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and bearing the nationality of that latter party.

## EXCHANGE OF LETTERS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

### I

*The Minister of State for Military Affairs of the United Arab Republic to the  
Minister Responsible for Civil Aviation of Ghana*

Sir,

With reference to negotiations concerning the Agreement between the Government of the United Arab Republic and the Government of the Republic of Ghana for the establishment of scheduled Air Services between and beyond their respective territories,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 88 of this volume.

2. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la R.A.U. seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes suivantes :

Col. 1 <i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	Col. 2 <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	Col. 3 <i>Points en territoire ghanéen (un ou plusieurs des points suivants)</i>	Col. 4 <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
a) Points en R.A.U.	Djeddah Khartoum Fort-Lamy Madigori Kano Lagos	Accra	Monrovia Freetown Conakry Dakar Léopoldville Points en Amérique du Sud
b) Points en R.A.U.	Tripoli Tunis Kano	Accra	Monrovia Freetown Conakry Dakar Léopoldville Points en Amérique du Sud

N.B. — Les entreprises désignées par le Gouvernement de la R.A.U. n'exerceront aucun droit de trafic dans les secteurs compris entre Accra et Freetown et entre Accra et Dakar.

3. Les entreprises désignées pourront supprimer l'une quelconque des escales intermédiaires, à leur choix.

4. Si les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leur trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront recourir aux services d'une organisation de leur choix agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant la nationalité de ladite Partie.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Ministre d'État aux affaires militaires de la République arabe unie au Ministre chargé de l'aviation civile de la République du Ghana*

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu au sujet de l'accord entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de déclarer qu'au cours de ces négociations, il a été convenu

<sup>1</sup> Voir p. 89 de ce volume.

I have the honor to state that, during these negotiations, it was agreed that the airlines designated by the Government of Ghana should, for the duration of their enjoyment of the privilege (right) to fly across the Syrian Region of the United Arab Republic, see to it that a reasonable ratio is maintained between the number of trips (flights) across the Syrian Region of the United Arab Republic to points beyond the United Arab Republic and the number of stops made in the said region. This ratio will be determined later by agreement between the two Contracting Parties.

It is requested that you would kindly confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept my sincerest regards.

Minister of State for Military Affairs  
U. A. R.

## II

*The Minister Responsible for Civil Aviation of Ghana to the  
Minister of State for Military Affairs of the United Arab Republic*

Sir,

I have the honour to state that I received to-day your letter reproduced below :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your above letter.

Please accept my sincerest regards.

Minister Responsible for Civil Aviation  
Ghana



que les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement ghanéen veilleront, tant qu'elles jouiront du privilège (droit) de survoler la région syrienne de la République arabe unie, à maintenir un rapport raisonnable entre le nombre de voyages (vols) à destination de points au-delà de la République arabe unie qui impliquent le survol de la région syrienne de la République arabe unie et le nombre d'escales faites dans ladite région. Ce rapport sera fixé ultérieurement d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les clauses de la présente lettre rencontrent votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'État aux affaires militaires  
de la République arabe unie

## II

*Le Ministre chargé de l'aviation civile de la République du Ghana au Ministre d'État  
aux affaires militaires de la République arabe unie*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception ce jour de votre lettre, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que les clauses de la lettre précitée ont mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre chargé de l'aviation civile  
de la République du Ghana



No. 5927

---

**DENMARK**  
and  
**POLAND**

**Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Warsaw, on 17 January 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**DANEMARK**  
et  
**POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de notes). Signé à Varsovie, le 17 janvier 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

N° 5927. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 JANVIER 1961

---

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens par les entreprises de transports aériens désignées. Ces droits et ces services sont spécifiés en détail à l'Annexe<sup>2</sup> au présent Accord.

*Article II*

1. Les services aériens indiqués à l'Annexe au présent Accord pourront être inaugurés aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article premier sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante devra sans délai délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante et avant de l'autoriser à ouvrir les services aériens indiqués à l'Annexe au présent Accord, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par ses lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 17 janvier 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 21 avril 1961, conformément aux dispositions de l'article XVII.

<sup>2</sup> Voir p. 122 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5927. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC.  
SIGNED AT WARSAW, ON 17 JANUARY 1961

---

The Royal Government of Denmark and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The two Contracting Parties grant each other the rights necessary for the establishment and operation of air services by the designated airlines. These rights and services are specified in detail in the annex<sup>2</sup> to this Agreement.

*Article II*

1. The air services shown in the annex to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall without delay issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in the annex to this Agreement, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by its laws and regulations currently and normally applied to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 17 January 1961, the date of signature, and came into force on 21 April 1961, in accordance with the provisions of article XVII.

<sup>2</sup> See p. 123 of this volume.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou morales de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article X, ou lorsque les conditions d'exploitation des lignes mentionnées à l'Annexe au présent Accord n'ont pas été établies selon les dispositions de l'article IV. A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

### *Article III*

Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les lignes mentionnées à l'Annexe au présent Accord. Les routes que devront suivre les aéronefs seront établies en tenant compte autant que possible de l'économie de l'aviation et de la sécurité du trafic.

### *Article IV*

Toutes les questions de nature commerciale, entre autres le régime du règlement des comptes et des services techniques assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglées par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées.

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

### *Article V*

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

### *Article VI*

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party, or in case of failure of such airline to comply with the laws and regulations referred to in article X, or where the operating conditions for the routes mentioned in the annex to this Agreement have not been established in accordance with the provisions of article IV. Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

### *Article III*

Each of the Contracting Parties shall specify the flight paths to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes mentioned in the annex to this Agreement. In establishing the flight paths to be followed by such aircraft, regard shall be paid, so far as possible, to economy of operation and to the safety of traffic.

### *Article IV*

All commercial questions, including the regulations governing the settlement of accounts and the technical servicing of aircraft on the ground, and the fixing of flight schedules and rates, shall be dealt with by special agreements between the designated airlines.

Where appropriate, these agreements shall be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

### *Article V*

Fees and other charges for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be payable in accordance with the fees and rates officially established.

### *Article VI*

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such supplies are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits d'entrée et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, être transférés à des tiers sur ce territoire. À leur exportation du territoire de l'autre Partie Contractante, les objets et matériaux mentionnés ci-dessus seront exempts des droits de sortie et d'autres droits et taxes. Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt par chacune des entreprises de transports aériens désignées dans les aérodromes desservis par elles en vertu de l'Annexe au présent Accord.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

4. Les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les outils pris à terre sur le territoire de l'autre Partie Contractante en vue de dépannage ou de continuation des vols exécutés selon les dispositions de l'article premier du présent Accord, ainsi que les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac) destinées à la consommation à bord des aéronefs pendant l'exécution des vols selon les dispositions de l'article premier du présent Accord, pourront être exportés et seront exempts des droits de sortie.

#### *Article VII*

1. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les lignes aériennes énumérées dans l'Annexe au présent Accord. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

2. Suivant les stipulations de l'article IV, tous les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article VIII*

Au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays établies pour la navigation aérienne internationale et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des licences prescrites.



2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into the territory of the other Contracting Party, be exempt from import duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties. On exportation from the territory of the other Contracting Party, the aforesaid articles and supplies shall be exempt from export duties and other duties and charges. Stocks of fuel, lubricants and spare parts may be stored by each of the designated airlines at aerodromes served by them under the terms of the annex to this Agreement.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

4. Spare parts, fuel, lubricants and tools taken on board in the territory of the other Contracting Party for repair purposes or for the continuation of flights made in accordance with the provisions of article I of this Agreement, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) intended for consumption on board the aircraft during flights made in accordance with the provisions of article I of this Agreement, may be exported and shall be exempt from export duties.

#### *Article VII*

1. The rates to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards the air routes enumerated in the annex to this Agreement. Such agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

2. In accordance with the provisions of article IV, all rates so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### *Article VIII*

Aircraft of the designated airlines shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. In addition the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft engaged in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other crew members shall be in possession of the prescribed licences.

*Article IX*

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe au présent Accord chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette Partie.

*Article X*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, transportés à bord des aéronefs, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, pris à bord des aéronefs employés par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

3. Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie Contractante en transit seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exemptés des droits douaniers, des droits d'entrée et autres droits et taxes nationaux si le transit se fait directement.

*Article XI*

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie Contractante l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie Contractante conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

*Article XII*

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel

*Article IX*

For the purpose of operating the air services specified in the annex to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency and licences of nationals of the other Contracting Party and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

*Article X*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo carried on board aircraft shall apply to passengers, crews and cargo carried on board aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party. The foregoing shall apply in particular to the provisions relating to importation, exportation, immigration, customs and health measures.

3. Passengers passing in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to simplified control measures. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import duties and other national duties and charges, provided they are in direct transit.

*Article XI*

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Contracting Party free access to its territory for the purpose of attending the inquiry into the accident as observers. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

*Article XII*

The airlines designated by either Contracting Party shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial per-

technique et commercial nécessaire pour l'exploitation de services aériens prévus à l'article premier du présent Accord. Le nombre des personnes à employer à cet effet sera fixé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article XIII*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe

- a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :
- en ce qui concerne le Royaume de Danemark, le Ministère des Travaux Publics ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;
  - en ce qui concerne la République Populaire de Pologne, le Ministère des Communications ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;
- b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles premier et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

#### *Article XIV*

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante une modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties Contractantes.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de son Annexe, suivant les paragraphes 1 ou 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange des notes entre les Parties Contractantes.

#### *Article XV*

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

sonnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. The number of persons to be employed for this purpose shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article XIII*

For the purpose of this Agreement and its annex :

- (a) The expression "aeronautical authority" means :
- In the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;
- In the case of the Polish People's Republic, the Ministry of Communications or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;
- (b) The expression "designated airline" means : any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

#### *Article XIV*

1. Each Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annex under paragraphs 1 or 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

#### *Article XV*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

*Article XVI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par des négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. En cas d'échec de ces négociations, le différend sera réglé entre les Parties Contractantes.

*Article XVII*

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des deux États et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de la signature de l'Accord.

*Article XVIII*

Le présent Accord restera valable pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 17 janvier 1961 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

Paul FISCHER

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

Jan RUSTECKI

## ANNEXE

## A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international, aux conditions de cet Accord<sup>1</sup>, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

<sup>1</sup> Voir p. 112 de ce volume.

*Article XVI*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the competent aeronautical authorities. If such negotiations are unsuccessful, the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

*Article XVII*

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements of each of the two States and shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that those requirements have been complied with. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature of the Agreement.

*Article XVIII*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Contracting Party. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 17 January 1961, in duplicate in French.

For the Royal Government of Denmark :

PauI FISCHER

For the Government of the Polish People's Republic :

Jan RUSTECKI

## A N N E X

## A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, <sup>1</sup> such rights being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

<sup>1</sup> See p. 113 of this volume.

## B

Les entreprises de transports aériens désignées seront autorisées à exploiter des services aériens suivants :

*Services danois :*

- 1) Copenhague – point intermédiaire – Varsovie, dans les deux sens,
- 2) Copenhague – point intermédiaire – Varsovie – Vienne et/ou Istanbul – points au-delà, dans les deux sens.

*Services polonais :*

- 1) Varsovie – point intermédiaire – Copenhague, dans les deux sens,
- 2) Varsovie – point intermédiaire – Copenhague – points au-delà, dans les deux sens.

Les points intermédiaires entre les territoires des deux Parties Contractantes seront déterminés d'un commun accord par leurs autorités aéronautiques.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter les services spécifiés ci-dessus peuvent ne pas desservir des escales intermédiaires qui y sont prévues.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Varsovie, le 17 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 17 janvier 1961<sup>1</sup> j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer que pendant les négociations concernant la conclusion de l'Accord susmentionné les deux délégations se sont entendues sur ce qui suit :

1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec Det Norske Luftfartselskap (DNL) et A. B. Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 112 de ce volume.



## B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

*Danish services :*

- (1) Copenhagen–intermediate point–Warsaw, in both directions,
- (2) Copenhagen–intermediate point–Warsaw–Vienna and/or Istanbul–points beyond, in both directions.

*Polish services :*

- (1) Warsaw–intermediate point–Copenhagen, in both directions,
- (2) Warsaw–intermediate point–Copenhagen–points beyond, in both directions.

The intermediate points between the territories of the two Contracting Parties shall be determined by agreement between their aeronautical authorities.

The airline or airlines designated to operate the services specified above may omit intermediate stops provided for therein.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Warsaw, 17 January 1961

Your Excellency,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the Polish People's Republic, signed at Warsaw on 17 January 1961,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate on the routes specified in the annex to that agreement.

At the same time I have the honour to confirm that, during the negotiations concerning the conclusion of the aforesaid Agreement, the two delegations reached the following understanding :

(1) Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and A.B. Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

<sup>1</sup> See p. 113 of this volume.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

3) Par « tiers », aux termes de l'article VI paragraphes 1 et 2 de l'Accord, on n'entend pas les entreprises de transports aériens reliées par des contrats de « pool-technique » concernant l'utilisation en commun des carburants, huiles lubrifiantes, équipements, pièces de rechange, provisions et outillage.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Paul FISCHER

A Son Excellence Monsieur Jan Rustecki  
Sous Secrétaire d'État au Ministère des Communications  
de la République Populaire de Pologne

Varsovie

## II

Varsovie, le 17 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal de Danemark relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 17 janvier 1961 j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement polonais a désigné Polskie Linie Lotnicze « Lot » pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer que pendant les négociations concernant la conclusion de l'Accord susmentionné les deux délégations se sont entendues sur ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

Jan RUSTECKI

À son Excellence Monsieur Paul Henning Fischer  
Ambassadeur du Royaume de Danemark  
Varsovie

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

(3) The expression "third parties" within the meaning of article VI, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall not be deemed to include airlines bound by "technical pool" agreements providing for joint use of fuel, lubricating oils, equipment, spare parts, stores and tools.

I have the honour to be, etc.

Paul FISCHER

His Excellency Mr. Jan Rustecki  
Under-Secretary of State  
Ministry of Communications  
of the Polish People's Republic  
Warsaw

## II

Warsaw, 17 January 1961

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Denmark, signed at Warsaw on 17 January 1961, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Polish Government has designated Polskie Linie Lotnicze "Lot" to operate on the routes specified in the annex to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm that, during the negotiations concerning the conclusion of the aforesaid Agreement, the two delegations reached the following understanding :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

Jan RUSTECKI

His Excellency Mr. Paul Henning Fischer  
Ambassador of the Kingdom of Denmark  
Warsaw



**No. 5928**

---

**NORWAY  
and  
POLAND**

**Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange  
of notes). Signed at Warsaw, on 17 January 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**NORVÈGE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe  
et échange de notes). Signé à Varsovie, le 17 janvier 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

N° 5928. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 JANVIER 1961

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens par les entreprises de transports aériens désignées. Ces droits et ces services sont spécifiés en détail à l'Annexe<sup>2</sup> au présent Accord.

*Article II*

1. Les services aériens indiqués à l'Annexe au présent Accord pourront être inaugurés aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article premier sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante devra sans délai délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante et avant de l'autoriser à ouvrir les services aériens indiqués à l'Annexe au présent Accord, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par ses lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Conformément à l'article XVII, l'Accord a été appliqué à titre provisoire à compter du 17 janvier 1961, date de la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 140 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5928. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 17 JANUARY 1961

---

The Royal Government of Norway and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The two Contracting Parties grant each other the rights necessary for the establishment and operation of air services by the designated airlines. These rights and services are specified in detail in the annex<sup>2</sup> to this Agreement.

*Article II*

1. The air services shown in the annex to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall without delay issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in the annex to this Agreement, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by its laws and regulations currently and normally applied to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> In accordance with article XVII, the Agreement was applied provisionally from 17 January 1961, the date of signature.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou morales de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article X, ou lorsque les conditions d'exploitation des lignes mentionnées à l'Annexe au présent Accord n'ont pas été établies selon les dispositions de l'article IV. À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

### *Article III*

Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les lignes mentionnées à l'Annexe au présent Accord. Les routes que devront suivre les aéronefs seront établies en tenant compte autant que possible de l'économie de l'aviation et de la sécurité du trafic.

### *Article IV*

Toutes les questions de nature commerciale, entre autres le régime du règlement des comptes et des services techniques assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglées par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées.

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

### *Article V*

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

### *Article VI*

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.



4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party, or in case of failure of such airline to comply with the laws and regulations referred to in article X, or where the operating conditions for the routes mentioned in the annex to this Agreement have not been established in accordance with the provisions of article IV. Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article III*

Each of the Contracting Parties shall specify the flight paths to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes mentioned in the annex to this Agreement. In establishing the flight paths to be followed by such aircraft, regard shall be paid, so far as possible, to economy of operation and to the safety of traffic.

#### *Article IV*

All commercial questions, including the regulations governing the settlement of accounts and the technical servicing of aircraft on the ground, and the fixing of flight schedules and rates, shall be dealt with by special agreements between the designated airlines.

Where appropriate, these agreements shall be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### *Article V*

Fees and other charges for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be payable in accordance with the fees and rates officially established.

#### *Article VI*

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such supplies are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits d'entrée et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, être transférés à des tiers sur ce territoire. À leur exportation du territoire de l'autre Partie Contractante les objets et matériaux mentionnés ci-dessus seront exempts des droits de sortie et d'autres droits et taxes. Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt par chacune des entreprises de transports aériens désignées dans les aérodromes desservis par elles en vertu de l'Annexe au présent Accord.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

4. Les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les outils pris à terre sur le territoire de l'autre Partie Contractante en vue de dépannage ou de continuation des vols exécutés selon les dispositions de l'article premier du présent Accord, ainsi que les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac) destinées à la consommation à bord des aéronefs pendant l'exécution des vols selon les dispositions de l'article premier du présent Accord, pourront être exportés et seront exempts des droits de sortie.

#### *Article VII*

1. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les lignes aériennes énumérées dans l'Annexe au présent Accord. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

2. Suivant les stipulations de l'article IV, tous les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article VIII*

Au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays établies pour la navigation aérienne internationale et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef.

De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des licences prescrites.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into the territory of the other Contracting Party, be exempt from import duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties. On exportation from the territory of the other Contracting Party, the aforesaid articles and supplies shall be exempt from export duties and other duties and charges. Stocks of fuel, lubricants and spare parts may be stored by each of the designated airlines at aerodromes served by them under the terms of the annex to this Agreement.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

4. Spare parts, fuel, lubricants and tools taken on board in the territory of the other Contracting Party for repair purposes or for the continuation of flights made in accordance with the provisions of article I of this Agreement, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) intended for consumption on board the aircraft during flights made in accordance with the provisions of article I of this Agreement, may be exported and shall be exempt from export duties.

#### *Article VII*

1. The rates to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards the air routes enumerated in the annex to this Agreement. Such agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

2. In accordance with the provisions of article IV, all rates so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### *Article VIII*

Aircraft of the designated airlines shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station.

In addition the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft engaged in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other crew members shall be in possession of the prescribed licences.

*Article IX*

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe au présent Accord chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette Partie.

*Article X*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, transportés à bord des aéronefs, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, pris à bord des aéronefs employés par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

3. Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie Contractante en transit seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exemptés des droits douaniers, des droits d'entrée et autres droits et taxes nationaux si le transit se fait directement.

*Article XI*

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie Contractante, l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie Contractante conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

*Article XII*

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le person-

*Article IX*

For the purpose of operating the air services specified in the annex to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency and licences of nationals of the other Contracting Party and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

*Article X*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo carried on board aircraft shall apply to passengers, crews and cargo carried on board aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party. The foregoing shall apply in particular to the provisions relating to importation, exportation, immigration, customs and health measures.

3. Passengers passing in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to simplified control measures. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import duties and other national duties and charges, provided they are in direct transit.

*Article XI*

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Contracting Party free access to its territory for the purpose of attending the inquiry into the accident as observers. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

*Article XII*

The airlines designated by either Contracting Party shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial per-

nel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation de services aériens prévus à l'article premier du présent Accord. Le nombre des personnes à employer à cet effet sera fixé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article XIII*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

- En ce qui concerne le Royaume de Norvège, le Ministère Royal des Transports et des Communications ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;
- en ce qui concerne la République Populaire de Pologne, le Ministère des Communications ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désigné par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles premier et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

#### *Article XIV*

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante une modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties Contractantes.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de son Annexe, suivant les paragraphes 1 ou 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange des notes entre les Parties Contractantes.

#### *Article XV*

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

sonnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. The number of persons to be employed for this purpose shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article XIII*

For the purpose of this Agreement and its Annex :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

—In the case of the Kingdom of Norway, the Royal Ministry of Transport and Communications or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

—In the case of the Polish People's Republic, the Ministry of Communications or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

(b) The expression "designated airline" means : any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

#### *Article XIV*

1. Each Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annex under paragraphs 1 or 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

#### *Article XV*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

*Article XVI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par des négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. En cas d'échec de ces négociations, le différend sera réglé entre les Parties Contractantes.

*Article XVII*

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des deux États et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions.

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de la signature de l'Accord.

*Article XVIII*

Le présent Accord restera valable pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 17 janvier 1961 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal  
de Norvège :

(Signé) Olaf TELLEFSEN

Pour le Gouvernement de la République  
Populaire de Pologne :

(Signé) Jan RUSTECKI

## ANNEXE

## A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international, aux conditions de cet Accord<sup>1</sup>, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

<sup>1</sup> Voir p. 130 de ce volume.



*Article XVI*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the competent aeronautical authorities. If such negotiations are unsuccessful, the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

*Article XVII*

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements of each of the two States and shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that those requirements have been complied with.

The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature of the Agreement.

*Article XVIII*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Contracting Party. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 17 January 1961, in duplicate in French.

For the Royal Government  
of Norway :  
(Signed) Olaf TELLEFSEN

For the Government  
of the Polish People's Republic :  
(Signed) Jan RUSTECKI

## A N N E X

## A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, <sup>1</sup> such rights being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

<sup>1</sup> See p. 131 of this volume.

## B

Les entreprises de transports aériens désignées seront autorisées à exploiter les services aériens suivants :

*Services norvégiens :*

- 1) Oslo – point intermédiaire – Varsovie, dans les deux sens,
- 2) Oslo – point intermédiaire – Varsovie – Vienne et/ou Istanbul – points au-delà, dans les deux sens.

*Services polonais :*

- 1) Varsovie – point intermédiaire – Oslo, dans les deux sens,
- 2) Varsovie – point intermédiaire – Oslo – points au-delà, dans les deux sens.

Les points intermédiaires entre les territoires des deux Parties Contractantes seront déterminés d'un commun accord par leurs autorités aéronautiques.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter les services spécifiés ci-dessus peuvent ne pas desservir des escales intermédiaires qui y sont prévues.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Varsovie, le 17 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal de Norvège relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 17 janvier 1961<sup>1</sup> j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement polonais a désigné Polskie Linie Lotnicze « Lot » pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer que pendant les négociations concernant la conclusion de l'Accord susmentionné les deux délégations se sont entendues sur ce qui suit :

1) Det Norske Luftfartselskap (DNL) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et A.B. Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 130 de ce volume.

## B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

*Norwegian services :*

- (1) Oslo–intermediate point–Warsaw, in both directions ;
- (2) Oslo–intermediate point–Warsaw–Vienna and/or Istanbul–points beyond, in both directions.

*Polish services :*

- (1) Warsaw–intermediate point–Oslo, in both directions ;
- (2) Warsaw–intermediate point–Oslo–points beyond, in both directions.

The intermediate points between the territories of the two Contracting Parties shall be determined by agreement between their aeronautical authorities.

The airline or airlines designated to operate the services specified above may omit intermediate stops provided for therein.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Warsaw, 17 January 1961

Your Excellency,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Norway, signed at Warsaw on 17 January 1961,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Polish Government has designated Polskie Linie Lotnicze "Lot" to operate on the routes specified in the annex to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm that, during the negotiations concerning the conclusion of the aforesaid Agreement, the two delegations reached the following understanding :

(1) Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and A.B. Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

<sup>1</sup> See p. 131 of this volume.

2) Dans la mesure où Det Norske Luftfartselskap (DNL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Norske Luftfartselskap (DNL) et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartselskap (DNL) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

3) Par « tiers », aux termes de l'article VI paragraphes 1 et 2 de l'Accord, on n'entend pas les entreprises de transports aériens reliées par des contrats de « pool-technique » concernant l'utilisation en commun des carburants, huiles lubrifiantes, équipements, pièces de rechange, provisions et outillage.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Jan RUSTECKI

À son Excellence Monsieur Olaf Tellefsen  
Ambassadeur du Royaume de Norvège  
Varsovie

## II

Varsovie, le 17 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 17 janvier 1961, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement norvégien a désigné Det Norske Luftfartselskap (DNL) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer que pendant les négociations concernant la conclusion de l'Accord susmentionné les deux délégations se sont entendues sur ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Olaf TELLEFSEN

À son Excellence Monsieur Jan Rustecki  
Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Communications  
de la République Populaire de Pologne

Varsovie

(2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

(3) The expression "third parties" within the meaning of article VI, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall not be deemed to include airlines bound by "technical pool" agreements providing for joint use of fuel, lubricating oils, equipment, spare parts, stores and tools.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jan RUSTECKI

His Excellency Mr. Olaf Tellefsen  
Ambassador of the Kingdom of Norway  
Warsaw

## II

Warsaw, 17 January 1961

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Norway and the Government of the Polish People's Republic, signed at Warsaw on 17 January 1961, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Norwegian Government has designated Det Norske Luftfartselskap (DNL) to operate on the routes specified in the annex to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm that, during the negotiations concerning the conclusion of the aforesaid Agreement, the two delegations reached the following understanding :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Olaf TELLEFSEN

His Excellency Mr. Jan Rustecki  
Under-Secretary of State  
Ministry of Communications  
of the Polish People's Republic  
Warsaw



**No. 5929**

---

**FRANCE  
and  
CAMEROUN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris,  
on 16 June 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

**FRANCE  
et  
CAMEROUN**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Paris, le 16 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

N<sup>o</sup> 5929. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS, LE 16 JUIN 1961

---

Le Gouvernement de la République Française et  
Le Gouvernement de la République du Cameroun,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Française et le Cameroun et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe<sup>3</sup> ci-jointe.

*Article 2*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, le mot « Territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

*Article 3*

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de lubrifiants et carburants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs), seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1961, dès la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 162 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5929. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CAMEROUN.  
SIGNED AT PARIS, ON 16 JUNE 1961

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Cameroun,

Desiring to promote the development of air transport between the French Republic and Cameroun and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup>,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex<sup>3</sup> hereto.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its annex the word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 3*

(1) Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of lubricants and fuel and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties,

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1961, upon signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 163 of this volume.

Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante, et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante.
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son Territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of designated airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight, which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements prévus à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Ce droit ne sera exercé qu'à la suite de consultations entre les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes suivant la procédure prévue à l'article 7 ci-dessous. Pendant la durée des consultations, l'exploitation, si elle a déjà commencé, ne pourra pas être interrompue. Toutefois, elle pourra être immédiatement suspendue lorsqu'il s'agira d'infractions graves aux lois et règlements intéressant la sécurité aérienne.

#### *Article 7*

Chaque Partie Contractante pourra, à tous moments, demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord, y compris son Annexe.

Cette consultation commencera au plus tard dans les 30 jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article 8*

1) En cas de différend entre les Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les deux Parties Contractantes, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, s'efforceront tout d'abord de le résoudre par des négociations directes.

2) Si les négociations entre les deux Parties Contractantes n'aboutissent pas dans une période de soixante (60) jours à dater de la réception de la demande susmentionnée, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis aux fins de décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie désignant un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés, désignant un troisième.

Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la réception par l'une des Parties Contractantes de la note envoyée

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in the event of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

This right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with the procedure laid down in article 7 below. If the services are already in operation, they shall not be interrupted while such consultations continue. Nevertheless, they may be suspended immediately in the event of any serious infringement of the laws and regulations pertaining to air safety.

#### *Article 7*

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement, including its annex.

Such consultation shall begin within thirty days from the date of the request therefor.

Such modifications as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 8*

(1) In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

(2) If the negotiations between the Contracting Parties fail to produce agreement within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the above-mentioned request, the dispute shall, at the request of either Party, be referred for decision to a tribunal consisting of three arbitrators, to which each Party shall appoint one arbitrator, the two arbitrators thus appointed then appointing a third.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within sixty (60) days from the receipt by one Contracting Party of the note sent by the other Contracting Party

par l'autre Partie Contractante par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix.

Ce tribunal, pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège. Il doit décider dans les quatre-vingt-dix jours (90) qui suivent sa constitution.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la décision arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

5) En attendant le règlement de tout différend suivant les dispositions des alinéas (1), (2), et (3) de cet article, aucun préjudice ou atteinte ne sera porté aux droits, facultés, ou privilèges exercés, ni aux opérations effectuées en vertu du présent Accord.

6) Au cas où l'une des Parties Contractantes, ou l'une des entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie Contractante, ne se conforme pas à une décision rendue, conformément au paragraphe 3 du présent article, et aussi longtemps que cette Partie Contractante ou cette entreprise désignée néglige de s'y conformer, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer à l'encontre, soit de la Partie Contractante défaillante, soit de l'entreprise défaillante, suivant le cas, les droits et privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord.

7) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de l'arbitre désigné par elle, et la moitié de la rémunération du troisième arbitre.

#### *Article 9*

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

#### *Article 10*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord ; une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord, avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au Siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within the sixty (60) days following. If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator in the period specified or if the third arbitrator is not appointed in the period specified, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote.

Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting. It shall reach a decision within ninety (90) days after it has been set up.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) Pending the settlement of any dispute in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this article, nothing shall be done to prejudice or impair the rights, powers or privileges exercised or the operations carried out by virtue of this Agreement.

(6) If and so long as either Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke with respect to the Contracting Party or airline in default the rights and privileges it has granted by virtue of this Agreement.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of remuneration for the services of the arbitrator appointed by it, and half the costs of the remuneration of the third arbitrator.

#### *Article 9*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 10*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

## TITRE II

## SERVICES AGRÉÉS

*Article 11*

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République du Cameroun et, réciproquement, le Gouvernement de la République du Cameroun accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter par une ou deux entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés aux Tableaux de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

*Article 12*

Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- 1) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou deux entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées,
- 2) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

*Article 13*

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République du Cameroun, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes camerounaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Là où les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement français, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire camerounais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

*Article 14*

Ne peuvent, en principe, être désignées par chacune des Parties Contractantes pour l'exploitation des services agréés que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie Contractante.



## TITLE II

## AGREED SERVICES

*Article 11*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroun grant to each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by one or two designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

*Article 12*

The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

- (1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or two airlines which are to operate on the specified route or routes ;
- (2) The Contracting Party granting the rights has given the airline or airlines concerned the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

*Article 13*

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Cameroun under this Agreement shall enjoy, in French territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Camerounian routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy, in Camerounian territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the French air routes enumerated in the annex hereto.

*Article 14*

In principle, neither Contracting Party may designate for operation of the agreed services any airline substantial ownership of which is not vested in the Contracting Party designating it or in nationals of either Contracting Party.

Le Gouvernement camerounais se réserve la possibilité de désigner une entreprise qu'il pourrait éventuellement constituer avec les États africains voisins, ou qui pourrait être constituée par ses nationaux et des nationaux des États africains voisins.

La Partie Contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 8.

#### *Article 15*

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement égal afin de bénéficier des mêmes possibilités pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article 16*

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du Territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

Là où les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

#### *Article 17*

Au sens du présent article, l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise, avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point desservi par les entreprises désignées dans le cadre du présent Accord. Toutefois, aucune rupture de charge ne devra avoir pour effet de rendre l'exploitation des services agréés non conforme aux règles définies dans l'article 16 du présent Accord.

The Camerounian Government reserves the right to designate any airline which it may establish together with the neighbouring African States, or which may be established by its nationals and nationals of the neighbouring African States.

If either Contracting Party considers that it has not adequate assurance that this condition is being fulfilled, it may, before issuing the permit requested, call for consultation in accordance with the procedure laid down in article 7. If such consultation should fail, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

#### *Article 15*

The airlines designated by each Contracting Party shall be ensured equal treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

Where they operate on the same routes they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article 16*

On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

Additional capacity over and above that mentioned in the first paragraph of this article may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

#### *Article 17*

For the purpose of this article, the term "transshipment" shall mean the transportation by the same carrier of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft from those employed on the earlier stages of the same route.

Transshipment when justified by economy of operation will be permitted at all points served by the airlines designated under this Agreement. However, no transshipment shall be made if as a consequence thereof the operation of the agreed services no longer conforms to the rules laid down in article 16 of this Agreement.

*Article 18*

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'Annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

*Article 19*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes camerounaises et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

## DISPOSITION FINALE

*Article 20*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris le 16 juin 1961 en double original.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

(Signé) BURON

Pour le Gouvernement  
de la République du Cameroun :

(Signé) Sanda OUMAROU

*Article 18*

If a third country should seek to obtain rights on one of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult one another to examine the practical consequences of the exercise of such rights.

*Article 19*

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Camerounian and French routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

## FINAL PROVISION

*Article 20*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Paris on 16 June 1961 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

(Signed) BURON

For the Government  
of the Republic of Cameroun :

(Signed) Sanda OUMAROU

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

I. — *Route camerounaise*

De points en territoire camerounais, via des points intermédiaires en Nigéria, au Niger, au Tchad, en Libye, en Tunisie, en Italie, en Suisse, vers Marseille et/ou Paris, et au-delà vers la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne.

II. — *Route française*

De points en territoire français, via des points intermédiaires en Italie, en Tunisie, au Niger, au Tchad, en Nigéria, vers Douala et au-delà vers le Gabon, les deux Congos, l'Angola, les Rhodésies, et l'Afrique du Sud.

## NOTES

1) Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra au gré des entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

2) Si, sur une route reliant les territoires des deux Parties Contractantes, l'une des entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes dessert un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau des routes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

\*  
\* \*

I. — *Route française*

De points en territoire français, via des points intermédiaires en Italie, en Tunisie, au Niger, au Tchad, en Nigéria, vers Douala et au-delà vers le Gabon, les deux Congos, l'Angola, les Rhodésies et l'Afrique du Sud.

II. — *Route camerounaise*

De points en territoire camerounais, via des points intermédiaires en Nigéria, au Niger, au Tchad, en Libye, en Tunisie, en Italie, en Suisse, vers Marseille et/ou Paris, et au-delà vers la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne.

## NOTES

1) Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra au gré des entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

2) Si, sur une route reliant les territoires des deux Parties Contractantes, l'une des entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes dessert un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau des routes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

## A N N E X

## ROUTE SCHEDULE

I. *Camerounian route*

From points in Camerounian territory, via intermediate points in Nigeria, Niger, Chad, Libya, Tunisia, Italy, Switzerland to Marseilles and/or Paris and beyond to Belgium, the Netherlands and Germany.

II. *French route*

From points in French territory, via intermediate points in Italy, Tunisia, Niger, Chad, Nigeria to Douala and beyond to Gabon, both Congos, Angola, the Rhodesias and South Africa.

## NOTES

1. Any point on the routes listed above may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. If on a route connecting the territories of the Contracting Parties an airline designated by either Contracting Party serves one or more points other than those listed in the route schedule, no traffic right may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party.

\*  
\* \*

I. *French route*

From points in French territory, via intermediate points in Italy, Tunisia, Niger, Chad, Nigeria, to Douala and beyond to Gabon, both Congos, Angola, the Rhodesias and South Africa.

II. *Camerounian route*

From points in Camerounian territory, via intermediate points in Nigeria, Niger, Chad, Libya, Tunisia, Italy, Switzerland to Marseilles and/or Paris and beyond to Belgium, the Netherlands and Germany.

## NOTES

1. Any point on the routes listed above may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. If on a route connecting the territories of the Contracting Parties an airline designated by either Contracting Party serves one or more points other than those listed in the route schedule, no traffic right may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party.





No. 5930

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF MONTSERRAT)  
and  
CANADA**

**Convention concerning the exchange of money orders.  
Signed at Ottawa, on 16 November 1956, and at  
Plymouth, Montserrat, on 30 October 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE MONTSERRAT)  
et  
CANADA**

**Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée  
à Ottawa, le 16 novembre 1956, et à Plymouth (Mont-  
serrat), le 30 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre  
1961.*

No. 5930. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF MONTSERRAT) AND CANADA CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT OTTAWA, ON 16 NOVEMBER 1956, AND AT PLYMOUTH, MONTSERRAT, ON 30 OCTOBER 1956

---

CONVENTION BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENTS OF CANADA AND MONTSERRAT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, TO TAKE THE PLACE OF THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE LEEWARD ISLANDS, WHICH WAS SIGNED AT OTTAWA, CANADA, ON THE 23<sup>rd</sup> DAY OF JULY 1904, AND AT ST. JOHN'S, ANTIGUA, ON THE 21<sup>st</sup> DAY OF JANUARY, 1905.

For the purpose of establishing a system of exchange of Money Orders between Canada and Montserrat, the undersigned, the Postmaster General of Canada and His Honour the Administrator of Montserrat, by virtue of authority vested in them, have agreed to the following articles.

*Article 1*

There shall be a regular exchange of Money Orders between Canada and the Colony of Montserrat.

*Article 2*

The maximum of each Money Order shall be one hundred dollars (\$100.00) and no Money Order shall include a fractional part of a cent. Every Money Order shall be drawn on the authorised form only (Specimen A).<sup>2</sup>

*Article 3*

The rates of commission to be charged on Money Orders drawn in Canada upon Montserrat, or vice versa, shall be the same as the inland rates for Money Orders issued for payment within the respective jurisdictions.

*Article 4*

(1) Each country shall keep the commission charged on all Money Orders issued within its own jurisdiction for payment in the other and no charge will be made by

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5930. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE MONTSERRAT) ET LE CANADA RELATIVE À L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE À OTTAWA, LE 16 NOVEMBRE 1956, ET À PLYMOUTH (MONTSERRAT), LE 30 OCTOBRE 1956

CONVENTION ENTRE LE MINISTÈRE DES POSTES DU CANADA ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE MONTSERRAT RELATIVE À L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, REMPLAÇANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÎLES LEEWARD SIGNÉE À OTTAWA (CANADA) LE 23 JUILLET 1904 ET À SAINT JOHN'S (ANTIGUA) LE 21 JANVIER 1905.

Aux fins d'établissement d'un système d'échange de mandats-poste entre le Canada et Montserrat, le Ministre des postes du Canada et l'Administrateur de Montserrat, soussignés, sont, en vertu des pouvoirs à eux conférés, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Des mandats-poste seront régulièrement échangés entre le Canada et la colonie de Montserrat.

*Article 2*

Le montant maximum de chaque mandat sera de cent (100) dollars et il n'y aura pas de fractions de *cent*. Tout mandat devra être établi sur la formule prévue à cet effet (spécimen A)<sup>2</sup>.

*Article 3*

Il sera perçu sur les mandats émis au Canada et payables à Montserrat, ou vice versa, la même taxe que sur les mandats émis et payables dans chacun des deux pays.

*Article 4*

1. Chaque pays conservera la taxe perçue sur tous les mandats émis dans les territoires placés sous sa juridiction et payables dans l'autre pays ; aucune redevance ne

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1956, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.

either Administration for any services performed for the other in connection with the exchange of Money Orders.

(2) Each Administration shall communicate to the other the tariff or schedule of the fees to be established by it under the provisions of this Article and also any subsequent change therein.

#### *Article 5*

Money Orders shall be drawn only on authorised Money Order offices of the respective countries and each postal Administration shall furnish to the other a list of such offices, and from time to time notify any addition to or change in such lists.

#### *Article 6*

Every Money Order shall contain the name of the office and of the country of destination and, if relating to a Money Order payable in Canada, the name of the Province in which such office is situated.

#### *Article 7*

Money Orders shall be issued only on the applicant furnishing the given name, surname and address of the person to whom the amount is to be paid, and his own name and address except in the case of business firms whose usual designation will be sufficient. Such Money Orders are to be handed to the remitters for transmission to the payees.

#### *Article 8*

(1) Money Orders drawn in Canada upon Montserrat shall be expressed in Sterling money, and in Canadian dollars and cents. Money Orders drawn in Montserrat on Canada shall be expressed in Canadian dollars and cents and in sterling money.

(2) Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it.

#### *Article 9*

As soon as possible after the first day of each month, each Administration shall prepare in duplicate a certified list of all Money Orders issued by the other administration which have been paid by and received from its inland offices and examined up to and including the last day of the preceding month.

(a) The Money Orders shall be listed in numerical sequence of serial numbers and the lists will show the serial number of each Order and its amount in Canadian dollars and cents and in Sterling money. The sum total of each sheet of paid Orders shall be stated in a summary attached to the list.

pourra être exigée par l'une des deux administrations en rémunération d'un service rendu pour le compte de l'autre à l'occasion de l'échange des mandats.

2. Chaque administration communiquera à l'autre le tarif ou barème des droits qu'elle perçoit en vertu des dispositions du présent article, de même que toute modification qui serait apportée audit tarif ou barème.

#### *Article 5*

Les mandats seront payables uniquement dans les bureaux autorisés des deux pays. Chaque administration postale communiquera à l'autre une liste de ces bureaux et portera de temps à autre à sa connaissance les additions ou les modifications survenues.

#### *Article 6*

Chaque mandat portera le nom du bureau et du pays de destination et, s'agissant de mandats payables au Canada, le nom de la province où se trouve ce bureau.

#### *Article 7*

Aucun mandat ne sera émis si l'expéditeur ne fournit les nom, prénom et adresse du bénéficiaire, ainsi que ses propres nom et adresse, sauf s'il s'agit d'entreprises commerciales, dont il suffira d'indiquer la raison sociale. Le mandat devra être remis à l'expéditeur pour transmission au bénéficiaire.

#### *Article 8*

1. Les mandats émis au Canada et payables à Montserrat seront libellés en livres sterling ainsi qu'en dollars et cents canadiens. Les mandats émis à Montserrat et payables au Canada seront libellés en dollars et cents canadiens ainsi qu'en livres sterling.

2. Chacune des deux administrations contractantes sera habilitée à fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle.

#### *Article 9*

Aussitôt que possible après le premier jour de chaque mois, chaque administration préparera en double exemplaire une liste certifiée de tous les mandats émis par l'autre administration qui auront été payés par ses propres bureaux, puis transmis par eux et comptabilisés jusqu'au dernier jour inclusivement du mois précédent.

a) Les mandats seront inscrits sur les listes dans l'ordre de leur numéro ; les listes indiqueront le numéro d'ordre de chaque mandat ainsi que son montant en dollars et cents canadiens et en livres sterling. Un relevé joint à la liste indiquera le montant total des mandats payés inscrits sur chaque feuillet de la liste.

(b) The lists shall be numbered consecutively throughout the calendar year, beginning with number 1 for the first List of Orders paid and/or examined during the month of January and ending with the list for the month of December.

(c) One copy of each of the lists shall be transmitted on the part of Montserrat to the Director of Financial Services, Post Office Department, Ottawa 4, Canada—Attention Money Order Division, and in like manner on the part of Canada to the Post Office Department at Plymouth, Montserrat.

(d) Every paid Order shall accompany the list in which it is entered and the package containing the list and paid Orders shall be forwarded under registered cover.

(e) Each Administration shall promptly acknowledge to the other the receipt of every list and shall as soon as possible after receipt give notice of any errors which may be discovered therein.

(f) If at any time the package containing the paid Orders transmitted by one Administration to the other be lost while in transit mail, it is agreed that a certified copy of the list shall within a reasonable length of time be accepted by the other Administration as a satisfactory voucher and evidence of payment of the Orders described therein which have been lost or destroyed.

#### *Article 10*

The Orders drawn by each country upon the other shall be payable upon presentation subject to the regulations which govern the payment of Money Orders in the country on which they are drawn.

#### *Article 11*

(1) (a) Money Orders alleged to have been lost or destroyed will be replaced with duplicates to be issued by the Administration of the country of origin.

(b) Applications for duplicates may be accepted only from the purchasers or the holders of the purchasers' receipts or from the payees or endorsees if they are responsible concerns which customarily extend credit for Money Orders alleged to have been mailed to them. Except in the latter cases, the responsibility of obtaining the duplicates will devolve upon the payees who should communicate with the purchasers.

(2) (a) Duplicates issued in favour of the payees of Money Orders will be sent to the Post Office Department of the country of payment.

(b) Duplicates requested in favour of the remitters of Money Orders will not be issued until certificates shall first have been obtained from the country of payment certifying that the original Money Orders have not been paid.

b) Les listes seront numérotées consécutivement chaque année, à partir de la liste n° 1 pour les mandats payés et/ou comptabilisés en janvier jusqu'à la liste du mois de décembre.

c) Un exemplaire de chaque liste sera adressé, par Montserrat, au Service des mandats, Direction des services financiers, Ministère des postes, Ottawa 4 (Canada), et, par le Canada, à l'Administration postale, Plymouth (Montserrat).

d) Chaque mandat payé sera joint à la liste sur laquelle il est porté ; les listes et mandats seront envoyés sous pli recommandé.

e) Chaque administration accusera promptement réception à l'autre de chaque liste et signalera, le plus tôt possible après sa réception, les erreurs qui auraient pu y être découvertes.

f) Si le courrier contenant les mandats payés transmis par l'une des administrations à l'autre est perdu en cours d'acheminement, il est convenu qu'une copie certifiée des listes sera acceptée, dans un délai raisonnable, par l'autre administration comme pièce justificative et preuve du paiement des mandats perdus ou détruits qui y seront inscrits.

#### Article 10

Les mandats émis dans l'un des pays et payables dans l'autre seront payés sur présentation, sous réserve des règlements qui régissent le paiement des mandats-poste dans le pays de destination.

#### Article 11

1. a) Les mandats signalés comme étant perdus ou détruits seront remplacés par des duplicata qui seront émis par l'administration du pays d'origine.

b) Les demandes de duplicata ne pourront être présentées que par l'expéditeur ou le détenteur du récépissé de l'expéditeur, ou par le bénéficiaire ou l'endossataire s'il s'agit d'une entreprise digne de confiance qui fait généralement crédit pour les mandats qu'on signale lui avoir envoyés par la poste. Sauf dans ce dernier cas, le soin d'obtenir les duplicata incombe au bénéficiaire, qui doit se mettre en rapport avec l'expéditeur.

2. a) Le duplicata émis en faveur du bénéficiaire d'un mandat sera envoyé à l'administration postale du pays de destination.

b) Le duplicata demandé pour le compte de l'expéditeur d'un mandat ne sera délivré que lorsque le pays de destination aura certifié que le mandat original n'a pas été payé.

*Article 12*

The Money Orders issued in pursuance of this Convention shall be valid until the expiration of twelve months from the last day of the month in which issued.

*Article 13*

Original Money Orders may be repaid by the country of origin without reference to the other Administration, in accordance with the internal regulations of the country of issue.

*Article 14*

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men in Canada or Montserrat for the transmission of large sums of money, or in the case of a great advance in the rate of Exchange, or other circumstances creating abuses or acting injuriously to the postal revenue, either country shall be at liberty to increase the commission or suspend the issue of Money Orders for a time.

*Article 15*

The accounts shall be prepared monthly on the basis of individual indebtedness, each country preparing the account in respect to the amount due to its Administration.

(1) (a) The Post Office Department of Montserrat shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Sterling money in respect to Money Orders of Canadian issue. Both copies of the account shall be forwarded to Canada with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of Canada shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of Montserrat a draft on London, England, expressed in Sterling money in favour of the Administrator, Montserrat, for the amount due to Montserrat.

(2) (a) The Post Office Department of Canada shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Canadian Dollars in respect to Money Orders originating in Montserrat. Both copies of the account shall be forwarded to Montserrat with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of Montserrat shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of Canada a draft on Ottawa, Canada, expressed in Canadian Dollars in favour of the Receiver General of Canada for the amount due to Canada.



*Article 12*

Les mandats émis en application de la présente Convention seront payables jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du dernier jour du mois d'émission.

*Article 13*

Le pays d'origine pourra rembourser les mandats originaux, conformément à ses propres règlements, sans en référer à l'autre administration.

*Article 14*

S'il apparaît que des commerçants au Canada ou à Montserrat utilisent les mandats pour transférer d'importantes sommes d'argent, ou en cas de forte progression de taux de change, ou encore dans d'autres circonstances génératrices d'abus ou dangereuses pour les recettes postales, chaque pays aura la faculté de relever la taxe perçue ou de suspendre provisoirement l'émission de mandats.

*Article 15*

Les comptes seront dressés chaque mois sur la base des dettes de chaque administration, chaque pays établissant le compte des sommes dues à son administration.

1. a) L'Administration postale de Montserrat établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en sterling pour des mandats émis au Canada. Les deux exemplaires du compte seront envoyés au Canada avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) Le Ministère des postes du Canada renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera à l'Administration postale de Montserrat la somme due à Montserrat, par traite sur Londres libellée en sterling au nom de l'Administrateur de Montserrat.

2. a) Le Ministère des postes du Canada établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en dollars canadiens pour des mandats émis à Montserrat. Les deux exemplaires du compte seront envoyés à Montserrat avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) L'Administration postale de Montserrat renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera au Ministère des postes du Canada la somme due au Canada, par traite sur Ottawa libellée en dollars canadiens au nom du Receveur général du Canada.

- (3) Pending the settlement of an account, either Administration may make a provisional payment on the amount owing the other Department.
- (4) The expense attending the settlement of accounts shall be borne by the debtor country.

*Article 16*

The present Convention shall take effect on the 1st day of November one thousand nine hundred and fifty-six and shall remain in force until the expiration of a period of one year after the date upon which one of the two contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Ottawa, Canada, on the 16th day of November in the year 1956, and at Plymouth, Montserrat, on the 30th day of October in the year 1956.

(Signed) Hugues LAPOINTE  
Postmaster General of Canada

(Signed) O. E. HENRY  
Ag. Administrator of Montserrat

3. Chacune des deux administrations pourra, avant le règlement d'un compte, verser un acompte sur la somme qu'elle doit à l'autre.
4. Les frais de règlement de compte seront à la charge de l'administration débitrice.

*Article 16*

La présente Convention prendra effet le 1<sup>er</sup> novembre 1956 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, et signé à Ottawa (Canada), le 16 novembre 1956, et à Plymouth (Montserrat), le 30 octobre 1956.

(Signé) Hugues LAPOINTE  
Ministre des postes du Canada

(Signé) O. E. HENRY  
Administrateur de Montserrat

"A"

OBVERSE

No. 000 Stamp of Issuing Office	No. 000 Stamp of Issuing Office	No. 000 Stamp of Issuing Office <b>MONTERRAT OVER-SEAS MONEY ORDER</b>																		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 50%;">Dollars</th> <th style="width: 50%;">Cents</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	Dollars	Cents			<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 50%;">Dollars</th> <th style="width: 50%;">Cents</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	Dollars	Cents			<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 50%;">Dollars</th> <th style="width: 50%;">Cents</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	Dollars	Cents								
Dollars	Cents																			
Dollars	Cents																			
Dollars	Cents																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%;">£</th> <th style="width: 33%;">s.</th> <th style="width: 33%;">d.</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	£	s.	d.				<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%;">£</th> <th style="width: 33%;">s.</th> <th style="width: 33%;">d.</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	£	s.	d.				POSTMASTER AT <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%;">£</th> <th style="width: 33%;">s.</th> <th style="width: 33%;">d.</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> <td style="height: 20px;"> </td> </tr> </table>	£	s.	d.			
£	s.	d.																		
£	s.	d.																		
£	s.	d.																		
Fee _____		Pay to the order of WRITE IN WORDS _____ /100 dollars																		
Initial of issuing employee		REMITTER _____ Postmaster																		

See INSTRUCTIONS ON OTHER SIDE

REVERSE

Received the amount stated on the front of this order	PAYEE	
INSTRUCTIONS	This Money Order is subject, as regards payment to the existing Laws and Regulations which govern the payment of Money Orders in the Country on which it is drawn.	If any erasure or alteration be made, or if the order be cut, defaced or mutilated, payment may be refused.
	The issued Postal Administration is not liable to any claim for an order which has once been paid no matter by whom it may have been presented.	

« A »

## RECTO

N° 000 Timbre du bureau d'origine		N° 000 Timbre du bureau d'origine		N° 000 Timbre du MONTSERRAT MANDAT bureau d'origine DE POSTE OUTRE-MER		
Dollars   Cents		Dollars   Cents		Dollars   Cents		
£   s.   d.		£   s.   d.		DIRECTEUR DES POSTES À      £   s.   d.		
Droit _____				Payable à l'ordre de		
Paraphe de l'agent qui dresse le mandat				ÉCRIRE EN TOUTES LETTRES		
				/100 dollars		
				EXPÉDITEUR		
				Directeur des postes		
				Voir INSTRUCTIONS AU VERSO		

## VERSO

<p>Reçu la somme indiquée au recto</p> <p>DESTINATAIRE</p> <p>INSTRUCTIONS</p> <p>Le présent mandat est soumis, pour ce qui est du paiement, aux lois et règlements qui régissent le paiement des mandats dans le pays de destination.</p> <p>En cas de rature ou surcharge, ou si le mandat est coupé ou endommagé, le paiement peut être refusé.</p> <p>L'administration de paiement n'est pas responsable en cas de réclamation concernant un mandat qui a déjà été payé, et ce, quelle que soit la personne qui l'aura présenté.</p>
--



**No. 5931**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CAMBODIA**

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Prague,  
on 27 November 1960.**

*Official texts : Czech, Khmer and French.*

*Registered by Czechoslovakia on 31 October 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CAMBODGE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague, le 27  
novembre 1960**

*Textes officiels tchèque, khmer et français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 31 octobre 1961.*

No. 5931. KHMER TEXT — TEXTE KHMER

សន្ធិសញ្ញា

មិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការរវាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមចេត្យស្តូវក  
និងព្រះរាជអាណាចក្រកម្ពុជា ។

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមចេត្យស្តូវកនិងព្រះរាជអាណាចក្រ  
កម្ពុជា

និយាយបានចេត្យស្តូវកនិងព្រះរាជអាណាចក្រ  
មកជាច្រើនឆ្នាំហើយរវាងប្រទេសទាំង២ នេះ

និយាយបានចំណងនិងធ្វើឲ្យមានការរីកចម្រើនទៅ  
និងការរីកចម្រើនប្រទេសកម្ពុជានិងសង្គមនិយម  
និងវប្បធម៌ព្រមទាំងសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសចេត្យស្តូវកនិង  
ប្រទេសកម្ពុជា និយាយបានទៅវិញទៅមកនូវរបបប្រយោជន៍  
នូវការមិនជឿនវិជ្ជិកនិងវិជ្ជាជីវៈប្រទេសកម្ពុជា និង  
សមភាពនិងសិល្បៈប្រយោជន៍ទៀតៗនៃ

និយាយបានឲ្យដឹងពីការរីកចម្រើននិងប្រើការទាក់ទងគ្នា  
និងនិយាយបាននូវការធ្វើឲ្យមានការលំអនូវការដឹកនាំប្រយោជន៍  
នូវការបង្កើតឲ្យមានបរិយាកាសនៃការដឹកនាំរវាងប្រទេស  
និងការធ្វើឲ្យសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសនិងការរីកចម្រើននៃ

និយាយធ្វើដាក់ការជំរុញលទ្ធភាពនិងការរីកចម្រើន  
មិត្តភាព ព្រមទាំងសហប្រតិបត្តិការរវាងកម្ពុជា និង



ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບສຳລັບ

ເລີຍເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບສຳລັບ  
ບັນດາສະຖານທີ່ ເຊິ່ງເຊື່ອມຕໍ່ກັນ ຫຼື ສຳລັບ  
ສຳນວນສຳນວນ ສາມາດຮັບຮູ້ ຫຼື ສຳລັບ  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ :  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ

ທັກກາ 1

- 1 - ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ
- 2 - ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ

ທັກກາ 2

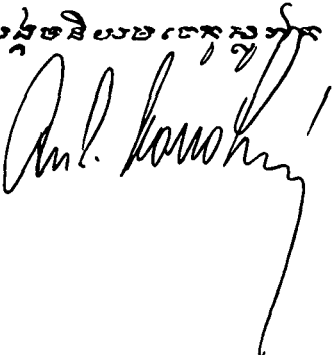
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ

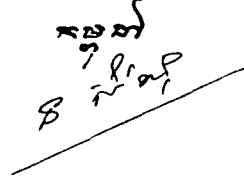
ທັກກາ 3

ເລີຍເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ  
ທັກກາສຽບເອົາຄວາມລະອຽດຢ່າງເປັນລະບົບ ສຳລັບ



ກົດໝາຍສຳລັບການປະຕິບັດ ທີ່ເຮົາ ອາດ ກໍ່ຕັ້ງຂຶ້ນ ທີ່ສຳເລັດເຊີຍ ທີ່  
 ຫຼາຍ ທີ່ສາມ ທີ່ສາມ ຕັ້ງ ຂຶ້ນ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ

ສໍາເລັດ ສາມາດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  


ສໍາເລັດ ທີ່ສຳເລັດ ທີ່ສຳເລັດ  
 ທີ່ສຳເລັດ  


[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5931. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU  
A KAMBODŽSKÝM KRÁLOVSTVÍM

Československá socialistická republika a Kambodžské království,  
přejíce si upevnit přátelské vztahy, které se již delší dobu rozvíjejí mezi oběma  
zeměmi,

vedeny snahou prohlubovat a posilovat vzájemné přátelské hospodářské a kul-  
turní styky a spolupráci mezi Československem a Kambodžou za vzájemného respek-  
tování státní svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti  
a vzájemných výhod,

pevně odhodlány přispívat vzájemnými styky ke zmírnění mezinárodního  
napětí, k vytvoření ovzduší důvěry mezi státy a k rozvoji mezinárodní spolupráce,

přesvědčeny o tom, že rozvoj a upevnění přátelských vztahů a vzájemné spolu-  
práce mezi nimi odpovídá zájmům obou zemí,

přejíce si uskutečňovat ve svých vzájemných vztazích cíle a zásady Charty  
Organizace spojených národů,

se rozhodly uzavřít tuto Smlouvu.

*Článek I*

(1) Mezi Československem a Kambodžou bude věčný mír a trvalé přátelství.

(2) Vysoké smluvní strany budou řešit všechny sporné otázky, které by mohly  
mezi nimi vzniknout, výlučně mírovými prostředky v rámci Charty Organizace  
spojených národů.

*Článek II*

Vysoké smluvní strany budou rozvíjet a upevňovat vzájemné styky na poli  
vědy, kultury, techniky a školství a přispívat tak k lepšímu vzájemnému porozu-  
mění mezi národy Československa a Kambodže.

N<sup>o</sup> 5931. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET  
LE ROYAUME DU CAMBODGE. SIGNÉ À PRAGUE, LE  
27 NOVEMBRE 1960

---

La République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume du Cambodge,  
désireux de consolider les relations amicales se développant depuis plusieurs  
années entre les deux pays,

animés de l'intention d'approfondir et de renforcer les relations économiques et  
culturelles amicales ainsi que la coopération entre la Tchécoslovaquie et le Cambodge,  
dans le respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires in-  
térieures, de l'égalité et des avantages réciproques,

fermement résolus à contribuer, par leurs relations mutuelles à la détente inter-  
nationale, à la création d'une atmosphère de confiance entre les États et au développe-  
ment de la coopération internationale,

persuadés que l'essor et la consolidation de leurs rapports amicaux et de leur  
coopération mutuelle correspondent aux intérêts des deux pays,

désireux de réaliser, par leurs relations mutuelles les buts et les principes de la  
Charte de l'Organisation des Nations Unies,

ont décidé de conclure le présent Traité.

*Article I*

(1) Une paix éternelle et une amitié durable régneront entre la Tchécoslovaquie  
et le Cambodge.

(2) Les Hautes Parties contractantes rechercheront la solution à toutes questions  
litigieuses pouvant surgir entre elles, exclusivement par des moyens pacifiques dans  
le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes développeront et consolideront leurs rapports  
mutuels dans les domaines de la science, de la culture, de la technique et de l'enseigne-  
ment, contribuant ainsi à une meilleure compréhension mutuelle entre les peuples  
tchécoslovaque et cambodgien.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1961, le jour de l'échange des instruments de ratification, confor-  
mément à l'article IV.

*Článek III*

Vysoké smluvní strany vycházejíce z přesvědčení, že vzájemná hospodářská spolupráce je pevným základem jejich mírových a přátelských vztahů a je v zájmu mírové výstavby a pokroku jejich zemí, si budou vzájemně pomáhat a rozvíjet tak hospodářskou spolupráci prospěšnou oběma zemím.

*Článek IV*

(1) Tato Smlouva bude ratifikována podle ústavních předpisů každé z Vysokých smluvních stran a nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin.

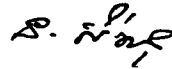
(2) Zůstane v platnosti po dobu 10 let ode dne, kdy vstoupí v platnost a její platnost bude mlčky prodlužována vždy na další desítileté období, pokud ji jedna z Vysokých smluvních stran písemně šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího desítiletého období nevypraví.

DÁNO v Praze dne 27. listopadu 1960 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, khméřském a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost ; v případě rozdílného výkladu bude francouzské znění rozhodující.

Za Československou socialistickou  
republiku :

Ant. NOVOTNÝ

Za Kambodžské království :



S. Nor

*Article III*

Partant du fait que la coopération économique mutuelle constitue une base solide de leurs rapports pacifiques et amicaux et vise à l'édification pacifique et au progrès de leurs pays, les deux Hautes Parties contractantes se prêteront une assistance mutuelle en vue du développement d'une coopération économique favorable aux deux pays.

*Article IV*

(1) Le présent Traité sera ratifié suivant les dispositions constitutionnelles des deux Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

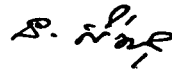
(2) Le présent Traité restera valable pendant 10 ans à partir du jour de son entrée en vigueur et sera prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de 10 ans, tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes par écrit et six mois avant la fin de la décennie en cours.

FAIT à Prague le 27 novembre 1960 en double exemplaire en langues tchèque, khmère et française, les trois textes faisant également foi ; en cas de divergence d'interprétation le texte français seul fera foi.

Pour la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

Ant. NOVORNÝ

Pour le Royaume  
du Cambodge :



S. Nor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5931. TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE KINGDOM OF CAMBODIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 27 NOVEMBER 1960

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Cambodia,

Desiring to strengthen the friendly relations which have been developing between the two countries for several years,

Intent upon deepening and strengthening friendly economic and cultural relations and co-operation between Czechoslovakia and Cambodia on the basis of respect for each other's sovereignty, non-interference in domestic affairs, equality and mutual advantage,

Firmly resolved to contribute, through their mutual relations, to the lessening of international tension, the establishment of an atmosphere of confidence among States and the development of international co-operation,

Convinced that it is in the interests of both countries to develop and strengthen their friendly relations and mutual co-operation,

Desiring to give effect in their mutual relations to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty.

*Article I*

(1) There shall be perpetual peace and lasting friendship between Czechoslovakia and Cambodia.

(2) The High Contracting Parties shall settle exclusively by peaceful means, in accordance with the Charter of the United Nations, all disputes which may arise between them.

*Article II*

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their mutual relations in matters of science, culture, technology and education, thereby contributing to a better understanding between the Czechoslovak and Cambodian peoples.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IV.



*Article III*

The two High Contracting Parties, in the conviction that mutual economic co-operation constitutes a firm foundation for their peaceful and friendly relations and serves the peaceful construction and progress of their countries, shall assist each other in developing economic co-operation of benefit to both countries.

*Article IV*

(1) This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two High Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Treaty shall remain in force for a term of ten years from the date of entry into force and shall be tacitly renewed for successive terms of ten years unless denounced in writing by one of the High Contracting Parties six months before the expiry of the current ten-year term.

DONE at Prague on 27 November 1960, in duplicate in the Czech, Khmer and French languages, all three texts being equally authentic ; in the event of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic :

(Signed) Ant. NOVOTNY

For the Kingdom  
of Cambodia :

(Signed) [illegible]



No. 5932

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
MOROCCO**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Copenhagen, on 9 August 1961, and at Rahat, on 15 September 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the World Health Organization on 31 October 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
MAROC**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Copcnhague, le 9 août 1961, et à Rabat, le 15 septembre 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 octobre 1961.*

N° 5932. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MAROC CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 9 AOÛT 1961 ET À RABAT, LE 15 SEPTEMBER 1961

---

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement du Maroc (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5932. BASIC AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 9 AUGUST 1961 AND AT RABAT, ON 15 SEPTEMBER 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);  
and

The Government of Morocco (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

<sup>1</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 15 September 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :



*Article II*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the advisers ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, vol. 398, vol. 399, vol. 401, vol. 402, vol. 406, et vol. 407.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
  - (b) the necessary office space and other premises ;
  - (c) equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, Vol. 398, Vol. 399, Vol. 401, Vol. 402, Vol. 406, and Vol. 407.

ladite Convention. Cette convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé au Maroc, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 30 avril 1953<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties signé le présent Accord, à Copenhague, le 9 août 1961, et à Rabat, le 15 septembre 1961, en six exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Maroc :

(Signé) Mohamed Larbi EL ALAMI

Sous-Secrétaire d'État aux Affaires  
Étrangères

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

(Signé) Dr P. VAN DE CALSEYDE

Directeur, Bureau régional de l'Europe

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 71.

apply to any WHO area representative appointed to Morocco who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 30 April 1953.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Copenhagen, on 9 August 1961 and at Rabat, on 15 September 1961, in six copies in the French language.

For the Government  
of Morocco :

(Signed) Mohamed Larbi EL ALAMI  
Under-Secretary of State Foreign Affairs

For the World Health Organization :

(Signed) Dr. P. VAN DE CALSEYDE  
Director Regional Office for Europe

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 71.



**No. 5933**

---

**SOUTH AFRICA  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels,  
30 May 1961**

*Official text: English.*

*Registered by South Africa on 6 November 1961.*

---

**AFRIQUE DU SUD  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord sur les visas.  
Bruxelles, 30 mai 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Afrique du Sud le 6 novembre 1961.*

No. 5933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG. BRUSSELS, 30 MAY 1961

---

I

Brussels, 30th May 1961

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa being desirous of simplifying the existing visa formalities between our respective countries are prepared, on a basis of reciprocity, to enter into a Visa Agreement in the following terms :

1. Visas valid for multiple entries within a period of one year will be issued gratis to citizens of Luxembourg who possess valid Luxembourg passports and who intend to visit the Union of South Africa or South West Africa for *bona fide* holiday or business purposes.

2. South African citizens in possession of valid South African passports may enter Luxembourg without visas and stay for a period of three months. For visits exceeding three months a provisional residence visa will be required.

3. The competent Luxembourg and Union authorities reserve the right to determine the duration of residence of any visitor.

4. The terms of this Agreement do not exempt Luxembourg and South African citizens from the obligation of complying with South African and Luxembourg Laws and regulations concerning the admission, residence and employment of aliens.

5. The competent Luxembourg and Union authorities reserve the right to refuse admission to, residence in or visas for, their respective countries, to undesirable persons.

6. Either Government may temporarily suspend application of the present Agreement on grounds of public security, order or health. Such suspension shall immediately be notified to the other Government through diplomatic channels. The same procedure shall be followed on repeal of such measure.

7. This Agreement which shall come into operation on the 30th June, 1961, may be terminated by either Contracting Party by written notice of three months.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
SUR LES VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'A-  
FRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEM-  
BOURG. BRUXELLES, 30 MAI 1961

I

Bruxelles, le 30 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union sud-africaine, désireux de simplifier les formalités de visas en vigueur entre nos deux pays, est disposé à conclure, sous réserve de réciprocité, un Accord sur les visas conçu en ces termes :

1. Des visas donnant droit à plusieurs entrées dans le pays au cours d'une période d'un an seront délivrés gratuitement aux citoyens du Luxembourg titulaires d'un passeport luxembourgeois en cours de validité qui veulent se rendre dans l'Union sud-africaine ou le Sud-Ouest africain, si le but véritable de leur voyage est d'y passer des vacances ou d'y traiter des affaires.

2. Les citoyens sud-africains titulaires d'un passeport sud-africain en cours de validité pourront entrer au Luxembourg sans visa et y séjourner pendant une période de trois mois. Pour les séjours d'une durée supérieure à trois mois, un visa d'établissement provisoire sera nécessaire.

3. Les autorités luxembourgeoises et sud-africaines compétentes se réservent le droit de fixer la durée du séjour de tout visiteur.

4. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens luxembourgeois ni les citoyens sud-africains de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sud-africains et luxembourgeois concernant l'entrée, le séjour et l'activité professionnelle des étrangers.

5. Les autorités luxembourgeoises et sud-africaines compétentes se réservent le droit de refuser à toute personne indésirable un visa pour se rendre dans leurs pays respectifs, ainsi que l'autorisation d'y entrer ou d'y séjourner.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé. Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. L'abrogation de cette mesure sera soumise à la même procédure.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 30 juin 1961 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

I therefore have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's confirmation thereof, shall be regarded as an Agreement which shall be binding until further notice.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) A. B. F. BURGER  
Ambassador

His Excellency Mr. Nicholas Hommel  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Luxembourg  
Brussels

## II

Brussels, 30th May, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 30th May 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Luxembourg, guided by the same intentions as expressed in Your Excellency's letter, agree with the contents of the letter and regard the exchange of notes as constituting an agreement between Luxembourg and the Union of South Africa.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) N. HOMMEL  
Ambassador

His Excellency Mr. A. B. F. Burger  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Union of South Africa  
Brussels

J'ai donc l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord liant nos deux pays jusqu'à nouvel ordre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. B. F. BURGER  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Nicholas Hommel  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Luxembourg  
Bruxelles

## II

Bruxelles, le 30 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 30 mai 1961, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois, animé des mêmes intentions que celles qui s'expriment dans la lettre de Votre Excellence, donne son accord au contenu de ladite lettre et considère l'échange de notes comme constituant un accord entre le Luxembourg et l'Union sud-africaine.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. HOMMEL  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur A. B. F. Burger  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de l'Union sud-africaine  
Bruxelles



No. 5934

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED STATES OF AMERICA and YUGOSLAVIA**

**Contract (with annex) for the transfer of enriched uranium  
for a research reactor. Signed at Vienna, on 4 October  
1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 6 November 1961.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et YOUGOSLAVIE**

**Contrat (avec annexe) pour la cession d'uranium enrichi  
destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne,  
le 4 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 novembre 1961.*

No. 5934. CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 4 OCTOBER 1961

---

WHEREAS the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia"), desiring to set up a project consisting of a training and research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the special fissionable material necessary for this purpose ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 7 April 1961 ; and

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),<sup>2</sup> under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material ; and

WHEREAS the Agency and Yugoslavia are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Yugoslavia ;<sup>4</sup> and

WHEREAS Yugoslavia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor and for the provision thereof of fission counters containing enriched uranium ;

NOW THEREFORE the Agency, the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, and Yugoslavia hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276, and Vol. 407.

<sup>4</sup> See p. 225 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5934. CONTRAT POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHISSEMENT DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À VIENNE, LE 4 OCTOBRE 1961

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur pour la formation et la recherche à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les produits fissiles nécessaires à la réalisation de ce projet,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 7 avril 1961,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)<sup>4</sup> en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>5</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que l'Agence et la Yougoslavie concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par la Yougoslavie<sup>6</sup>,

ATTENDU que la Yougoslavie a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur et de la fourniture de compteurs à fission, contenant l'uranium enrichi, pour ledit réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276, et vol. 407.

<sup>6</sup> Voir p. 225 de ce volume.

*Article I*

## TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* The Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission :

- (i) Approximately 13,000 grams of uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope U-235 (hereinafter called the "fuel material"), the exact quantities to be determined pursuant to sub-section 3 (b), contained in fuel elements and in the conversion plate for a 100-kilowatt Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor") ;
- (ii) Approximately 5 grams of uranium enriched to greater than 90% by weight in the isotope U-235 (hereinafter called the "indicator material"), the exact quantities to be determined pursuant to sub-section 3 (d), contained in three fission counters for the reactor.

*Section 2.* The Agency shall transfer to Yugoslavia and Yugoslavia shall accept from the Agency the fuel material and the indicator material that the Agency received pursuant to section 1.

*Section 3.* The conditions of the transfer of the fuel material and the indicator material shall be as follows :

(a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require.

(b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Yugoslavia shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope U-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Yugoslavia and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.

(c) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the indicator



*Article premier*

## CESSION D'URANIUM ENRICHÍ

*Section 1.* La Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission :

- i) Environ 13 000 grammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3 b) du présent article, qui sera contenu dans des cartouches de combustible et dans la plaque convertisseuse destinées à un réacteur de recherche de 100 kW, du type Triga Mark II (ci-après dénommé « le réacteur ») ;
- ii) Environ 5 grammes d'uranium enrichi à plus de 90% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le radioélément indicateur »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3 d) du présent article, qui sera contenu dans trois compteurs à fission destinés audit réacteur.

*Section 2.* L'Agence cède à la Yougoslavie et la Yougoslavie accepte de l'Agence le combustible et le radioélément indicateur que l'Agence a reçus conformément à la section 1.

*Section 3.* La cession du combustible et du radioélément indicateur s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant ; la Yougoslavie fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, la Yougoslavie et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'une quelconque d'entre elles jugera approprié, et sont approuvées ou révisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux sections 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.

c) La Commission met à la disposition du Fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication

material, subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require.

(d) The precise quantity of indicator material in the fission counters shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Yugoslavia shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the enrichment by weight in the isotope U-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters, and this determination shall be accepted as conclusive for all purposes by the parties.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material and of the indicator material, and agreement by the parties with respect to the determination concerning the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the indicator material, Yugoslavia, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require, shall transport and deliver the fuel material and the indicator material to the port of export at San Francisco, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Yugoslavia at such port of export and authorize the export of such material. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Yugoslavia shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including cost of containers and packaging) and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by the Commission. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Yugoslavia shall accept possession of such material at such port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor.

(f) Title to the fuel material and to the indicator material shall vest in the Agency at the time they leave the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Yugoslavia.

(g) It is understood that if desired by the parties, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II of this Contract, may be carried out separately from and independently of those relating to the indicator material.

## *Article II*

### PAYMENT

*Section 4.* Within sixty days from the date of the Agency's invoice (to be despatched at, or subsequent to, the time that the parties have reached agreement

du radioélément indicateur, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

d) La quantité de radioélément indicateur contenue dans les compteurs à fission est déterminée par le Fabricant ou par son fournisseur ; la Yougoslavie fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite, établie par le Fabricant ou par son fournisseur, indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission ; cette détermination sera acceptée comme définitive à tous égards par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible et du radioélément indicateur, accord des Parties sur la détermination relative au combustible et réception par les Parties de la détermination relative au radioélément indicateur, la Yougoslavie, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera lesdits combustible et radioélément indicateur au port d'embarquement de San Francisco (Californie). À la demande de l'Agence, la Commission cède alors lesdits articles à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, à la Yougoslavie au port d'embarquement et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Yougoslavie prend toutes les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des États-Unis et outremer, la livraison (y compris le coût des récipients et emballages) et le stockage desdits articles, ainsi que pour leur manipulation pendant les opérations de livraison et de cession ; la Commission n'assume aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. L'Agence ou, à la demande de l'Agence, la Yougoslavie accepte de prendre possession desdits articles au port d'embarquement désigné et signe à cet effet une décharge écrite.

f) Le titre de propriété du combustible et du radioélément indicateur est transféré à l'Agence au moment où ces articles cessent d'être sous la juridiction des États Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à la Yougoslavie.

g) Il est entendu que si les Parties le désirent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II du présent contrat peuvent être opérées séparément et indépendamment de celles qui concernent le radioélément indicateur.

## Article II

### MODALITÉS DE PAIEMENT

*Section 4.* Dans un délai de soixante jours à compter de la date de la facture de l'Agence (qui sera envoyée lorsque les Parties auront approuvé la détermination rela-

with respect to the determination concerning the fuel material and have received the determination concerning the indicator material), Yugoslavia shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to section 5. Yugoslavia shall pay to the Agency interest at the rate of six per cent per annum on all amounts due and not paid within sixty days from the date of the Agency's invoice.

*Section 5.* Within sixty days from the date of the Commission's invoice (to be despatched at, or subsequent to, the time of the Commission's transfer of possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Yugoslavia of the fuel material and the indicator material), the Agency shall pay the Commission for the fuel material and the indicator material at the rates set forth in the Annex<sup>1</sup> to this Contract. In the event that the degree of the U-235 isotopic enrichment of the enriched uranium transferred lies between two successive degrees of enrichment for which charges are set forth in the Annex, the charges for the enriched uranium transferred shall be computed by linear interpolation. Payment shall be made to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Agency shall pay to the Commission interest at the rate of six per cent per annum on all amounts due and not paid within sixty days from the date of the Commission's invoice.

*Section 6.* The Commission, to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, has offered to distribute to the Agency in each calendar year, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II, A of the Cooperation Agreement. If the project to which this Contract relates is found eligible by the Commission, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and the Agency and Yugoslavia shall promptly be notified of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 for the fuel material and the indicator material shall be reduced by the value of any free material made available to the project by the Commission.

### *Article III*

#### RESPONSIBILITY

*Section 7.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Yugoslavia or any person claiming through Yugoslavia for the safe handling and the use of the fuel material and the indicator material.

---

<sup>1</sup> See p. 222 of this volume.

tive au combustible et reçu la détermination relative au radioélément indicateur), la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément à la section 5. La Yougoslavie versera à l'Agence un intérêt annuel de six pour cent sur toutes les sommes dues et non réglées dans les soixante jours qui suivront la date de la facture de l'Agence.

*Section 5.* Dans un délai de soixante jours à compter de la date de la facture de la Commission (qui sera envoyée lorsque la Commission aura cédé le combustible et le radioélément indicateur à l'Agence ou à la demande et au nom de l'Agence, à la Yougoslavie), l'Agence verse à la Commission le prix du combustible et du radioélément indicateur, aux tarifs indiqués dans l'annexe<sup>1</sup> au présent contrat. Si le taux d'enrichissement en uranium-235 est compris entre deux valeurs consécutives pour lesquelles le prix est indiqué dans l'annexe, le prix de l'uranium enrichi cédé sera calculé par interpolation linéaire. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. L'Agence versera à la Commission un intérêt annuel de six pour cent sur toutes les sommes dues et non réglées dans les soixante jours qui suivront la date de la facture de la Commission.

*Section 6.* En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; l'Agence et la Yougoslavie seront avisées sans délai de la décision prise. Les versements prévus aux sections 4 et 5, en règlement du combustible et du radioélément indicateur, seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

### *Article III*

#### RESPONSABILITÉ

*Section 7.* Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Yougoslavie ou de toute personne représentée par la Yougoslavie, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible et du radioélément indicateur.

<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

*Section 8.* After acceptance of possession by the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, by Yugoslavia of the fuel material and the indicator material, as provided in sub-section 3 (e), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the enriched uranium contained therein and Yugoslavia shall be equally responsible to the Agency ; neither the United States, the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such materials.

#### *Article IV*

##### OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 9.* No Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 10.* If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in sub-section 3 (b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties as umpire for such determination. The umpire may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties hereby agree to facilitate in every way the work of such umpire. The results of such determination by the umpire shall be considered as final and binding on all the parties. The costs of such determination by the umpire shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the umpire such party or parties shall not be obliged to bear any share of such costs.

*Section 11.* Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed.

*Section 8.* À partir du moment où l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Yougoslavie aura accepté de prendre possession du combustible et du radioélément indicateur, conformément à l'alinéa 3 e) de l'article premier, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité de l'uranium enrichi qu'ils contiennent et la Yougoslavie est également responsable à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de ces produits.

#### *Article IV*

##### DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

*Section 9.* Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ou délégué au Congrès ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice du présent contrat.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 10.* Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3 b) de l'article premier, dans les trente jours qui suivront la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire que toutes les Parties auront accepté comme arbitre. L'arbitre peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent par le présent contrat à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par l'arbitre sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par l'arbitre, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

*Section 11.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers.

(b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

#### Article VI

##### ENTRY INTO FORCE

*Section 12.* This Contract shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representatives of the Commission and Yugoslavia.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE  
Director General

Vienna, Austria, October, 4 1961

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

(Signed) A. A. WELLS  
Vienna, Austria, October 4, 1961

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia

(Signed) Slobodan NAKIĆENVIĆ  
Vienna, Austria, October 4, 1961



- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre, et les trois arbitres ainsi désignés nommeront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 de la Cour.

#### Article VI

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 12.* Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Yougoslavie.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE  
Directeur général

Vienne (Autriche), le 4 octobre 1961

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) A. A. WELLS

Vienne (Autriche), le 4 octobre 1961

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Slobodan NAKIĆENVIĆ

Vienne (Autriche), le 4 octobre 1961

## ANNEX

## UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in section 5 of this Contract, are as follows :

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope U-235 of the Enriched Uranium</i>	<i>Price (US \$/g of Enriched Uranium)</i>
15	1.868
20	2.547
25	3.230
90	12.285
95	13.015

## A N N E X E

## PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question à la section 5 du présent contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
15	1,868
20	2,547
25	3,230
90	12,285
95	13,015



No. 5935

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annexes) for assistance by the Agency to  
Yugoslavia in establishing a research reactor project.  
Signed at Vienna, on 4 October 1961**

*Official text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 6 November 1961.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Accord (avec annexes) relatif à l'aide de l'Agence à la You-  
goslavie pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne,  
le 4 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 novembre 1961.*

No. 5935. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO YUGOSLAVIA IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 4 OCTOBER 1961

---

WHEREAS the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called «Yugoslavia»), desiring to set up a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a training and research reactor which Yugoslavia desires to purchase from a particular manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing the special fissionable material necessary for that reactor ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 7 April 1961 ; and

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation<sup>2</sup> (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and license requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export material, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project ; and

WHEREAS the Agency, Yugoslavia and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium for the research reactor (hereinafter called the "Supply Agreement") ;<sup>4</sup>

NOW THEREFORE the Agency and Yugoslavia hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1961, upon signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276, and Vol. 407.

<sup>4</sup> See p. 209 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5935. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA YOUGOSLAVIE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 4 OCTOBRE 1961

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur pour la formation et la recherche, que la Yougoslavie désire acheter à un fabricant déterminé (ci-après dénommé « le Fabricant ») aux États-Unis d'Amérique, ainsi que les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet, le 7 avril 1961,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>5</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des États-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

ATTENDU que l'Agence, la Yougoslavie et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat relatif à la cession d'uranium enrichi pour ledit réacteur de recherche (ci-après dénommé « l'Accord avec l'État fournisseur »)<sup>6</sup>,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276, et vol. 407

<sup>6</sup> Voir p. 209 de ce volume.

*Article I*

## DEFINITION OF THE PROJECT

*Section 1.* The project to which this Project Agreement relates is a 100-kilowatt Triga Mark II training and research reactor, and its associated facilities, to be operated by the Nuclear Institute "Jožef Stefan" at Ljubljana, Yugoslavia.

*Article II*

## SUPPLY OF A REACTOR AND SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

*Section 2.* The Agency undertakes that, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, it will request the United States to permit the transfer and export to Yugoslavia of a 100-kilowatt Triga Mark II reactor together with components and spare parts (hereinafter called the "reactor") manufactured in accordance with a contract between Yugoslavia and the Manufacturer.

*Section 3.* The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Yugoslavia enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Yugoslavia.

*Article III*

## SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

*Section 4.* Any shipment of the supplied material arranged for by Yugoslavia while the supplied material is in its possession shall be in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Yugoslavia or shall be accompanied by a responsible person designated by Yugoslavia.

*Section 5.* In arranging for shipment of the supplied material, Yugoslavia shall ensure, as far as possible, the observance of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

*Article IV*

## AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

*Section 6.* Yugoslavia agrees that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 7.* It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency are relevant to the project, provided that paragraphs 1-6 of that Article shall be implemented in accordance with



*Article premier*

## DÉFINITION DU PROJET

*Section 1.* Le projet auquel se rapporte le présent accord comporte un réacteur Triga Mark II, de 100 kW, destiné à la formation et à la recherche, ainsi que les installations connexes ; ce réacteur sera exploité, à Ljubljana (Yougoslavie), par l'Institut nucléaire Josef Stefan.

*Article II*

## FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET ALLOCATION DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

*Section 2.* L'Agence s'engage à demander aux États-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession à la Yougoslavie et l'exportation dans ce pays d'un réacteur Triga Mark II de 100 kW ainsi que d'éléments et pièces de rechange (ci-après dénommés « le réacteur »), fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre la Yougoslavie et le Fabricant.

*Section 3.* Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à la Yougoslavie de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord avec l'État fournisseur, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Yougoslavie.

*Article III*

## EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

*Section 4.* Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par la Yougoslavie pendant qu'elle est en sa possession, est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par la Yougoslavie ou est accompagnée par une personne responsable désignée par la Yougoslavie.

*Section 5.* Pour l'expédition de la matière fournie, la Yougoslavie observe, dans toute la mesure du possible, le règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence.

*Article IV*

## GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

*Section 6.* La Yougoslavie s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que tous produits fissiles spéciaux provenant de leur utilisation, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

*Section 7.* Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et responsabilités prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet sous réserve que les alinéas 1 à 6 dudit paragraphe seront mis en

Annex A<sup>1</sup> to this Agreement. If Yugoslavia desires to use or store the supplied material outside of the reactor and its associated facilities, or if it desires to use other fuel elements in the reactor, or if it desires to process the supplied material or any other special fissionable material to which safeguards are attached pursuant to Annex A or to send any of it out of Yugoslavia, it shall inform the Agency a sufficient time in advance to permit the preparation of any appropriate additional provisions. Subject to Article XII. A of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established thereunder, such additional provisions shall be determined by the Board of Governors of the Agency after consultation by the Director General of the Agency with Yugoslavia, and Yugoslavia hereby agrees to comply with any additional provisions thus established and to co-operate with the Agency in their application.

#### *Article V*

##### HEALTH AND SAFETY MEASURES

*Section 8.* The health and safety measures specified in Annex B<sup>2</sup> to this Agreement will be applied to the reactor and the supplied material.

#### *Article VI*

##### INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

*Section 9.* In pursuance of Article VIII. B of the Statute of the Agency, Yugoslavia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency under this Agreement.

*Section 10.* The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any right or interest in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any such patents upon terms and conditions to be agreed.

#### *Article VII*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 11.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 236 of this volume.

œuvre conformément à l'annexe A<sup>1</sup> au présent Accord. Si la Yougoslavie désire utiliser ou stocker la matière fournie dans des installations autres que le réacteur et ses installations connexes ou employer d'autres cartouches de combustible dans le réacteur ou encore traiter la matière fournie ou tous autres produits fissiles spéciaux auxquels des garanties sont imposées conformément à l'annexe A ou en expédier une partie hors de Yougoslavie, elle en avisera l'Agence suffisamment longtemps à l'avance pour lui permettre de prévoir des dispositions complémentaires appropriées. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions complémentaires seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et la Yougoslavie ; la Yougoslavie s'engage à se conformer à toutes les dispositions complémentaires ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

#### *Article V*

##### MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

*Section 8.* Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B<sup>2</sup> au présent Accord seront appliquées au réacteur et à la matière fournie.

#### *Article VI*

##### RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

*Section 9.* Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, la Yougoslavie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence en application du présent Accord.

*Section 10.* Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit ou intérêt sur les inventions ou découvertes, ou les brevets s'y rapportant, qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de l'un quelconque de ces brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

#### *Article VII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 11.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur.

<sup>1</sup> Voir p. 233 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 237 de ce volume.

*Section 12.* In case of any dispute involving the application of Article IV or V, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Yugoslavia, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

*Article VIII*

ENTRY INTO FORCE

*Section 13.* This Agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of Yugoslavia.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sterling COLE  
Director General

Vienna, Austria, October 4, 1961

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Slobodan NAKIĆENVIĆ  
Vienna, Austria, October 4, 1961

A N N E X A

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION<sup>1</sup>

A. GENERAL

1. The project will be subject to Agency safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the Agency, with the appropriate provisions of Agency document INFCIRC/26 (hereinafter referred to as "the safeguards document") and with Article IV of the Project Agreement.<sup>1</sup> These safeguards will be applied in a nominal manner, in accordance with paragraph 60 of the safeguards document, as specified in section C below.
2. The reactor facility consists of a reactor and of storing and cooling facilities for the supplied and produced material and of ancillary laboratory facilities in which such material is used.
3. The definitions used in this Annex correspond to those in part II of the safeguards document.

<sup>1</sup> See p. 226 of this volume.

*Section 12.* En cas de différend au sujet de l'application de l'article IV ou de l'article V, la Yougoslavie donnera immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

### Article VIII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 13.* Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment habilité de la Yougoslavie.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

Vienne (Autriche), le 4 octobre 1961

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Slobodan NAKIĆENović

Vienne (Autriche), le 4 octobre 1961

## A N N E X E A

### GARANTIES CONTRE LE DÉTOURNEMENT

#### A. GÉNÉRALITÉS

1. Le projet sera soumis aux garanties de l'Agence, conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, aux dispositions pertinentes du document de l'Agence INFCIRC/26 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties ») et à l'article IV de l'Accord relatif au projet<sup>1</sup>. Ces garanties seront appliquées sous une forme simplifiée, conformément au paragraphe 60 du document relatif aux garanties, ainsi qu'il est spécifié à la section C ci-après.

2. L'ensemble réacteur se compose du réacteur et des installations de stockage et de refroidissement des matières fournies et produites ainsi que du laboratoire annexe où ces matières sont utilisées.

3. Les définitions employées dans la présente annexe correspondent à celles qui sont données dans la section II du document relatif aux garanties.

<sup>1</sup> Voir p. 227 de ce volume.

## B. ATTACHMENT AND TERMINATION OF AGENCY SAFEGUARDS

4. Agency safeguards will be attached to :
  - (a) That portion of the supplied material which is in excess of the lower limit stated in paragraph 32 (b) of the safeguards document.
  - (b) The reactor facility, provided that it may be exempted from such attachment after the inspection at initial criticality pursuant to paragraph 36 of the safeguards document.
  - (c) The special fissionable material produced (in this Annex called the "produced material") in that portion of the supplied material to which Agency safeguards are attached or under the conditions of paragraph 35 of the safeguards document.
  
5. The attachment of Agency safeguards shall be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of the safeguards document.

## C. APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

6. Agency safeguards will be applied to :
  - (a) Nuclear material to which Agency safeguards are attached.
  - (b) Nuclear material while it is intermixed with nuclear material to which Agency safeguards are attached.
  - (c) The reactor facility, if Agency safeguards are attached to it or while it contains nuclear material to which Agency safeguards are attached.
  - (d) Any facility which uses, stores or processes material to which Agency safeguards are attached.
  
7. Yugoslavia shall arrange for the submission to the Agency of the design and other information on the reactor facility necessary in order to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 42 of the safeguards document, to the extent that this information is not yet available to the Agency.
  
8. Yugoslavia shall arrange for the keeping of records in accordance with paragraphs 45 and 46 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 44 of the safeguards document.
  
9. Yugoslavia shall arrange for the submission of routine and special reports in accordance with paragraphs 48-53 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 47 of the safeguards document. The routine operating and accounting reports shall be submitted annually ; the first report shall be submitted at the time any of the supplied material is first received at the reactor facility.
  
10. No routine inspections shall be carried out, but special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document. The provisions concerning Agency inspectors will be those set out in Agency document GC(V)/INF/39, Annex. Yugoslavia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup> to the Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, and p. 353 of this volume.

## B. IMPOSITION ET LEVÉE DES GARANTIES DE L'AGENCE

4. Les garanties de l'Agence seront imposées :
- a) À la fraction de matière fournie qui dépasse la quantité minimum prévue au paragraphe 32 b) du document relatif aux garanties ;
  - b) À l'ensemble réacteur, étant entendu que celui-ci pourra en être exempté à la suite de l'inspection effectuée lors de la première divergence, conformément au paragraphe 36 du document relatif aux garanties ;
  - c) Aux produits fissiles spéciaux obtenus (dénommés dans la présente annexe « produits obtenus ») dans la fraction de matière fournie à laquelle des garanties de l'Agence sont imposées ou dans les conditions visées au paragraphe 35 du document relatif aux garanties.
5. Les garanties imposées par l'Agence seront levées ou suspendues conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif aux garanties.

## C. APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les garanties de l'Agence seront appliquées :
- a) Aux matières nucléaires auxquelles sont imposées des garanties de l'Agence ;
  - b) Aux matières nucléaires qui sont mélangées à des matières nucléaires auxquelles des garanties de l'Agence sont déjà imposées ;
  - c) À l'ensemble réacteur, si des garanties de l'Agence lui sont imposées ou s'il contient des matières nucléaires auxquelles des garanties de l'Agence sont imposées ;
  - d) Aux installations qui utilisent, entreposent ou traitent des matières auxquelles des garanties de l'Agence sont déjà imposées ;
7. La Yougoslavie prendra les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence les plans et autres données concernant l'ensemble réacteur dont elle a besoin pour être à même de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, dans la mesure où l'agence ne possède pas déjà ces renseignements.
8. La Yougoslavie prendra, en application des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour tenir une comptabilité établie conformément aux dispositions du paragraphe 44 dudit document.
9. La Yougoslavie prendra, en application des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour soumettre des rapports réguliers et des rapports spéciaux, établis selon les modalités indiquées au paragraphe 47 dudit document. Les relevés d'opérations et rapports comptables seront présentés tous les ans, le premier étant soumis lorsque l'ensemble réacteur recevra le premier envoi de matière fournie.
10. Il ne sera procédé à aucune inspection régulière, mais des inspections spéciales auront lieu s'il en est besoin, conformément aux paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. La Yougoslavie appliquera les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, et p. 353 de ce volume.

## ANNEX B

## HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those approved by the Board of Governors on 31 March 1960 as set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), as specified in the paragraphs below.
2. Yugoslavia shall apply the health and safety standards and measures provided for in its Law on Protection from Ionizing Radiations, which was submitted by Yugoslavia for consideration by the Agency in approving the project, it being understood that the regulations to be adopted pursuant to that Law will be in conformity with the current recommendations of the International Commission on Radiological Protection, and that pending the adoption of such regulations these recommendations will be followed. In addition Yugoslavia shall comply with the Agency's specialized Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials to the extent relevant, and shall endeavor to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.
3. Yugoslavia shall arrange for the submission to the Agency of the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with particular reference to the following types of operations, to the extent such information is relevant and is not yet available to the Agency, in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the health and safety document :
  - (a) Receipt and handling of the fuel.
  - (b) Loading of fuel into the reactor.
  - (c) Start-up of the reactor.
  - (d) Experimental procedures involving the reactor.
  - (e) Discharge of fuel from the reactor.
  - (f) Handling and storage of discharged core.
  - (g) Reprocessing of fuel, if to be performed in Yugoslavia.
4. Yugoslavia shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the health and safety document, the first report to be submitted no later than twelve months after the coming into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document shall be submitted.
5. The Agency may inspect the reactor at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, except that special inspections may be carried out under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document. The provisions concerning Agency inspectors will be those set out in Agency document GC(V)/INF/39, Annex. Yugoslavia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency to the Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.
6. Any changes in the safety standards and measures specified in this Annex shall be made in accordance with the provisions of paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.



## ANNEXE B

## MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui ont été approuvées par le Conseil des gouverneurs, le 31 mars 1960, et publiées dans le document de l'Agence INFCIRC/18 (ci-après dénommé « document relatif à la santé et à la sécurité »), sous réserve des dispositions ci-après.
2. La Yougoslavie applique les normes et mesures de santé et de sécurité prévues par la Loi sur la protection contre les rayonnements ionisants qui a été communiquée par la Yougoslavie à l'Agence pour que celle-ci l'examine lors de l'approbation du projet, étant entendu que les règlements qui seront adoptés en application de cette Loi seront conformes aux recommandations les plus récentes de la Commission internationale de protection radiologique et qu'en attendant l'adoption de ces règlements on s'en tiendra aux recommandations de la Commission. De plus, la Yougoslavie applique les dispositions pertinentes du règlement de transport des matières radioactives promulgué par l'Agence et assure le respect des normes de sécurité recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.
3. La Yougoslavie prend les dispositions nécessaires pour que soient soumis à l'Agence les renseignements spécifiés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les opérations énumérées ci-après, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà ; elle le fait suffisamment à l'avance pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité :
  - a) Réception et manutention du combustible ;
  - b) Chargement du combustible dans le réacteur ;
  - c) Démarrage du réacteur ;
  - d) Expériences à l'aide du réacteur ;
  - e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;
  - f) Manutention et entreposage du contenu du cœur après déchargement ;
  - g) Recyclage du combustible, s'il est effectué en Yougoslavie.
4. La Yougoslavie prend les dispositions nécessaires pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle présente en outre les rapports spécifiés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.
5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et, au plus, une fois par an par la suite, étant entendu que des inspections spéciales pourront avoir lieu dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. La Yougoslavie appliquera les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.
6. Toutes modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe seront apportées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.



No. 5936

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
MAURITANIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Noakchott, on 7 November 1961**

*Official texts : English and French.*

*Registered ex officio on 7 November 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
MAURITANIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Nouakchott, le 7 novembre 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 7 novembre 1961.*

No. 5936. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NOAKCHOTT, ON 7 NOVEMBER 1961

---

WHEREAS the Government of Mauritania has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Mauritania.

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N<sup>o</sup> 5936. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NOUAKCHOTT, LE 7 NOVEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique social et technique en Mauritanie ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup>18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project,

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution du-

and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfill the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;



dit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'Article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser

assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### Article VIII

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, Vol. 405, and Vol. 411.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 199 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, and p. 353 of this volume.

aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, vol. 405, et vol. 411.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 198 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, et p. 353 de ce volume.

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution où le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.



*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Noakchott this seventh day of November 1961.

For the Special Fund :

M. Mir KHAN

Representative of  
the Special Fund

For the Government :

Moktar Ould DADDAH

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Nouakchott le 7 novembre 1961.

Pour le Fonds spécial :

M. Mir KHAN

Représentant du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

Moktar Ould DADDAH

No. 5937

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**and  
MAURITANIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Noakchott, on 7 November 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 7 November 1961.*

N° 5937

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
MAURITANIE**

**Accord d'assistance technique. Signé à Nouakchott,  
le 7 novembre 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 7 novembre 1961.*

N<sup>o</sup> 5937. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉ À NOUAKCHOTT, LE 7 NOVEMBRE 1961

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples.

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5937. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT NOAKCHOTT, ON 7 NOVEMBER 1961

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations, en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, technique et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.



requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de Mauritanie (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Mauritania (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) The cost of any travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) The necessary office space and other premises ;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financés sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) en ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 249 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 198 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, et p. 353 de ce volume.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 248 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 199 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, and p. 353 of this volume.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nouakchott le 7 novembre 1961, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :  
Moktar Ould DADDAH

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

M. Mir KHAN  
Représentant Résident des Nations Unies  
Bureau de l'Assistance Technique



*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Noakchott this seventh day of November 1961 in the French language in two copies.

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania :  
Moktar Ould DADDAH

For the United Nations, the International  
Labour Organisation, the Food and  
Agriculture Organization of the United  
Nations, the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Organi-  
zation, the International Civil Aviation  
Organization, the World Health Organi-  
zation, the International Telecom-  
munication Union, the World Meteorolo-  
gical Organization, and the Inter-  
national Atomic Energy Agency :

M. Mir KHAN  
Resident Representative of the  
United Nations  
Technical Assistance Board



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 29 September 1961 to 7 November 1961*

*No. 591*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 29 septembre 1961 au 7 novembre 1961*

*N° 591*



No. 591

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY**

**Agreement concerning co-operation between the International Labour Organisation and the European Coal and Steel Community. Signed at Geneva, on 4 July 1953, and at Luxembourg, on 16 July 1953**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 30 October 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON  
ET DE L'ACIER**

**Accord concernant la collaboration entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Genève, le 4 juillet 1953, et à Luxembourg, le 16 juillet 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 30 octobre 1961.*

No. 591. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT GENEVA, ON 4 JULY 1953, AND AT LUXEMBOURG, ON 16 JULY 1953

---

The European Coal and Steel Community and the International Labour Organisation, desiring to provide a satisfactory basis for the further development of the already existing collaboration between them with a view to making a maximum contribution to economic expansion, the development of employment and the improvement of the standard of living ; and having recognised that in view of the supranational character of the European Coal and Steel Community such collaboration presents problems of a new character for which solutions must be found progressively in the light of experience, have agreed to put into force on an experimental basis the present agreement dealing with mutual consultation and co-operation between the International Labour Organisation and the European Coal and Steel Community.

#### MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the High Authority of the European Coal and Steel Community will consult regularly on matters of common interest for the purpose of realising their objectives in the social and labour fields and eliminating all unnecessary duplication of work.

#### CONSULTATION WITH ORGANS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND OF THE COMMUNITY

2. The Governing Body of the International Labour Office may invite the High Authority of the European Coal and Steel Community to appoint a representative to consult with the Governing Body of the International Labour Office or any other appropriate organ or meeting of the International Labour Organisation on any matter of common interest.

The High Authority may likewise invite a representative of the International Labour Organisation to consult with the High Authority or any other appropriate

---

<sup>1</sup> In accordance with article 14, the Agreement came into force on 16 July 1953, upon the exchange of notifications between the Director-General of the International Labour Office and the Chairman of the High Authority of the European Coal and Steel Community by which they informed each other of the approval of the Agreement by the Governing Body of the International Labour Office and the High Authority of the Community.

N° 591. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA COLLABORATION ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À GENÈVE, LE 4 JUILLET 1953, ET À LUXEMBOURG, LE 16 JUILLET 1953

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, représentée par la Haute Autorité, et l'Organisation Internationale du Travail, désireuses d'asseoir sur une base satisfaisante le développement futur de la collaboration déjà existante entre leurs organisations respectives en vue de contribuer de leur mieux à l'expansion économique, au développement de l'emploi et au relèvement du niveau de vie, et reconnaissant qu'étant donné le caractère supranational de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, une telle collaboration soulève des problèmes d'un ordre nouveau, dont les solutions doivent être progressivement trouvées à la lumière des faits, ont convenu de mettre en vigueur, à titre d'expérience, le présent accord, portant sur la consultation mutuelle et la coopération entre l'Organisation Internationale du Travail et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier :

CONSULTATION MUTUELLE

1. L'Organisation Internationale du Travail et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier entreprendront régulièrement des consultations sur les questions d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social et en matière de travail et d'éliminer tous travaux faisant inutilement double emploi.

CONSULTATIONS DES ORGANES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET DE LA COMMUNAUTÉ

2. Le Conseil d'administration du Bureau International du Travail pourra inviter la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier à nommer un représentant, afin de procéder à des consultations sur toute question d'intérêt commun, avec le Conseil d'administration du Bureau International du Travail ou tout autre organe ou réunion appropriés de l'Organisation Internationale du Travail.

De même, la Haute Autorité pourra inviter un représentant de l'Organisation Internationale du Travail à procéder à des consultations sur toute question d'intérêt

<sup>1</sup> Conformément à l'article 14, l'Accord est entré en vigueur le 16 juillet 1953, dès que le Directeur général du Bureau international du Travail et le Président de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier se sont notifiés l'approbation de l'Accord par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par la Haute Autorité de la Communauté.

organ or meeting of the European Coal and Steel Community on any matter of common interest.

#### STATISTICAL AND LEGISLATIVE INFORMATION

3. The International Labour Organisation and the High Authority will combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most effective utilisation of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information, subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part of this information, with a view to reducing the burden on the Governments and other organisations from which such information is collected.

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

4. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning matters of common interest shall be made between the International Labour Organisation and the European Coal and Steel Community.

5. The High Authority of the European Coal and Steel Community will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the Organisation which are of interest to the Community.

6. The International Labour Organisation will be kept informed by the High Authority of developments in the work of the Community which are of interest to the International Labour Organisation.

#### INDUSTRIAL COMMITTEES

7. The Governing Body of the International Labour Office will invite the High Authority to appoint a representative to attend as an observer meetings of the Coal Mines Committee and of the Iron and Steel Committee of the International Labour Organisation and will communicate to the High Authority for its information resolutions and conclusions adopted by these Committees which the Governing Body has decided to communicate to the Members of the Organisation.

The High Authority will take into consideration the possible bearing on its activities of such resolutions and conclusions communicated to it for its information.

#### CONSULTATIVE MEETINGS

8. In the event of the need for such meetings arising, the High Authority may consult the International Labour Organisation concerning the modalities of their co-



commun avec la Haute Autorité ou tout autre organe ou réunion appropriés placés sous le contrôle de la Haute Autorité.

#### INFORMATIONS D'ORDRE LÉGISLATIF ET STATISTIQUE

3. L'Organisation Internationale du Travail et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique, et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publication et diffusion de telles informations, sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations, réduisant ainsi la tâche des gouvernements ou des organisations qui fournissent ces informations.

#### ÉCHANGE DE DOCUMENTS ET D'INFORMATIONS

4. Sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation Internationale du Travail et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

5. La Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier sera tenue informée par l'Organisation Internationale du Travail du développement des travaux de cette dernière, susceptibles d'intéresser la Communauté.

6. L'Organisation Internationale du Travail sera tenue informée par la Haute Autorité du développement des travaux de cette dernière, susceptibles d'intéresser l'Organisation Internationale du Travail.

#### COMMISSIONS D'INDUSTRIE

7. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail invitera la Haute Autorité à se faire représenter au titre d'observateur aux réunions de la Commission de l'industrie charbonnière et de la Commission du fer et de l'acier de l'Organisation Internationale du Travail ; il communiquera à la Haute Autorité, pour information, les résolutions et conclusions adoptées par ces commissions, dont il aura ordonné la communication aux Membres de l'Organisation.

La Haute Autorité prendra en considération l'incidence éventuelle sur ses propres activités des résolutions et conclusions, qui lui seront ainsi communiquées pour son information.

#### RÉUNIONS DE CARACTÈRE CONSULTATIF

8. Lorsque le besoin de telles réunions se fera sentir, la Haute Autorité pourra consulter l'Organisation Internationale du Travail sur les modalités de leur collaboration

operation in respect of any tripartite meetings of Governments, employers and workers which it may be desirable to convene to consider certain European problems of interest to the European Coal and Steel Community.

#### TECHNICAL ASSISTANCE

9. Whenever desirable for the development of its activities, the High Authority of the European Coal and Steel Community may ask the International Labour Organisation for technical assistance on matters within the sphere of the International Labour Organisation, including for instance the improvement of living and working conditions of the labour force in the coal and steel industries, wages policy, vocational training, re-employment of workers displaced by the evolution of the market or by technical transformations, industrial safety, social security and labour statistics, and on any other questions of common interest to the two organisations.

10. The International Labour Organisation will make every effort to give all appropriate technical assistance to the European Coal and Steel Community in regard to such matters in a manner to be agreed in such cases as may arise.

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

11. If compliance with a request for technical assistance made to the International Labour Organisation by the High Authority of the European Coal and Steel Community would involve substantial expenditure for the International Labour Organisation, the High Authority of the European Coal and Steel Community will be prepared to reimburse such expenditure on a basis to be agreed in each case.

#### ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

12. The Director-General of the International Labour Office and the Chairman of the High Authority of the European Coal and Steel Community will make appropriate administrative arrangements to ensure effective collaboration and liaison between the staffs of the two organisations.

#### SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

13. The International Labour Organisation and the High Authority of the European Coal and Steel Community will, through their respective representatives, from time to time review the progress made in establishing effective co-operation between the International Labour Organisation and the European Coal and Steel Community.

mutuelle relative à toute réunion tripartite des représentants des Gouvernements, des employeurs et des travailleurs, qu'il pourrait y avoir éventuellement lieu de convoquer, afin d'examiner certains problèmes européens intéressant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

#### ASSISTANCE TECHNIQUE

9. La Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, chaque fois qu'elle l'estimera souhaitable pour la poursuite de ses travaux, pourra demander à l'Organisation Internationale du Travail une assistance technique sur des questions relevant de la compétence de cette dernière, y compris notamment l'amélioration des conditions de vie et de travail des ouvriers employés par les industries du charbon et de l'acier, la politique des salaires, la formation professionnelle, le réemploi des travailleurs déplacés par l'évolution du marché ou par les transformations d'ordre technique, la sécurité industrielle, la sécurité sociale, les statistiques du travail, et sur toutes autres questions d'un intérêt commun aux deux organisations.

10. L'Organisation Internationale du Travail s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de procurer sur ces matières à la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier toute l'assistance technique nécessaire, suivant une procédure à convenir pour chaque cas d'espèce.

#### FINANCEMENT DE TRAVAUX SPÉCIAUX

11. Si l'accomplissement par l'Organisation Internationale du Travail d'un travail d'assistance technique requis par la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier entraîne des dépenses de quelque importance de la part de l'Organisation Internationale du Travail, la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier sera prête à rembourser ces dépenses sur une base de règlement à établir, dans chaque cas, d'un commun accord.

#### ARRANGEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

12. Le Directeur général du Bureau International du Travail et le Président de la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier prendront tous arrangements utiles d'ordre administratif, en vue d'assurer une collaboration et une liaison efficace entre les fonctionnaires compétents des deux institutions.

#### DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

13. L'Organisation Internationale du Travail et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier passeront en revue, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, les progrès de la coopération effective entre l'Organisation Internationale du Travail et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

They will examine such supplementary arrangements as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations as well as any amendments to be made to the present agreement, in accordance with evolving circumstances and the practical needs of the two organisations.

Any proposals for amendment or supplementary arrangements will be submitted to the Governing Body of the International Labour Office and to the High Authority of the European Coal and Steel Community.

#### ENTRY INTO FORCE

14. The present agreement will enter into force as soon as the Director-General of the International Labour Office and the Chairman of the High Authority of the European Coal and Steel Community have notified each other of the approval of the agreement by the Governing Body of the International Labour Office and the High Authority of the Community.

*(Signed)* David A. MORSE

Director-General  
of the International Labour Office

*(Signed)* Jean MONNET

Chairman of the High Authority of the  
European Coal and Steel Community

Elles examineront telles dispositions complémentaires qui pourront apparaître nécessaires à la lumière de l'application du présent accord par les deux organisations, ainsi que les modifications à y apporter selon le déroulement des circonstances et les besoins pratiques des deux organisations.

Les propositions éventuelles de modifications ou de dispositions complémentaires seront soumises au Conseil d'Administration du Bureau International du Travail et à la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Il est convenu que le présent accord entrera en vigueur dès que le Directeur général du Bureau International du Travail et le Président de la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier se seront notifié réciproquement l'approbation de l'accord par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail et par la Haute Autorité de la Communauté.

(Signé) David A. MORSE

Directeur général  
du Bureau International du Travail

(Signé) Jean MONNET

Président de la Haute Autorité de la  
Communauté Européenne du Charbon  
et de l'Acier



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 686. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 19 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 6 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM  
EARNSCLIFFE, OTTAWA

6th September, 1960

No. 131

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on 19th August, 1949, and subsequent amendments,<sup>1</sup> and to discussions which took place between the representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom and Canada in Ottawa in May, 1959.

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom propose that Routes 1 and 4 as specified in Section I of the Schedule to the Agreement ("Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada"), and Route 2 as specified in Section II of the Schedule ("Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Kingdom"), should be amended to read as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 223, and Vol. 353, p. 326.

<sup>2</sup> Came into force on 6 September 1960, with effect from 1 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.



---

**ANNEXE A**

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 686. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À OTTAWA, LE 19 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 6 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## I

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
EARNSCLIFFE (OTTAWA)

Le 6 septembre 1960

N° 131

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Ottawa le 19 août 1949, ainsi qu'aux modifications apportées par la suite<sup>3</sup> et aux conversations entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni et du Canada, qui se sont déroulées à Ottawa en mai 1959.

2. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les itinéraires 1 et 4 définis à la section I de l'Annexe à cet Accord (itinéraires à être exploités dans les deux sens par la ou les lignes aériennes désignées par le Canada) et l'itinéraire 2 défini à la section II de l'Annexe (itinéraires à être exploités dans les deux sens par la ou les lignes aériennes désignées par le Royaume-Uni) soient modifiés de la façon ci-après :

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 223, et vol. 353, p. 327.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1960, avec effet du 1<sup>er</sup> mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

## SECTION I

<i>Points of Departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in United Kingdom territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
1. Vancouver Edmonton Winnipeg Toronto Montreal Gander Halifax	Azores Iceland Shannon	Prestwick London	Brussels Dusseldorf Zurich Vienna
4. Toronto Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai	Hong Kong	Points to be agreed between the Governments of Canada and the United Kingdom

## SECTION II

<i>Points of Departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in Canadian territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
2. London Prestwick Manchester	Shannon Iceland Azores	Gander Montreal Toronto	

3. It is also proposed that :

- (a) in relation to route 1 in section I of the said Schedule to the Agreement signed at Ottawa on the 19th August, 1949, as amended in accordance with the proposal in paragraph 2 of this Note, services between Vancouver and the United Kingdom and between Edmonton and the United Kingdom must call at one other traffic point in Canada, except by prior agreement between the aeronautical authorities and
- (b) the terms set out in the Exchange of Notes, dated 18th August, 1958,<sup>1</sup> shall have effect in relation to the Schedule to the said Agreement, as amended in accordance with the proposal in paragraph 2 of this Note, as it has effect in relation to the Schedule to the said Agreement at the date of this Note, except that the restriction of rights on route I of section I between points in the United Kingdom, on the one hand, and Dusseldorf, on the other, to stopover rights shall no longer be applicable.

4. If the Government of Canada are prepared to accept the foregoing terms, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in regard to these matters which shall be deemed to have taken effect on March 1st, 1960.

I have the honour to be, Sir,  
Your most obedient servant,

(Signed) J. J. S. GARNER  
High Commissioner

The Honourable Howard C. Green  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 326.  
No. 686

## SECTION I

<i>Points de départ (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>	<i>Destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, au choix)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>
1. Vancouver Edmonton Winnipeg Toronto Montréal Gander Halifax	Açores Islande Shannon	Prestwick Londres	Bruxelles Dusseldorf Zurich Vienne
4. Toronto Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Iles Aléoutiennes Points au Japon Changhai	Hong-Kong	Points à convenir entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni

## SECTION II

<i>Points de départ (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>	<i>Destination en territoire canadien (un ou plusieurs de la liste ci-après)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs de la liste ci-dessous)</i>
2. Londres Prestwick Manchester	Shannon Islande Açores	Gander Montréal Toronto	

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose aussi que :

- a) Relativement à l'itinéraire 1, section I de ladite Annexe à l'Accord signé à Ottawa le 19 août 1949 et modifié conformément à la proposition du paragraphe 2 de la présente Note, que les services entre Vancouver et le Royaume-Uni ainsi qu'entre Edmonton et le Royaume-Uni comprennent un autre point de desserte commerciale au Canada, si les autorités aéronautiques ne conviennent pas antérieurement du contraire ;
- b) les dispositions de l'Échange de Notes en date du 18 août 1958<sup>1</sup> s'appliqueront à l'Annexe dudit Accord modifié conformément à la proposition du paragraphe 2 de la présente Note et comme à la date de celle-ci, à l'exception toutefois de la restriction limitant à la faculté d'arrêt des droits relatifs à l'itinéraire 1 de la section I entre les points situés au Royaume-Uni d'une part et Dusseldorf, d'autre part.

4. J'ai l'honneur, si le Gouvernement du Canada agréé les dispositions qui précèdent, de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent en la matière, entre les deux Gouvernements, un Accord qui soit considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1960.

Agréé, Monsieur le Secrétaire d'État,...

(Signé) J. J. S. GARNER  
Haut-Commissaire

L'Honorable Howard C. Green  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 327.

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, September 6, 1960

No. 80

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 131 of to-day's date in which you proposed certain amendments to the agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom for air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on August 19, 1949, as amended. The Canadian Government accepts the proposals set out in your Note, and agrees that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, to take effect on March 1, 1960.

In accordance with Article XIV of the Agreement of August 19, 1949, this Exchange of Notes will be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Howard GREEN

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.  
High Commissioner for the United Kingdom  
Earncliffe  
Ottawa

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, le 6 septembre 1960

N° 80

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 131 en date d'aujourd'hui dans laquelle vous proposez certaines modifications à la version actuelle de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Ottawa le 19 août 1949. Le Gouvernement canadien agrée les propositions de votre Note, et convient que celle-ci et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements en la matière, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mars 1960.

Conformément à l'article XIV de l'Accord du 19 août 1949, le présent échange de notes sera enregistré par le Gouvernement canadien à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Howard GREEN

Son Excellence sir Saville Garner, K.C.M.G.  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni  
Earncliffe  
Ottawa

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 21 July 1960, an agreement was concluded to modify schedules II and IV to the said annex by the following additions :

*Schedule II*

12. Dublin–Leeds.
13. Dublin–Derby and/or Luton.

*Schedule IV*

12. Leeds–Dublin.
13. Luton and/or Derby–Dublin.
14. Exeter–Dublin.

The Agreement came into force on 21 July 1960 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57 ; Vol. 192, pp. 320, 324 and 328 ; Vol. 310, p. 326 ; Vol. 335, p. 292 ; Vol. 353, p. 338, and Vol. 392.

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946<sup>1</sup>

---

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin le 21 juillet 1960, un accord a été conclu en vue de modifier les tableaux II et IV joints à ladite annexe en y ajoutant les rubriques suivantes :

*Tableau II*

- 12. Dublin – Leeds.
- 13. Dublin – Derby et/ou Luton.

*Tableau IV*

- 12. Leeds – Dublin.
- 13. Luton et/ou Derby – Dublin.
- 14. Exeter – Dublin.

L'Accord est entré en vigueur le 21 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57 ; Vol. 192, p. 321, 325 et 329 ; vol. 310, p. 327 ; vol. 335, p. 293 ; vol. 353, p. 339, et vol. 392.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT OF 5 APRIL 1946<sup>2</sup> RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. DUBLIN, 9 MAY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

9 May, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments relating to Air Services to, in and through their respective territories, which was signed at London 5th April, 1946, and to the subsequent Exchanges of Notes of 1947, 1948, 1951, 1952, 1956, 1958, 1959 and 1960 modifying the Agreement,<sup>1</sup> and to discussions which have taken place between the Aeronautical authorities of our respective Governments regarding the further modification of Schedules II and IV of the Annex to the Agreement.

In pursuance of Article 8 of the Air Services Agreement the Government of Ireland confirm the following additions to Schedule II and IV, respectively, namely :

*Schedule II*

14. Cork–Birmingham and/or Derby.
15. Cork–Leeds/Bradford and/or Newcastle.
16. Cork–Liverpool.
17. Dublin–Bristol (vehicle ferry service).
18. Cork–Jersey.

*Schedule IV*

15. Bournemouth–Dublin.
16. Newquay–Dublin.
17. Derby and/or Birmingham–Cork.
18. Newcastle and/or Leeds/Bradford–Cork.
19. Liverpool–Cork.
20. Bristol–Dublin (vehicle ferry service).
21. Jersey–Exeter–Cork.

The Government of Ireland also confirm the proposed modifications to Route 9 of Schedule II and to Route 9 of Schedule IV to read, respectively :

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57 ; Vol. 192, pp. 320, 324 and 328 ; Vol. 310, p. 326 ; Vol. 335, p. 292 ; Vol. 353, p. 338 ; Vol. 392, and p. 290 of this volume.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD DU 5 AVRIL 1946<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. DUBLIN, 9 MAI 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## I

Le 9 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 5 avril 1946, aux échanges de notes de 1947, 1948, 1951, 1952, 1956, 1958, 1959 et 1960 qui ont modifié cet Accord<sup>1</sup> et aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques de nos Gouvernements au sujet d'une nouvelle modification des tableaux II et IV joints à l'annexe dudit Accord.

Conformément à l'article 8 de l'Accord relatif aux services aériens, le Gouvernement irlandais confirme les adjonctions suivantes aux tableaux II et IV respectivement :

*Tableau II*

14. De Cork à Birmingham et/ou Derby.
15. De Cork à Leeds/Bradford et/ou Newcastle.
16. De Cork à Liverpool.
17. De Dublin à Bristol (service de transport de véhicules).
18. De Cork à Jersey.

*Tableau IV*

15. De Bournemouth à Dublin.
16. De Newquay à Dublin.
17. De Derby et/ou Birmingham à Cork.
18. De Newcastle et/ou Leeds/Bradford à Cork.
19. De Liverpool à Cork.
20. De Bristol à Dublin (service de transport de véhicules).
21. De Jersey à Exeter et à Cork.

Le Gouvernement irlandais confirme également les modifications suivantes proposées à la route 9 du tableau II et à la route 9 du tableau IV respectivement :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57 ; vol. 192, p. 321, 325 et 329 ; vol. 310, p. 327 ; vol. 335, p. 293 ; vol. 353, p. 339 ; vol. 392, et p. 291 de ce volume.

*Schedule II*

9. Cork—Swansea and/or Cardiff and/or Bristol and/or London.

*Schedule IV*

9. London and/or Bristol and/or Cardiff and/or Swansea—Cork.

The Government of Ireland further confirm that, as regards capacity control, Article 8 (i) and (ii) of the Annex to the Air Services Agreement shall apply to the routes specified above.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Minister for External Affairs

His Excellency Sir Ian MacLennan, K.C.M.G.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
British Embassy  
Dublin

## II

9 May, 1961

20/125/1

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments relating to Air Services to, in and through their respective territories, which was signed at London on 5th April, 1946, and to the subsequent Exchanges of Notes of 1947, 1948, 1951, 1952, 1956, 1958, 1959 and 1960 modifying the Agreement, and to discussions which have taken place between the Aeronautical authorities of our respective Governments regarding the further modification of Schedules II and IV of the Annex to the Agreement.

In pursuance of Article 8 of the Air Services Agreement the United Kingdom Government confirm the following additions to Schedule II and IV, respectively, namely :

[See note I]

The United Kingdom Government also confirm the proposed modifications to Route 9 of Schedule II and to Route 9 of Schedule IV to read, respectively :

[See note I]

The United Kingdom Government further confirm that, as regards capacity control, Article 8 (i) and (ii) of the Annex to the Air Services Agreement shall apply to the routes specified above.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ian MACLENNAN

His Excellency the Minister for External Affairs  
Department of External Affairs  
Dublin

*Tableau II*

9. De Cork à Swansea et/ou Cardiff et/ou Bristol et/ou Londres.

*Tableau IV*

9. De Londres et/ou Bristol et/ou Cardiff et/ou Swansea à Cork.

Le Gouvernement irlandais confirme en outre qu'en ce qui concerne le contrôle de la capacité, les alinéas i et ii de l'article 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens s'appliqueront aux routes susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence sir Ian MacLennan, K.C.M.G.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Dublin

## II

Le 9 mai 1961

20/125/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 5 avril 1946, aux échanges de notes de 1947, 1948, 1951, 1952, 1956, 1958, 1959 et 1960 qui ont modifié cet Accord, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques de nos Gouvernements respectifs au sujet d'une nouvelle modification des tableaux II et IV joints à l'annexe dudit Accord.

Conformément à l'article 8 de l'Accord relatif aux services aériens, le Gouvernement du Royaume-Uni confirme les adjonctions suivantes aux tableaux II et IV respectivement :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme également les modifications suivantes proposées à la route 9 du tableau II et à la route 9 du tableau IV respectivement :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme en outre qu'en ce qui concerne le contrôle de la capacité, les alinéas i et ii de l'article 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens s'appliqueront aux routes susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Ian MACLENNAN

Son Excellence le Ministre des affaires extérieures  
Ministère des affaires extérieures  
Dublin

No. 1153. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 14 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH APPENDIX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 6 AUGUST 1960

*Official text: English.*

*Registered by South Africa on 6 November 1961.*

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM  
PRETORIA

6th August, 1960

SAR. 240/235/1

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated the fourteenth of October 1946,<sup>1</sup> has instructed me to give notice of its desire that the Agreement, as amended by the Supplementary Protocol dated the fifth of November, 1954, shall, subject to the modifications referred to in paragraph 2 of this Note, be extended so as to embrace the Governments of certain Colonial territories, all of which have expressed their wish for the extension. The names of such territories, the dates from which it is suggested the extension shall have effect in relation to each such territory and the taxes concerned, are set out in the Appendix<sup>3</sup> hereto.

2. For the purpose of the extension it is suggested that the Agreement be deemed to have been modified :

(i) by the insertion in Article III of the English text thereof, after paragraph (4), of the following additional paragraph :

“(5) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits from sources within or deemed to be within the other territory, the Government of

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 5 October 1960, sixty days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 4.

<sup>3</sup> See p. 300 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1153. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 14 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRÉTORIA, 6 AOÛT 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Afrique du Sud le 6 novembre 1961.*

I

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI EN UNION SUD-AFRICAINE  
PRÉTORIA

Le 6 août 1960

SAR 240/235/1

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'article XV de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union sud-africaine ont conclue le 14 octobre 1946<sup>1</sup>, m'a chargé de vous faire savoir qu'il souhaite que l'application de la Convention, telle que celle-ci a été modifiée par le Protocole additionnel du 5 novembre 1954, soit, sous réserve des modifications spécifiées au paragraphe 2 de la présente note, étendue à certains territoires coloniaux, qui, tous, ont exprimé le désir de voir cette application ainsi étendue. Lesdits territoires, les dates auxquelles il est proposé que l'extension prenne effet à l'égard de chacun de ces territoires, et les impôts dont il s'agit sont spécifiés dans l'annexe<sup>3</sup> à la présente note.

2. Aux fins de l'extension, il est proposé que la Convention soit réputée avoir été modifiée comme suit :

i) Le paragraphe nouveau ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 4 de l'article III, dans le texte anglais de ladite Convention :

« 5) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices de sources situées ou réputées situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1960, 60 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 4.

<sup>3</sup> Voir p. 301 de ce volume.

that other territory shall not impose any form of taxation on dividends declared payable by that company in favour of persons not resident in that other territory, nor shall the Government of that other territory impose any tax in the nature of a special tax on non-residents on the profits derived by that company directly as the result of the carrying on of business through a permanent establishment in that other territory." ; and

(ii) by the insertion in Article III of the Afrikaans text thereof, after paragraph (4), of the following additional paragraph :

"(5) Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die gebiede is, winste verkry uit bronne binne die ander gebied, of uit bronne wat geag word binne die ander gebied te wees, hef die Regering van daardie ander gebied geen belasting van enige aard op diwidende deur daardie maatskappy betaalbaar verklaar ten gunste van persone wat nie in daardie ander gebied woonagtig is nie, nóg hef die Regering van daardie ander gebied enige belasting in die aard van 'n spesiale belasting op nie-inwoners op die winste deur daardie maatskappy regstreeks as gevolg van die dryf van besigheid deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied verkry." ; and

(iii) by the exclusion from both the English and Afrikaans texts thereof, of Articles VI and VII.

3. The extension, it is suggested, shall have effect in the Union of South Africa —

- (a) as far as concerns Article V (as amended) as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ended on the 30th June, 1949, and subsequent years ; and
- (b) as far as concerns the remainder of the Agreement, as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ended on the 30th June, 1952, and subsequent years.

4. It is proposed that this notification and the Government of the Union of South Africa's written acceptance thereof shall constitute an agreement between the two Governments that the Double Taxation Agreement, as amended by the Supplementary Protocol and subject to the modifications specified herein, shall be applicable to the specified Colonial territories on the sixtieth day after the date hereof.

5. Subject to the concurrence of the Government of the Union of South Africa in the extension of this Agreement to the Colonial territories named, the Government of the United Kingdom will arrange for publication of such extension in the *London Gazette*.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

J. B. JOHNSTON  
Acting High Commissioner

The Acting Secretary for External Affairs  
Department of External Affairs  
Pretoria

territoire s'abstiendra d'assujettir à aucune imposition les dividendes que ladite société aura déclarés payables à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, et il s'abstiendra d'assujettir à aucun impôt analogue à un impôt spécial sur les non-résidents les bénéfices que ladite société tire directement d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans cet autre territoire » ;

ii) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 4 de l'article III de ladite Convention, dans le texte afrikaans de celle-ci :

[Voir ci-contre]

iii) Les articles VI et VII sont supprimés dans les textes anglais et afrikaans de ladite Convention.

3. Il est proposé que l'extension produise effet en Union sud-africaine :

- a) S'agissant de l'article V (modifié comme il est dit plus haut), en ce qui concerne les bénéfices acquis ou réputés acquis pendant l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1949 et pendant les années d'imposition ultérieures ;
- b) S'agissant des autres dispositions de la Convention, en ce qui concerne les bénéfices acquis ou réputés acquis pendant l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1952 et pendant les années d'imposition ultérieures.

4. Il est proposé que la présente note et la réponse écrite du Gouvernement de l'Union sud-africaine marquant son acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements à l'effet que la Convention tendant à éviter la double imposition, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel, soit, sous réserve des modifications spécifiées dans la présente note, rendue applicable aux territoires coloniaux mentionnés à compter du soixantième jour qui suivra la date de cet échange de notes.

5. Sous réserve que le Gouvernement de l'Union sud-africaine consente à ce que l'application de ladite Convention soit étendue aux territoires coloniaux susvisés, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour faire publier ladite extension dans la *Gazette* de Londres.

Veillez agréer, etc.

J. B. JOHNSTON  
Haut Commissaire par intérim

Le Secrétaire par intérim aux affaires extérieures  
Ministère des affaires extérieures  
Prétoria

## APPENDIX

<i>Territory</i>	<i>Date from which the extension of Article V (as amended) is to be effective in the Territory</i>	<i>Date from which the extension of the remainder of the Agreement is to be effective in the Territory</i>	<i>Taxes to which the Agreement is to apply in the Territory</i>
Cyprus .....	1st January, 1948	1st January, 1951	Income Tax
Gambia .....	1st January, 1948	1st January, 1951	Income Tax
Grenada	1st January, 1948	1st January, 1951	Income Tax (including Surtax)
Mauritius .....	1st July, 1948	1st July, 1951	Income Tax
Seychelles .....	1st January, 1948	1st January, 1951	Income Tax
Sierra Leone .....	1st April, 1948	1st April, 1951	The Income Tax, the duty on profits charged under the Concessions Ordinance, 1931, the diamond industry Profits Tax and the Iron Ore Concessions Tax.
Trinidad and Tobago .....	1st January, 1948	1st January, 1951	Income Tax

## II

41/1/20

Pretoria, 6 Aug. 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note SAR. 240/235/1 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

W. C. NAUDÉ  
Acting Secretary for External Affairs

J. B. Johnston, Esq.  
Acting High Commissioner for the United Kingdom  
Pretoria



## ANNEXE

<i>Territoires</i>	<i>Date à compter de laquelle l'extension de l'application de l'article V (tel qu'il est modifié) prendra effet dans le territoire</i>	<i>Date à compter de laquelle l'extension de l'application des autres dispositions de la Convention prendra effet dans le territoire</i>	<i>Impôts auxquels la Convention s'appliquera dans le territoire</i>
Chypre .....	1 <sup>er</sup> janvier 1948	1 <sup>er</sup> janvier 1951	Impôt sur le revenu
Gambie .....	1 <sup>er</sup> janvier 1948	1 <sup>er</sup> janvier 1951	Impôt sur le revenu
Grenade .....	1 <sup>er</sup> janvier 1948	1 <sup>er</sup> janvier 1951	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
Ile Maurice .....	1 <sup>er</sup> juillet 1948	1 <sup>er</sup> juillet 1951	Impôt sur le revenu
Seychelles .....	1 <sup>er</sup> janvier 1948	1 <sup>er</sup> janvier 1951	Impôt sur le revenu
Sierra Leone .....	1 <sup>er</sup> avril 1948	1 <sup>er</sup> avril 1951	Impôt sur le revenu, droits sur les bénéfices institués en vertu de l'Ordonnance de 1931 sur les concessionnaires, impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant et impôt sur les concessions de gisements de fer
Trinité et Tobago .....	1 <sup>er</sup> janvier 1948	1 <sup>er</sup> janvier 1951	Impôt sur le revenu

## II

41/1/20

Prétoiria, le 6 août 1960

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note SAR.240/235/1, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union sud-africaine donne son agrément à ce qui précède et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

W. C. NAUDÉ

Secrétaire par intérim aux affaires extérieures

Monsieur J. B. Johnston

Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni

Prétoiria

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

DECLARATION by CAMEROUN

By a communication received on 3 November 1961, the Government of Cameroun notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 3 novembre 1961, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, Vol. 401, and Vol. 405.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, vol. 401, et vol. 405.

No. 1308. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 25 APRIL 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PARAGRAPH 7 OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 5 AND 31 MARCH 1958

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

*The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal*

CANADIAN EMBASSY

Note No. 19

Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement by exchange of Note between the Portuguese Government and the Canadian Government concluded on April 30 1957,<sup>3</sup> modifying paragraphs three and four of the Annex of the Agreement between our two Governments on air services between Canada and Portuguese territories, which was signed in Lisbon on April 25, 1947.<sup>1</sup>

In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement on air services which was signed in Lisbon on April 25, 1947, and in order to balance the Agreement by exchange of Notes concluded on April 30, 1957, in respect of the modification of paragraph three of the Annex of this Agreement, I have the honour to propose that paragraph seven of the same Annex be similarly modified to read as follows :

(i) *in English*

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be :

"The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions."

(ii) *in Portuguese*

« A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será :

« Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos. »

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect should con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 87.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 311, p. 332.

stitute an Agreement between our two Governments which will come into force on the date of Your Excellency's Note.

I take this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

Dr. Philippe PANNETON  
Ambassador

March 5, 1958  
His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Dr. Paulo Cunha  
Lisbon

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 31 de Março de 1958

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção de Nota de Vossa Excelência n.º 19, recebida neste Ministério em 5 de Março corrente, relativa à alteração do parágrafo 7.º do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Canadá sobre serviços aéreos entre os territórios português e canadiano assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947, cujo teor em português é o seguinte :

« Tenho a honra de me referir ao Acordo por troca de Notas entre o Governo Português e o Governo Canadiano, concluído em 30 de Abril de 1957, que alterou os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo entre os nossos dois Governos sobre os serviços aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa, a 25 de Abril de 1947.

« 2. De harmonia com as disposições do artigo 8.º do Acordo sobre os serviços aéreos assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947 e a fim de equilibrar o Acordo por trocas de Notas concluído em 30 de Abril de 1957, no que respeita à alteração do parágrafo 3.º do Anexo àquele Acordo, tenho a honra de propôr que o parágrafo 7.º de mesmo Anexo seja também alterado, passando a ter a seguinte redacção :

(I) *em inglês*

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be :

“The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.”

(II) *em português*

« 7. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será :

« Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos. »

« 3. Caso as disposições que precedem forem aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propôr que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência ».

2. Tenho a honra de informar V. Ex.<sup>a</sup> de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Apresento a V. Ex.<sup>a</sup> Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Dr. Philippe Panneton  
Embaixador do Canadá em Lisboa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, March 31, 1958

Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 19, received by this Ministry on March 5 of this year, relating to the alteration of paragraph 7 of the Annex of the Agreement between the Government of Portugal and the Government of Canada on air services between the Portuguese and Canadian territories signed in Lisbon on April 25, 1947, the contents of which is as follows in Portuguese :

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposals mentioned in Your Excellency's Note and shall consider that Note and this present reply as having constituted an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency Dr. Philippe Panneton  
Ambassador of Canada in Lisbon

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 1308. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES CANADIEN ET PORTUGAIS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 25 AVRIL 1947<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT LE PARAGRAPHE 7 DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 5 ET 31 MARS 1958

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DU CANADA

Note n<sup>o</sup> 19

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 30 avril 1957<sup>5</sup> par un échange de notes entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien et modifiant les paragraphes trois et quatre de l'Annexe à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens entre le Canada et les territoires portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947<sup>3</sup>.

Conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Lisbonne le 25 avril 1947 et afin d'équilibrer l'Accord conclu par échange de notes le 30 avril 1957 et modifiant le paragraphe trois de l'Annexe audit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe sept de la même Annexe soit modifié semblablement et se lise désormais ainsi qu'il suit :

La route exploitée par la ligne aérienne désignée par le Gouvernement portugais sera la suivante :

Des Açores et (ou) de Lisbonne, par les points intermédiaires qui pourront être choisis d'un commun accord, à Montréal et aux pays situés au-delà, dans les deux sens, sur un parcours sensiblement direct.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 87.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 335.

entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

D<sup>r</sup> Philippe PANNETON  
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 31 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 19 de Votre Excellence, parvenue à mon Ministère le 5 mars de cette année et qui propose une modification du paragraphe sept de l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien relatif aux services aériens entre les territoires canadien et portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947. Votre Note était ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais agréé les propositions énoncées dans votre Note et qu'il considérera cette Note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paulo CUNHA

Son Excellence le D<sup>r</sup> Philippe Panneton  
Ambassadeur du Canada  
Lisbonne

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 10 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING SECTION I OF THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 26 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bangkok, October 23, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Thai Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories, signed at Bangkok on the 10th of November, 1950,<sup>1</sup> and also to the following Notes from the Royal Thai Ministry of Foreign Affairs to this Embassy :

- No. 21405/2499 of the 14th of July, 1956,
- No. 40123/2499 of the 29th of December, 1956,
- No. 3022/2501 of the 4th of February, 1958,
- No. 10991/2501 of the 25th of April, 1958.

These Notes communicated the agreement of the Thai authorities to the exercise by the British Overseas Airways Corporation of traffic rights at Milan, Istanbul, Beirut and Damascus, and Teheran respectively.

As a result of these changes already agreed, the Government of the United Kingdom propose that Route I of Section I of the Schedule of Routes annexed to the Agreement should be amended to read as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 77 ; Vol. 192, p. 342, and Vol. 254, p. 408.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.



(1) Point of Departure	(2) Intermediate Points (any one or more of the following)	(3) Destination in Thai Territory	(4) Points beyond (any one or more of the following if desired)
London	Frankfurt or Dusseldorf or Zurich or Geneva; Milan or Rome or Malta or Tripoli; Istanbul or Cyprus; Cairo or Lydda; Damascus; Beirut; Baghdad or Basra or Bahrain or Dhahran; Teheran; Karachi; Bombay or New Delhi; Calcutta; Dacca; Rangoon	Bangkok	Hong Kong; points in the Philippines; points in China; points in Japan

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which should enter into force immediately.

I have &c.

R. WHITTINGTON

## II

*The Thai Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

5th November B. E. 2502

No. 2808/2502

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (1387/59) of the 26th of October, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Thai Government agree to the above proposal and that your Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

I avail, &c.

Th. KHOMAN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THAILAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1950 <sup>2</sup> FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BANGKOK, 28 DECEMBER 1960 AND 22 FEBRUARY 1961

*Official texts : English and Thai.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

## I

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bangkok, December 28, 1960

1388/60

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Thai Government for air services between and beyond their respective territories, signed at Bangkok on the 10th of November, 1950, <sup>2</sup> and to recent correspondence between Her Majesty's Embassy and the Royal Thai Ministry of Foreign Affairs concerning certain amendments to the Schedule of Routes annexed to the said Agreement. In this correspondence it was agreed that Route III of Section I and Route IV of Section II should be amended to read as follows respectively :

(1)	(2)	(3)	(4)
III.—Hong Kong		Bangkok	Kuala Lumpur ; Singapore ; Points in Indonesia
(1)	(2)	(3)	(4)
IV.—Bangkok	Kuala Lumpur	Singapore	Points in Indonesia

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to inform Your Excellency that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the Royal Thai Government, to propose that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I have &c.

R. WHITTINGTON

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 77 ; Vol. 192, p. 342 ; Vol. 254, p. 403, and p. 308 of this volume.

## II

*The Thai Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

(คำแปล)

ที่ ๔๔๔/๖๐

กระทรวงการต่างประเทศ  
วังสราญรมย์

๒๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๔

เรียน ท่านเอกอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือของ ททท. ที่ (๔๓๔/๖๐) ลงวันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๐๓  
ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้:

ข้าพเจ้าขออ้างถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และ  
ไอร์แลนด์เหนือกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยสำหรับบริการเดินอากาศระหว่างอากาศเขตของ  
แต่ละฝ่ายและพื้นที่จากนั้นไป ซึ่งลงนามกันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ๑๙๕๐ และการ  
โต้ตอบซึ่งได้กระทำกันระหว่างสถานเอกอัครราชทูตกับกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับข้อ  
แก้ไขเพิ่มเติมในพิธีกีดเส้นทางบินต่อต้านความตกลงดังกล่าว ในการโต้ตอบนี้เป็นที่ตกลงกันว่า  
จะแก้ไขเส้นทางบินที่ ๓ แห่ง ตอน ๑ และเส้นทางบินที่ ๔ แห่ง ตอน ๒ เป็นดังต่อไปนี้ตาม  
ลำดับ:

(๑)	(๒)	(๓)	(๔)
๓. อ่องกง		กรุงเทพฯ	กัวลาลัมเปอร์ สิงคโปร์ จุกไนอินโคนิเซีย
๔. กรุงเทพฯ	กัวลาลัมเปอร์	สิงคโปร์	จุกไนอินโคนิเซีย

๒. โดยคำสั่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ข้าพเจ้าขอแจ้งให้ ๓๗๓๓  
ทราบว่ารัฐบาลสหราชอาณาจักรยอมรับข้อแก้ไขดังกล่าวมาและถ้ารัฐบาลไทยยอมรับด้วยแล้ว  
ก็ขอเสนอให้หนังสือนี้และหนังสือตอบอันมีความเห็นเดียวกันของ ๓๗๓๓ ประกอบเป็นความตกลง  
ระหว่างรัฐบาลทั้งสองในเรื่องนี้ซึ่งจะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ ๓๗๓๓ มีหนังสือตอบเป็นต้นไป  
ข้าพเจ้าขอตอบให้ ๓๗๓๓ ว่ารัฐบาลไทยตกลงตามข้อเสนอข้างต้นและหนังสือ  
ของ ๓๗๓๓ ที่อ้างถึงกับหนังสือตอบของข้าพเจ้าจะประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสอง  
ซึ่งจะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ปรากฏในหนังสือนี้  
ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ๓๗๓๓

(ลงลายมือชื่อ)      อดิศักดิ์ คิธมันทร  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

๓๗๓๓

เสอร์ ริชาร์ด วิกตังกัน เค.ซี. เอ็ม.จี., ซี.พี.อี.

เอกอัครราชทูตสมเด็จพระมหากษัตริย์ แห่งบริเตนใหญ่

กรุงเทพฯ

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 5554/2504

22nd February B.E. 2504

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (1388/60) dated December 28, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Thai Government agree to the above proposal and that your Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

I avail, &amp;c.

T. KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 10 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA SECTION I DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 26 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bangkok, le 26 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bangkok le 10 novembre 1950<sup>1</sup> ainsi qu'aux notes ci-après adressées à l'Ambassade par le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande :

N° 21405/2499 du 14 juillet 1956,  
N° 40123/2499 du 29 décembre 1956,  
N° 3022/2501 du 4 février 1958,  
N° 10991/2501 du 25 avril 1958.

Par ces notes, l'Ambassade a été informée que les autorités thaïlandaises donnaient leur accord à l'exercice par la British Overseas Airways Corporation de droits de trafic à Milan, Istanbul, Beyrouth et Damas, et Téhéran, respectivement.

En raison de ces modifications déjà convenues, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que la route I définie à la section I du tableau des routes annexé à l'Accord soit modifiée comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77 ; vol. 192, p. 343, et vol. 254, p. 409.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

(1) Point de départ	(2) Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	(3) Destination en territoire thaïlandais	(4) Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
Londres	Francfort ou Dusseldorf ou Zurich ou Genève; Milan ou Rome ou Malte ou Tripoli; Istanbul ou Chypre; Le Caire ou Lydda; Damas; Beyrouth; Bagdad ou Bassorah ou Bahrein ou Dhahran; Téhéran; Karachi; Bombay ou New Delhi; Calcutta; Dacca; Rangoon	Bangkok	Hong-kong; points aux Philippines; points en Chine; points au Japon

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

R. WHITTINGTON

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 5 novembre 2502 (E.B.)

N° 2808/2502

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1387/59 de Votre Excellence, en date du 26 octobre 1959, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal thaïlandais accepte la proposition ci-dessus et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA THAÏLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1950<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. BANGKOK, 28 DÉCEMBRE 1960 ET 22 FÉVRIER 1961

*Textes officiels anglais et thaï.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bangkok, le 28 décembre 1960

1388/60

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bangkok le 10 novembre 1950<sup>2</sup>, et au récent échange de notes entre l'Ambassade de Sa Majesté britannique et le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande concernant certaines modifications au tableau des routes annexé audit Accord. Dans cet échange de notes, il a été convenu que la route III de la section I et la route IV de la section II seront modifiées respectivement comme suit :

(1)	(2)	(3)	(4)
III.—Hong-kong		Bangkok	Kuala Lumpur ; Singapour ; Points situés en Indonésie
(1)	(2)	(3)	(4)
IV.—Bangkok	Kuala Lumpur	Singapour	Points situés en Indonésie

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et à proposer que, si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

R. WHITTINGTON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77 ; vol. 192, p. 343 ; vol. 254, p. 409 ; et p. 313 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 22 février 2504 (E.B.)

N° 5554/2504

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° (1388/60) de Votre Excellence, en date du 28 décembre 1960, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais et que celui-ci accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

T. KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères



No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

3 November 1961

DECLARATION by CAMEROUN (as under No. 1257 ; see p. 302 of this volume).

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

3 novembre 1961

DÉCLARATION du CAMEROUN (voir sous le n° 1257, p. 302 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 140, p. 455 ; Vol. 149, p. 413 ; Vol. 207, p. 354 ; Vol. 299, p. 295 ; Vol. 253, p. 352 ; Vol. 292, p. 361 ; Vol. 347, p. 378 ; Vol. 401, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 140, p. 455 ; vol. 149, p. 413 ; vol. 207, p. 354 ; vol. 229, p. 295 ; vol. 253, p. 352 ; vol. 292, p. 361 ; vol. 347, p. 378 ; vol. 401, et vol. 405.

No. 1980. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 17 JULY 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 31 DECEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

No. 2901

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and, with reference to the Ministry's Note of 26th September, 1960, no. EA (IV)-4/13/60, has the honour to inform the Ministry as follows.

In accordance with the provisions of sub-paras (A) and (B) of Article IX of the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Air Services, dated the 17th July 1952,<sup>1</sup> consultations between the Delegations of the Netherlands and Pakistan were held in Karachi from the 26th to 28th of September 1960.

As a result of these consultations the following amendments in Article IV and in the Annex of the present Air Services Agreement have been agreed to ;

1. To Article IV of the Agreement the following clause is added :

"4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes. Changes thus agreed upon will become effective not later than six months from the date of the Exchange of Notes."

2. (a) The former routes Nos. 1 and 4 as specified in the first clause of the Annex, relating to services to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands, are deleted. The text specifying the remaining routes Nos. 2 and 3 now reads as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 277, and Vol. 353, p. 364.

<sup>2</sup> Applied provisionally from 31 December 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1980. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 JUILLET 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 31 DÉCEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

N° 2901

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note n° EA (IV)-4/13/60 du Ministère, en date du 26 septembre 1960, a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Conformément aux dispositions des alinéas A et B de l'article IX de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 17 juillet 1952<sup>1</sup> entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, des consultations ont eu lieu à Karachi, du 26 au 28 septembre 1960, entre les délégations néerlandaise et pakistanaise.

À la suite de ces consultations, les deux délégations sont convenues d'apporter les modifications suivantes à l'article IV de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens :

1. Ajouter la clause suivante à l'article IV de l'Accord :

« 4. La capacité à fournir initialement fera l'objet d'un accord entre les parties contractantes avant que les services convenus ne soient mis en exploitation. Par la suite, la capacité à fournir fera périodiquement l'objet d'échanges de vues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes, et toute modification convenue de cette capacité devra être confirmée par un échange de notes. Les modifications convenues entreront en vigueur six mois au plus tard après la date de l'échange de notes. »

2. a) Supprimer les routes n° 1 et n° 4 indiquées dans l'annexe comme devant être desservies par une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Modifier comme suit la description des routes restantes (routes n° 2 et n° 3) :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 277, et vol. 353, p. 365.

<sup>2</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 31 décembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Amsterdam	Sydney	A point in Germany; a point in Switzerland; Rome; Cairo or Beirut or Damascus or Lydda; Baghdad or Basra; Teheran, or Kuwait or Dahr-an.	Karachi	A point in India or Ceylon; Rangoon; Bangkok; Saigon; Kuala Lumpur; Singapore; Manila; Baik; Darwin.
2. Amsterdam	Tokyo	A point in Germany; a point in Switzerland; Rome; Cairo or Beirut or Damascus or Lydda; Baghdad or Basra; Teheran, or Kuwait or Dahr-an.	Karachi	A point in India or Ceylon; Rangoon; Bangkok; Saigon; Kuala Lumpur; Singapore; Manila; Hongkong; Canton; Shanghai and/or Tientsin; Okinawa.

To the intermediate points specified in the second clause of the Annex, relating to the services to be operated by the airline designated by the Government of Pakistan is added "or Istanbul" after the words "Damascus or Beirut or Cairo."

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Pakistan it is proposed that this note and the Ministry's confirmatory reply thereto shall be deemed to constitute a modification of the aforementioned agreement, in the sense of its article IX para (B), on the understanding that the added clause 4 to Article IV of the Agreement will be applied provisionally as from the date of the Exchange of notes, and that after the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this exchange of notes shall enter into force definitely on the day of receipt by the Government of Pakistan of an appropriate notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

Karachi, 31st December, 1960

## II

Dated, the 31st December 1960

No. EA(IV)4/13/60

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Pakistan and with reference to the Embassy's note No. 2901, dated the 31st December 1960, has the honour to state that the Government of Pakistan is pleased to accept the amendments in the Agreement between the

<i>De</i>	<i>À</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Amsterdam	Sydney	Un point en Allemagne; un point en Suisse; Rome; Le Caire ou Beyrouth ou Damas ou Lydda; Bagdad ou Bassora; Téhéran ou Koweït ou Dahrân.	Karachi	Un point en Inde ou à Ceylan; R a n g o o n; Bangkok; Saïgon; Kuala Lumpur; Singapour; Manille; Biak; Darwin.
2. Amsterdam	Tokyo	Un point en Allemagne; un point en Suisse; Rome; Le Caire ou Beyrouth ou Damas ou Lydda; Bagdad ou Bassora; Téhéran ou Koweït ou Dahrân.	Karachi	Un point en Inde ou à Ceylan; Rangoon; Bangkok; Saïgon; Kuala Lumpur; Singapour; Manille; Hongkong; Canton; Changhaï et/ou Tien-tsin; Okinawa.

Dans la partie de l'annexe consacrée aux services devant être assurés par une entreprise désignée par le Gouvernement pakistanais ajouter, dans la colonne « points intermédiaires », les mots « ou Istanbul » après les mots « Damas ou Beyrouth ou Le Caire ».

Si les changements ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement pakistanais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens soient considérées comme constituant une modification de l'Accord susmentionné, au sens de l'article IX, alinéa B, dudit Accord, étant entendu que la clause 4 ajoutée à l'article IV de l'Accord sera appliquée à titre provisoire à compter de la date de l'échange de notes et que, une fois obtenue l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas, ledit échange de notes entrera en vigueur à titre définitif le jour où le Gouvernement pakistanais recevra une notification à cet effet du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Karachi, le 31 décembre 1960

## II

Le 31 décembre 1960

N° EA(IV)/4/13/60

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan et, se référant à la note n° 2901 de l'Ambassade, en date de ce jour, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement pakistanais accepte les modifications de l'Accord relatif aux services aériens qu'il a conclu

Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Air Services, dated the 17th July 1952, agreed to by the Delegations of Pakistan and the Netherlands in the consultations held between them at Karachi from the 26th to 28th September 1960. The amendments are specified below :

[See note I]

The Ministry has the honour to add that the Embassy's above mentioned note and this note in reply shall be deemed to constitute a modification of the Air Services Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, in the sense of its Article IX para (B) on the understanding that the added clause 4 to Article IV of the Agreement will be applied provisionally as from the date of the Exchange of notes, viz., the 31st December 1960. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this exchange of notes shall enter into force definitely on the day of receipt by the Government of Pakistan of an appropriate notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy, the assurances of its highest consideration.

To the Royal Netherlands Embassy in Pakistan  
Karachi

le 17 juillet 1952 avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, telles qu'elles ont été convenues entre les délégations pakistanaise et néerlandaise lors des consultations qui ont eu lieu à Karachi du 26 au 28 septembre 1960. Ces modifications sont les suivantes :

[Voir note I]

Le Ministère tient à ajouter que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse seront considérées comme constituant une modification de l'Accord du 17 juillet 1952, au sens de l'article IX, alinéa B, dudit Accord, étant entendu que la clause 4 ajoutée à l'article IV de l'Accord sera appliquée à titre provisoire à compter de la date de l'échange de notes, c'est-à-dire le 31 décembre 1960. Une fois obtenue l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas, cet échange de notes entrera en vigueur à titre définitif le jour où le Gouvernement pakistanaise recevra une notification à cet effet du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère saisit, etc.

À l'Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan  
Karachi

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

No 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

1 November 1961

INDIA

(Maintaining the reservation made upon signature;<sup>2</sup> to take effect on 30 January 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> novembre 1961

INDE

(Maintenant la réserve faite lors de la signature<sup>2</sup> ; pour prendre effet le 30 janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, p. 333 ; Vol. 248, p. 380 ; Vol. 257, p. 375 ; Vol. 258, p. 424 ; Vol. 265, p. 367 ; Vol. 276, p. 365 ; Vol. 286, p. 379 ; Vol. 313, p. 357 ; Vol. 317, p. 337 ; Vol. 335, p. 308 ; Vol. 342, p. 350 ; Vol. 348, p. 349 ; Vol. 381, p. 409, and Vol. 389, p. 313.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 161.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, p. 333 ; vol. 248, p. 380 ; vol. 257, p. 375 ; vol. 258, p. 425 ; vol. 265, p. 367 ; vol. 276, p. 365 ; vol. 286, p. 379 ; vol. 313, p. 357 ; vol. 317, p. 337 ; vol. 335, p. 308 ; vol. 342, p. 350 ; vol. 348, p. 349 ; vol. 381, p. 409, et vol. 389, p. 313.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 161.



No. 2930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 4 APRIL 1961, AND PRETORIA, 4 AUGUST 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAP, 4 AVRIL 1961, ET PRÉTORIA, 4 AOÛT 1961

*Official texts: English and French.*  
*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

*Textes officiels anglais et français.*  
*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## I

## AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

Le Cap, le 4 avril 1961

N° 29

Monsieur le Ministre,

À la suite d'une négociation intervenue le vendredi 27 janvier 1961 entre une délégation du gouvernement de l'Union, dirigée par M. Liebenberg et une délégation du gouvernement français, dirigée par M. Moussa, les parties étaient convenues de suggérer les amendements suivants à l'accord du 17 septembre 1954<sup>1</sup> relatif aux liaisons aériennes entre l'Afrique du Sud et la France :

1. L'Accord intervenu le 17 septembre 1954 entre le gouvernement français et le gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs (ci-après désigné par le terme « l'Accord » est amendé de la façon suivante :

en remplaçant au paragraphe 1) de l'Article 4 les mots indiqués après l'expression « sur la route suivante » par les mots :

« Paris – Nice – Tripoli – Accra – Lagos/Kano – Fort-Lamy – Douala/Brazzaville – Elizabethville/Usumbura – Livingstone – Salisbury – Johannesburg »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 29 ; and Vol. 254, p. 414.

<sup>2</sup> Came into force on 4 August 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29, et vol. 254, p. 417.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 août 1961 par l'échange desdites notes.

2. Le paragraphe 1) de l'Article 5 de l'Accord est amendé de la façon suivante : en remplaçant les mots indiqués après l'expression « sur la route suivante » par les mots :

« Johannesburg – Salisbury/Lusaka – Elizabethville – Nairobi – Brazzaville – Khartoum – Le Caire – Athènes – Rome – Paris – Amsterdam – Londres »

3. L'Article 6 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

en remplaçant les mots indiqués après l'expression « sont les suivants » par les mots :

<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>
Paris		Douala	
Nice		Brazzaville	
Tripoli		Elizabethville	Livingstone
Accra		ou Usumbura	
Lagos ou Kano		Johannesburg	Salisbury
Fort-Lamy			

4. L'Article 7 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

en remplaçant les mots indiqués après l'expression « sont les suivants » par les mots :

<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>
Johannesburg		Le Caire	
Lusaka	Salisbury	Athènes	Rome
Elizabethville	Nairobi	Paris	Amsterdam
	Brazzaville		Londres
Khartoum			

5. L'Article 9 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

- (a) En remplaçant au paragraphe 1) le chiffre « soixante-huit » par le chiffre « quatre-vingt-huit » ;
- (b) En remplaçant à l'alinéa a) du paragraphe 2) le chiffre « soixante-huit » par le chiffre « quatre-vingt-huit » ;
- (c) Par l'insertion après l'alinéa b) du paragraphe 2, de l'alinéa suivant :
- c) débarquer ou embarquer à Elizabethville plus de dix passagers en provenance ou à destination du territoire français
- (d) en remplaçant au paragraphe 3 le mot « vol » partout où il est employé par le mot « semaine et en supprimant l'expression « de l'entreprise intéressée ».

6. L'Article 10 de l'Accord est amendé par l'insertion du paragraphe suivant, le paragraphe 2 existant devenant le paragraphe 3).

« 2) La compagnie aérienne désignée par le gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ne fera ou ne suscitera aucune publicité susceptible d'encourager ou de favoriser l'utilisation de ses lignes pour les transports de France vers la République du Congo (capitale Brazzaville) ou de la République du Congo (capitale Brazzaville) vers la France. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le gouvernement français donne son agrément aux amendements ci-dessus et je lui serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement sud-africain sur la mise en application du texte ainsi modifié de l'accord du 17 septembre 1954.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accepter les assurances de ma très haute considération.

G. BALAYË

Son Excellence  
Monsieur Eric H. Louw  
Ministre des Affaires Étrangères  
Le Cap

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

No. 29

Cape Town, 4 April 1961

Sir,

Following negotiations held on Friday, 27 January 1961, between a delegation of the Union Government, led by Mr. Liebenberg, and a delegation of the French Government, led by Mr. Moussa, the Parties agreed to suggest the following amendments to the Agreement of 17 September 1954<sup>1</sup> in regard to air services between South Africa and France :

[See note II]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to the above amendments and I should be glad if you would kindly confirm that the South African Government agrees to the application of the Agreement of 17 December 1954, as amended.

I have the honour to be, etc.

G. BALAYË

His Excellency Mr. Eric H. Louw  
Minister of External Affairs  
Cape Town

II

Pretoria, 4th August, 1961

23/73

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note No. 29 of the 4th April, 1961, referring to the discussions which took place on 27th January, 1961, between delegations representing the French and South African Governments, at which amendments to the Air Agreement of the 17th September, 1954, in the following terms were agreed to, and signifying that the French Government have since approved these amendments :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 29, and Vol. 254, p. 414.

1. The agreement entered into between the Government of France and the Government of the Union of South Africa on 17 September 1954, in regard to air services between their respective territories, (hereinafter referred to as the agreement) is hereby amended by the substitution in paragraph (1) of Article 4 for all the words after the word "directions" of the following—

"Paris – Nice – Tripoli – Accra – Lagos/Kano – Fort Lamy – Douala/Brazzaville – Elisabethville/Usumbura – Livingstone – Salisbury – Johannesburg".

2. Article 5 of the agreement is hereby amended by the substitution in paragraph (1) for all the words after the word "directions" of the following :

"Johannesburg – Salisbury/Lusaka – Elisabethville – Nairobi – Brazzaville – Khartoum – Cairo – Athens – Rome – Paris – Amsterdam – London".

3. Article 6 of the agreement is hereby amended by the substitution for all the words after the word "are" where it occurs for the third time, of the following :

<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Paris		Douala	
Nice		Brazzaville	
Tripoli		Elisabethville or	
Accra		Usumbura	Livingstone
Lagos or Kano			Salisbury
Fort Lamy		Johannesburg.	

4. Article 7 of the agreement is hereby amended by the substitution for all the words after the word "are" where it occurs for the third time of the following :

<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Johannesburg		Cairo	
Lusaka		Athens	
	Salisbury		Rome
Elisabethville			Amsterdam
	Nairobi	Paris	
	Brazzaville		London.
Khartoum			

5. Article 9 of the agreement is hereby amended by—

- (a) the substitution in paragraph (1) for the words "sixty-eight" of the words "eighty-eight" ;
- (b) the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph (2) for the words "sixty-eight" of the words "eighty-eight" ;
- (c) by the insertion in paragraph (2) after sub-paragraph (b) of the following sub-paragraph—
 

"(c) at Elisabethville set down or pick up more than ten passengers from or for French territory," ; and

(d) the substitution in paragraph (3) for the word "flight" wherever it occurs of the word "week" and by the deletion of the words "of the airline concerned".

6. Article 10 of the agreement is hereby amended by the insertion of the following paragraph, the existing paragraph (2) becoming paragraph (3) :

"(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from France to the Republic of the Congo (Capital : Brazzaville) or from the Republic of the Congo (Capital : Brazzaville) to France."

I desire to confirm that the foregoing correctly expresses the understanding between our two Governments and that your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments by which the existing agreement dated the 17th September, 1954, is amended.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Eric H. Louw  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. G. Balaï  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France  
Pretoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

23/73

Prétoria, le 4 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 29 de Votre Excellence, en date du 4 avril 1961, concernant les pourparlers qui ont eu lieu le 27 janvier 1961 entre les délégations des Gouvernements français et sud-africain et au cours desquels les parties étaient convenues de suggérer les amendements ci-après à l'Accord du 17 septembre 1954 relatif aux liaisons aériennes ; par cette note, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement français avait, depuis, approuvé lesdits amendements, savoir :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que ce qui précède exprime exactement l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant entre eux un accord qui modifie l'Accord en vigueur du 17 septembre 1954.

Veillez agréer, etc.

Eric H. Louw  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. Balaï  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France  
Prétoria

No. 2932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA, ON 31 JANUARY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 7 AND 14 APRIL 1958

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY

Manila, April 7, 1958

Note No. 144  
(1382/9)

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Manila on the 31st of January, 1955,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines for Air Services between and beyond their respective territories, and on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that Schedule II to that Agreement should be amended so as to insert in column 4 of Route 3 between the words "Biak" and "Australia" the words "and points in New Guinea", so that this Route would then read as follows:

*Points of departure in United Kingdom Territory (any one or more of the following)*

*Intermediate points (any one or more of the following, if and when desired)*

*Points in Philippine Territory (any one or more of the following, if and when desired)*

*Points beyond (any one or more of the following, if and when desired)*

3. Hong Kong

Manila

Points in British Borneo territories; points in Indonesia, Biak, and points in New Guinea, Australia.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 51, and Vol. 232, p. 358.

<sup>2</sup> Came into force on 14 April 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MANILLE, LE 31 JANVIER 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 7 ET 14 AVRIL 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Manille au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Manille, le 7 avril 1958

Note n° 144  
(1382/9)

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Manille le 31 janvier 1955<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de proposer de modifier le tableau II annexé audit Accord en insérant, dans la quatrième colonne de la route 3, entre les mots « à Biak » et « en Australie », les mots « points situés en Nouvelle-Guinée » ; ladite route serait alors la suivante :

*Points de départ situés dans un territoire du Royaume-Uni (l'un ou plusieurs des points suivants)*

*Points intermédiaires (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)*

*Points situés dans le territoire des Philippines (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)*

*Points situés au-delà (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)*

3. Hong-kong

Manille

Points situés dans les territoires du Bornéo britannique; points situés en Indonésie, à Biak, points situés en Nouvelle-Guinée, en Australie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51, et vol. 232, p. 359.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the agreement of the Philippine Government to this amendment and I suggest that it should take effect from the date of Your Excellency's Note conveying such agreement.

I have, &c.

G. L. CLUTTON

II

*The Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines to Her Majesty's Ambassador at Manila*

Manila, April 14, 1958

No. 1153-58

Your Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 144 (1382/9) of April 7th, 1958, regarding the British Government's proposal for the amendment of Schedule II to the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories, and to state that my Government agrees to the proposal made in Your Excellency's note to the effect that Schedule II to that Agreement should be amended so as to insert in column 4 of Route 3 between the words "Biak" and "Australia" the words "and points in New Guinea", so that this Route would then read as follows :

[See note I]

It is understood that the agreement between our two Governments on this subject enters into force from the date of this note.

I avail, &c.

F. SERRANO



Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement des Philippines sur ce point et je propose que le présent avenant entre en vigueur à la date de la note de Votre Excellence signifiant ledit accord.

Veuillez agréer, etc.

G. L. CLUTTON

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Manille*

Manille, le 14 avril 1958

N° 1153-58

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 144 (1382/9), en date du 7 avril 1958, dans laquelle Votre Excellence signale que le Gouvernement britannique propose de modifier le tableau II annexé à l'Accord entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement accepte la proposition de Votre Excellence tendant à modifier ledit tableau en insérant, dans la quatrième colonne de la route 3 entre les mots « à Biak » et « en Australie », les mots « points situés en Nouvelle-Guinée », ladite route serait alors la suivante :

[Voir note I]

Il est entendu que l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

F. SERRANO

No. 3225. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT MANILA, ON 8 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to the annex of the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated 28 May 1957, the Minister of Switzerland at Manila and the Under-Secretary for Foreign Affairs of the Philippines confirmed the results of the consultations which took place in accordance with article 11 (*d*) of the Agreement between Switzerland and the Republic of the Philippines relating to air services concluded at Manila on 8 March 1952.<sup>1</sup> Schedule II of the annex to that Agreement has therefore been replaced by the following provisions :

SCHEDULE II

*Service to be operated by the Swiss airline*

Points in Switzerland – Rome – Athens – points in the Near and Middle East – points in Pakistan and India – Colombo – Rangoon – Bangkok – one point in Indochina – Manila and/or Hong Kong – Tokyo.

The airline may, at its convenience, omit intermediate stops on the agreed line.

The amendment came into force on 10 June 1957.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 301.

N° 3225. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MANILLE, LE 8 MARS 1952<sup>1</sup>

---

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par échange de notes du 28 mai 1957, le Ministre de Suisse à Manille et le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines ont confirmé le résultat d'une consultation entre les autorités aéronautiques suisses et philippines, qui a eu lieu en application de l'article 11, lettre *d*, de l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et la République des Philippines, conclu à Manille le 8 mars 1952<sup>1</sup>. En conséquence, le tableau II de l'annexe à cet Accord est remplacé par les dispositions suivantes :

TABLEAU II

*Service que peut exploiter l'entreprise suisse des transports aériens*

Points en Suisse – Rome – Athènes – points au Proche et au Moyen-Orient – points au Pakistan et en Inde – Colombo – Rangoun – Bangkok – un point en Indo-Chine – Manille et/ou Hong-kong – Tokyo.

L'entreprise peut, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur la ligne convenue.

La modification est entrée en vigueur le 10 juin 1957.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 301.

N° 3614. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 JANVIER 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 11 ET 21 DÉCEMBRE 1959

*Textes officiels français et japonais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

Tokyo, le 11 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et la France signé à Paris le 17 janvier 1956<sup>1</sup> et aux consultations qui ont eu lieu récemment entre les Autorités aéronautiques des deux pays, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement du Japon que la route 2 des tableaux respectifs des deux pays figurant à l'Annexe dudit Accord soit modifiée pour lire comme suit :

*Route japonaise*

2. Points au Japon – Un point aux Iles Aléoutiennes – Un point en Alaska – Un point au Canada – Un point au Groënland – Un point en Islande – Un point en Scandinavie (3) – Points dans la République Fédérale d'Allemagne – Paris – Londres.

*Route française*

2. Points en territoire français – Points dans la République Fédérale d'Allemagne – Un point en Islande – Un point au Groënland – Un point au Canada – Un point en Alaska – Un point aux Iles Aléoutiennes – Tokyo.

Si les modifications ainsi conçues rencontraient l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement français, que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'Annexe conformément à l'article XIII dudit Accord. Cet accord prendra effet à partir de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean DARIDAN

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des Affaires Étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

—カナダ内の一地点—アラスカ内の一地点—アリューシャン諸島内の一地点—東京

本使は、前記の提案が日本国政府の同意を得るならば、この書簡及びその提案の受諾を確認する旨の閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い、附表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを、フランス政府の名において、提案する光榮を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものといたします。

本大臣は、日本国政府がフランス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い、附表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光榮を有します。この合意は、この返簡の日付の日から効力を生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十四年十二月二十一日

外務大臣 藤山愛一郎

フランス特命全權大使

ジャン・ダリダン 閣下

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

欧西第二六三号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のことを本大臣に通報された一九五九年十二月十一日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、一九五六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定及び両国の航空当局の間で最近行なわれた協議に言及し、かつ、同協定の附表に定める両国のそれぞれの表の路線2を次のように修正することを日本国政府に提案する光榮を有します。

(日本国の路線)

- 2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点(注③)—ドイツ連邦共和国内の地点—パリ—ロンドン
- (フランスの路線)
- 2 フランス領土内の地点—ドイツ連邦共和国内の地点—アイスランド内の一地点—グリーンランド内の一地点

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tokyo, le 21 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 11 décembre 1959, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement français et de confirmer que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'annexe conformément à l'article XIII dudit Accord. Cet Accord prendra effet à partir de la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

(Signé) Fujiyama AICHIRO

Son Excellence Monsieur Jean Daridan  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3614. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN.  
SIGNED AT PARIS, ON 17 JANUARY 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 11 AND 21 DECEMBER 1959

*Official texts : French and Japanese.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

Tokyo, 11 December 1959

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between Japan and France signed at Paris on 17 January 1956<sup>1</sup> and to the recent consultations between the aeronautical authorities of the two countries, I have the honour to propose to the Government of Japan the Route 2 of the schedules for the two countries, which are contained in the annex to the said Agreement be amended to read as follows :

*Japanese route*

2. Points in Japan – a point in the Aleutians – a point in Alaska – a point in Canada – a point in Greenland – a point in Iceland – a point in Scandinavia (3) – points in the Federal Republic of Germany – Paris – London.

*French route*

2. Points in French territory – points in the Federal Republic of Germany – a point in Iceland – a point in Greenland – a point in Canada – a point in Alaska – a point in the Aleutians – Tokyo.

If these changes are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, that this letter and your reply accepting the above proposal should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, in accordance with article XIII of the said Agreement, this agreement to come into effect on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) JEAN DARIDAN

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 275.

<sup>2</sup> Came into force on 21 December 1959, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

Tokyo, 21 December 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 December 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Japanese Government accepts the above-mentioned proposal of the French Government and to confirm that your letter and this reply will be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, in accordance with article XIII of the said Agreement. This agreement shall come into effect on the date of this reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Fujiyama AIICHIRO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Jean Daridan  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France

No. 3615. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND RELATING TO THE OPERATION OF AN AIR SERVICE BETWEEN VILANCULOS, IN PORTUGUESE EAST AFRICA, AND JOHANNESBURG. CAPE TOWN, 12 APRIL AND 30 MAY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 27 AUGUST AND 19 OCTOBER 1960

*Official text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

27th August, 1960

P.28/1

Sir,

I have the honour to refer to my letter P. 28/1 of the 12th April, 1956,<sup>1</sup> addressed to the Acting Secretary for External Affairs and to his reply of the 30th May, 1956,<sup>1</sup> under the reference 23/3 which together constituted an agreement between our two Governments in respect of a proposed air service to be operated by Fishair (Pvt.) Limited, Salisbury, between Vilanculos in Portuguese East Africa and Johannesburg.

As you are aware, Fishair (Pvt.) Limited was, subsequent to the agreement referred to above; acquired by Hunting-Clan African Airways (Pvt.) Limited and thereafter, as a result of Hunting-Clan African Airways ceasing operations in the Federation of Rhodesia and Nyasaland, Travelair (Pvt.) Limited was licenced to operate the service between Salisbury and Vilanculos.

I have to inform you that the name of Travelair (Pvt.) Limited has now been changed to Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited, but as there has been no change in the control or financial organisation of the company, I should be grateful to learn if the Government of the Union of South Africa is agreeable that in future, the service between Johannesburg and Vilanculos should be operated by Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 317.

<sup>2</sup> Came into force on 19 October 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3615. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND RELATIF À L'EXPLOITATION D'UN SERVICE AÉRIEN ENTRE VILANCULOS, EN AFRIQUE-ORIENTALE PORTUGAISE, ET JOHANNESBURG. LE CAP, 12 AVRIL ET 30 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRÉTORIA, 27 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

I

Le 27 août 1960

P.28/1

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre P.28/1 du 12 avril 1956<sup>1</sup>, adressée au Secrétaire aux affaires extérieures par intérim, et à sa réponse n° 23/3 du 30 mai 1956<sup>1</sup>, échange de notes qui a constitué entre nos deux Gouvernements un accord concernant un projet de service aérien qui serait exploité par la Compagnie Fishair (Pvt.) Limited, Salisbury, entre Vilanculos, en Afrique orientale portugaise, et Johannesburg.

Comme vous le savez, la Compagnie Fishair (Pvt.) Limited a été, après la conclusion de l'Accord susmentionné, rachetée par la Compagnie Hunting-Clan African Airways (Pvt.) Limited puis, lorsque cette dernière a cessé ses opérations dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, la Compagnie Travelair (Pvt.) Limited a été autorisée à assurer le service entre Salisbury et Vilanculos.

Je tiens à porter à votre connaissance que la Travelair (Pvt.) Limited a changé de raison sociale et a pris le nom de Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited ; comme il n'y a eu de changement ni dans le contrôle de la société ni dans sa structure financière, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer si le Gouvernement de l'Union sud-africaine accepte que le service entre Johannesburg et Vilanculos soit dorénavant assuré par la Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 317.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

If so, I would propose that in order to regularize the position, the agreement referred to above should be amended by the substitution of the name of Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited for that of Fishair (Pvt.) Limited, and that this letter and your reply should together be regarded as amending the agreement accordingly.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) J. W. Montague FITT  
High Commissioner

The Secretary for External Affairs  
Union Buildings  
Pretoria

11

Pretoria, 19 October 1960

23/22/2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. P.28/1 of the 27th August, 1960, addressed to the Secretary for External Affairs, which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of the Union of South Africa and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE  
Secretary for External Affairs

J. W. M. Fitt, Esq., O.B.E.  
High Commissioner for the Federation of Rhodesia  
and Nyasaland  
Pretoria

Si tel est le cas, je proposerai, pour la bonne règle, de modifier l'Accord susmentionné en remplaçant le nom de la Fishair (Pvt.) Limited par celui de la Rhodesian Air Services (Pvt.) Limited et de considérer la présente lettre et votre réponse comme consacrant cette modification.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. W. Montague FITT  
Haut Commissaire

Monsieur le Secrétaire aux affaires extérieures  
Union Buildings  
Prétoiria

II

Prétoiria, le 19 octobre 1960

23/22/2

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P.28/1 du 27 août 1960 adressée au Secrétaire aux affaires extérieures, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine et que votre note et la présente réponse confirmative seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur J. W. M. Fitt, O.B.E.  
Haut Commissaire de la Fédération de la Rhodésie  
et du Nyassaland  
Prétoiria

No. 3616. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 21 MAY 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 10 APRIL 1961

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1961.*

I

10/6/72

Cape Town, 10th April, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our respective Governments in Pretoria on the 10th November, 1960, relating to the amendment of the Air Agreement of the 21st May, 1956,<sup>1</sup> between the Union of South Africa and the Republic of Italy.

In this regard, the Government of the Union of South Africa agree that the said Agreement be amended as follows:

(a) by the substitution for the route mentioned in paragraph (1) of article 4 of the following route:

“Rome – Athens – Cairo – Khartoum – Kano – Entebbe/Nairobi – Leopoldville – Elisabethville – Salisbury – Johannesburg”;

(b) by the substitution for the route mentioned in paragraph (1) of article 5 of the following route:

“Johannesburg – Lusaka/Livingstone/Salisbury – Leopoldville/Brazzaville – Elisabethville – Nairobi – Kano – Khartoum – Cairo – Athens – Rome – Zurich – Paris/Frankfurt – Amsterdam – London”;

(c) by the substitution in article 6 for all the words after the word “Italy” of the following:

*Traffic stops*

Rome  
Athens  
Cairo  
Khartoum  
Kano  
Entebbe or  
Nairobi  
Leopoldville  
Elisabethville

*Stops for nontraffic purposes*

Salisbury

Johannesburg

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 323, and Vol. 392.

<sup>2</sup> Came into force on 10 April 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3616. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AU CAP, LE 21 MAI 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAP, 10 AVRIL 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1961.*

## I

10/6/72

Le Cap, le 10 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Prétoria le 10 novembre 1960, entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la modification de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 21 mai 1956<sup>1</sup> entre l'Union sud-africaine et la République italienne.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine accepte que ledit Accord soit modifié comme suit :

a) Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1 de l'article 4 la route suivante :

« Rome – Athènes – Le Caire – Khartoum – Kano – Entebbe/Nairobi – Léopoldville – Elisabethville – Salisbury – Johannesburg » ;

b) Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1 de l'article 5 la route suivante :

« Johannesburg – Lusaka/Livingstone/Salisbury – Léopoldville/Brazzaville – Elisabethville – Nairobi – Kano – Khartoum – Le Caire – Athènes – Rome – Zurich – Paris/Francfort – Amsterdam – Londres » ;

c) Remplacer le tableau de l'article 6 par le texte ci-après :

*Escales commerciales*

Rome  
Athènes  
Le Caire  
Khartoum  
Kano  
Entebbe ou  
Nairobi  
Léopoldville  
Elisabethville

*Escales non commerciales*

Salisbury

Johannesburg

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 323, et vol. 392.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1961 par l'échange desdites notes.

(d) by the substitution in article 7 for all the words after the words "South Africa" of the following :

*Traffic stops*

Johannesburg  
Lusaka or  
Livingstone or  
Salisbury  
Elisabethville  
Brazzaville  
Nairobi  
Kano  
Khartoum  
Cairo  
Athens  
Rome

*Stops for nontraffic purposes*

Leopoldville

Zurich  
Paris or  
Frankfurt  
Amsterdam

London

- (e) by the substitution in paragraph (1) of article 8 for the word "two" of the word "three";  
(f) by the substitution in paragraph (1) of article 9 for the word "eighty" of the words "one hundred and forty";  
(g) by the substitution in paragraph (2) of article 9 for the word "forty" of the words "one hundred and twenty-five"; and  
(h) by the insertion at the end of article 9 of the following paragraphs :

"(4). The Government of Italy grants to the airline designated by the Government of the Union of South Africa, stop-over rights at Rome in both directions (but excluding the sectors Rome – Zurich v.v. and Rome – Amsterdam v.v.) and stop-over traffic so carried shall not be counted as forming part of the passenger quota mentioned in paragraph (2) of article 9.

"(5) The Government of the Union of South Africa grants to the airline designated by the Government of Italy stop-over rights at Salisbury in both directions and stop-over traffic so carried shall not be counted as forming part of the passenger quota mentioned in paragraph (1) of article 9."

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Italy, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an amendment to the Agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Republic of Italy in regard to air services entered into on the twenty-first day of May, 1956.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE  
Secretary for External Affairs

His Excellency Count Renzo Carrobio di Carrobio  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy  
Cape Town  
No. 3616



d) Remplacer le tableau de l'article 7 par le texte ci-après :

*Escales commerciales*

Johannesburg  
Lusaka ou  
Livingstone ou  
Salisbury  
Elisabethville  
Brazzaville  
Nairobi  
Kano  
Khartoum  
Le Caire  
Athènes  
Rome

*Escales non commerciales*

Léopoldville

Zurich  
Paris ou  
Francfort  
Amsterdam

Londres

- e) Remplacer, au paragraphe 1 de l'article 8, le mot « deux » par le mot « trois » ;  
f) Remplacer, au paragraphe 1 de l'article 9, le mot « quatre-vingts » par le mot « cent quarante » ;  
g) Remplacer, au paragraphe 2 de l'article 9, le mot « quarante » par le mot « cent vingt-cinq » ; et  
h) Ajouter à l'article 9 les paragraphes ci-après :

« 4. Le Gouvernement italien accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine des droits d'interruption de voyage (*stop-over*) à Rome, dans les deux sens (à l'exception des secteurs Rome-Zurich et Rome-Amsterdam, dans les deux sens) ; les passagers pour lesquels il sera fait usage de ces droits ne seront pas considérés comme faisant partie du contingent de passagers mentionné au paragraphe 2 de l'article 9.

« 5. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement italien des droits d'interruption de voyage (*stop-over*) à Salisbury dans les deux sens ; les passagers pour lesquels il sera fait usage de ces droits ne seront pas considérés comme faisant partie du contingent de passagers mentionné au paragraphe 1 de l'article 9. »

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 21 mai 1956 entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur le comte Renzo Carrobio di Carrobio  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie  
Le Cap

## II

Cape Town, 10th April, 1961

No. 617

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I am glad to confirm that the foregoing expresses the understanding between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

(*Signed*) Renzo CARROBIO

His Excellency Mr. G. P. Jooste  
Secretary for External Affairs  
Department of External Affairs  
Cape Town

## II

Le Cap, le 10 avril 1961

N° 617

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir confirmer que l'interprétation qui précède correspond à ce qui a été convenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Renzo CARROBIO

Son Excellence Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire aux affaires extérieures  
Département des affaires extérieures  
Le Cap

No. 5213. AGREEMENT CONCERN-  
ING POSTAL PARCELS. SIGNED  
AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

N° 5213. ARRANGEMENT CON CER-  
NANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ  
À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of Canada on :*

20 September 1961

CONGO (LEOPOLDVILLE)

*Certified statement was registered by  
Canada on 31 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouver-  
nement canadien le :*

20 septembre 1961

CONGO (LÉOPOLDVILLE)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Canada le 31 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327, and Vol. 404.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3; vol. 391, p. 327, et vol. 404,

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

8 September 1961

SWEDEN

9 October 1961

NORWAY

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 6 November 1961.*

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

8 septembre 1961

SUÈDE

9 octobre 1961

NORVÈGE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 novembre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352, and Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352, et vol. 399.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA, ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

7 November 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 5 February 1962.)

With the following declaration :

“The Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956 will also apply to *Land* Berlin as from the day on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany.”

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 novembre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 5 février 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR), en date, à Genève, du 19 mai 1956, s'appliquera également au *Land* de Berlin, à compter du jour où la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933<sup>1</sup>

## DECLARATION by CAMEROUN

By a communication received on 27 October 1961, the Government of Cameroun notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933<sup>1</sup>

## DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 27 octobre 1961, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452, et vol. 405.